JOAQUIM RUBIÓ Y ORS

LO GAYTER DEL LLOBREGAT

POESÍAS CATALANAS

EDICIÓ POLÍGLOTA

VOLUM PRIMER

1839-1841





LO GAYTER DEL LLOBREGAT

POESÍAS CATALANAS

1839 Á 1889

Al son benvolgut y antich amich, lo degà catalanista rossellonès Mgr. Ant. Puiggarí

En penyora de agrahiment y afecte

L'autor

LO
GAYTER DEL LLOBREGAT

POESÍAS

DE

D. JOAQUIM RUBIÓ Y ORS,

MESTRE EN GAY SABER,

PRESIDENT DE LA REAL ACADEMIA DE BONAS LLETRAS DE BARCELONA,

SOCI CORRESPONENT DE LAS DE LA LLENGUA ESPAÑOLA

Y DE LA HISTORIA, ETC., ETC.

EDICIÓ POLÍGLOTA

VOLUM PRIMER

1839 - 1841



BARCELONA

ESTAMPA DE JAUME JEPÚS Y ROVIRALTA

CARRER DEL NOTARIAT, NÚMERO 9

1888

A

CATALUNYA,

SA BENVOLGUDA PATRIA,

TAN DESGRACIADA AVUY, DECAYGUDA Y MAL MENADA

COM GRAN, RESPECTADA Y PODEROSA

FOU EN LOS ANTICHS TEMPS,

GRACIAS Á SA FE EN JESUCRIST,

Á SON DIGNE RESPECTE Á SOS COMPTES-REYS,

Á SON AMOR INALTERABLE Á SOS FURS,

DEDICA

AQUEIXA NOVA EDICIÓ DE SAS POESÍAS CATALANAS,

DONADA Á LLUM PERA COMMEMORAR

LO QUINQUAGÉSSIM ANIVERSARI

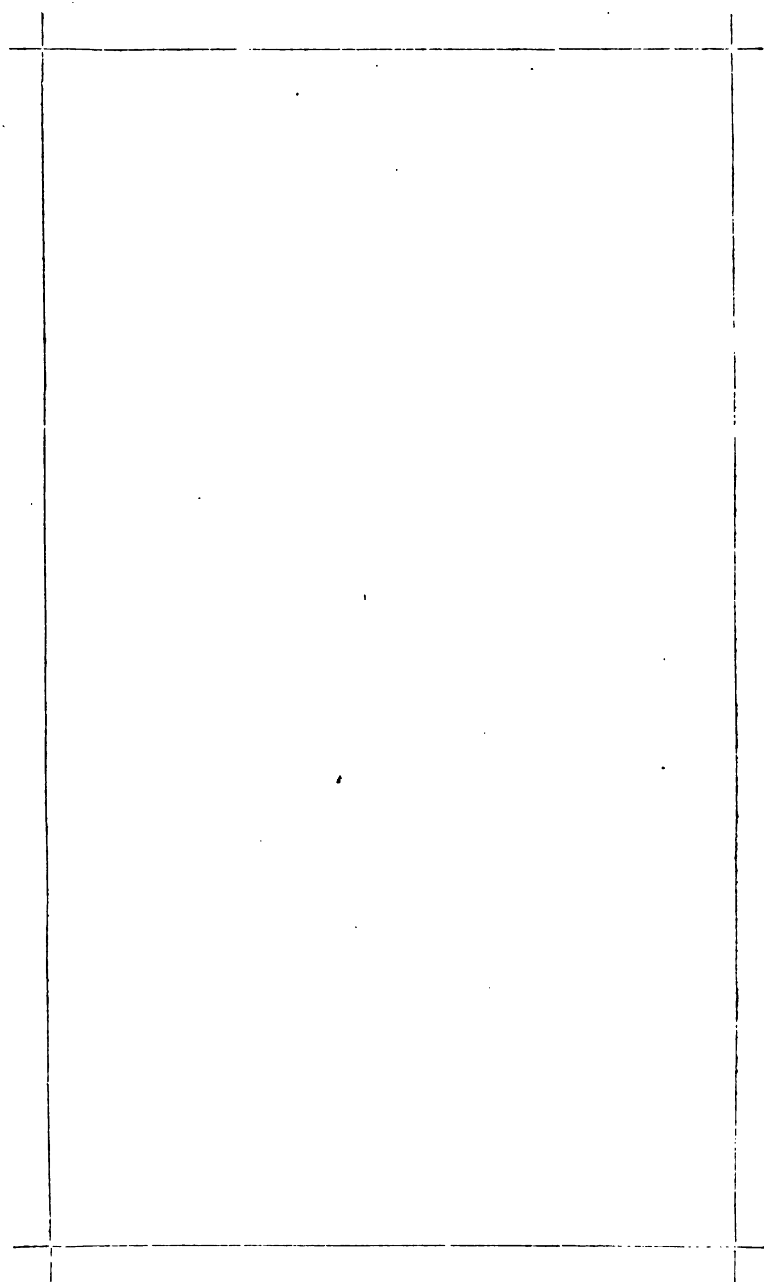
DE LA PUBLICACIÓ DE LA PRIMERA DE AQUELLAS,

(LO 16 DE FEBRER DE 1839),

LO MÉS ENTUSIASTA DELS SEUS FILLS Y LO MÉS HUMIL

DELS SEUS POETAS,

Joaquim Rubió y Ors.



ALS HONORABLES Y DISTINGITS POETAS

QUE SE HAN DIGNAT

HONRAR Y EMBELLIR AB LLURS VERSIÓNS

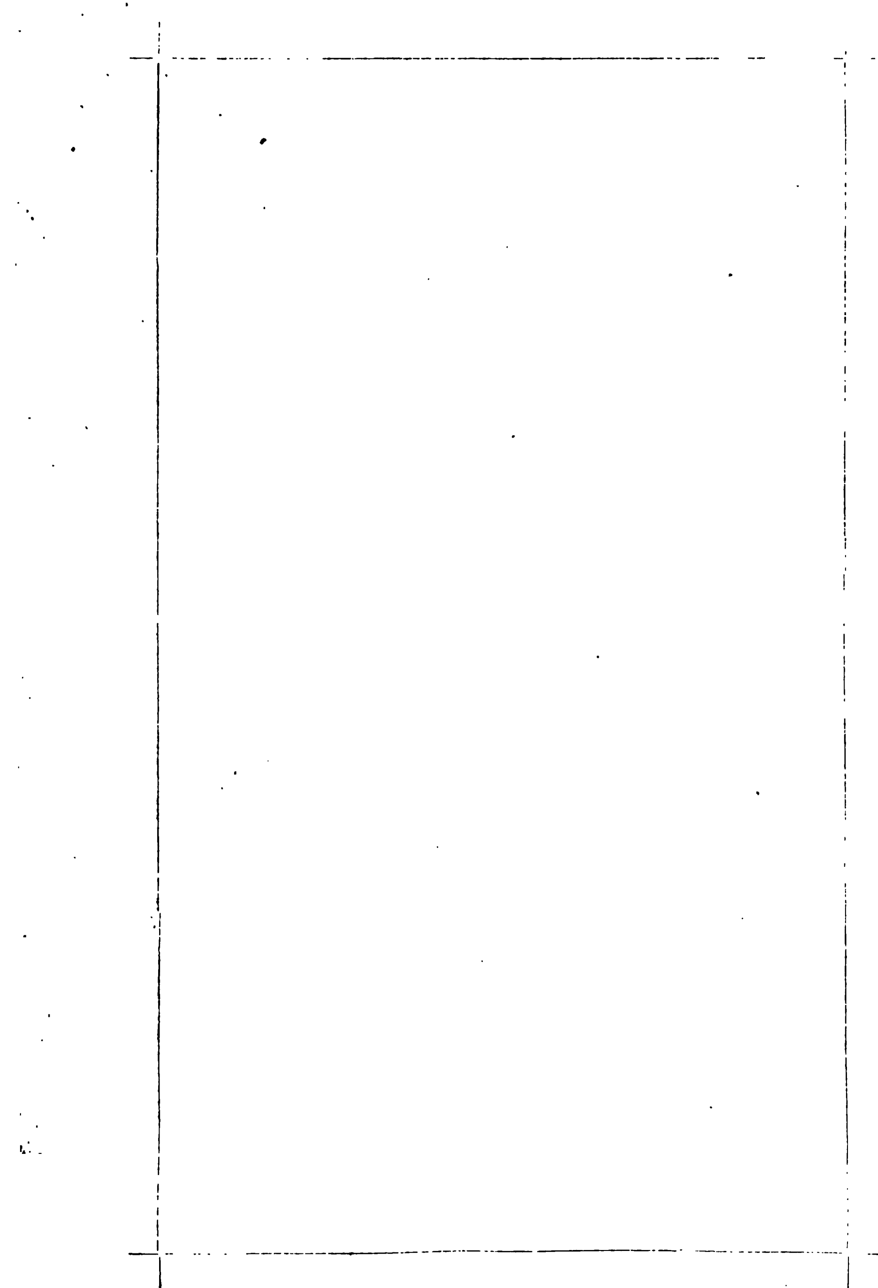
LO PRESENT VOLUM DE SAS RIMAS

La Sra. D.ª Dolors Monserdá de Maciá; las Senyoretas D.ª María Licer (de Módena) y D.ª Isabel Cheix (de Sevilla), y los Srs. D. Antoni Arnao, Excel-lentíssim Senyor D. Víctor Balaguer, D. Frederich Baraibar, D. Lluis Bussi, Pbre. (de Candía Lomellina), D. Constantí A. Christomános, D. Frederich Donnadieu (de Beziers), Excm. Sr. Dr. D. Joan Fastenrath (de Colonia), Don Jascinto Labaila, Excm. Sr. D. Joseph Lamarque, Excel-lentíssim Sr. D. Teodor Llorente, D. Frederich Mistral (de Maillane), D. Joan Monné (de París), D. Joseph María Quadrado, D. V. Wenceslao Querol, D. Joaquím Roca y Cornet (difunt), D. Joseph Roumanille (de Avignó), Excm. Sr. D. Geroni Roselló, D. Antoni Rubió y Lluch, D. Antoni de Trueba y D. Lluis C. Viada,

En penyora del mès coral agrahiment y del mès verlader afecte,

OFEREIX AQUEIX PÚBLICH HOMENATJE DE RESPECTUOSA RECORDANSA,
LLUR ADMIRADOR Y AMICH,

Joaquim Rubió y Ors.



PRÓLECH DE LA PRIMERA EDICIÓ

La ardenta afició que té y ha tingut sempre á las cosas de sa patria; lo gust ab que veuría que sos compatricis coneguessen mes á fondo lo nostre antich, armoniós y abundant idioma, que desgraciadament se pert de dia en dia, no obstant d' esser com una taula de marbre ahont están grabadas las nostras glorias, la qual perdentse han de desapareixer per precisió los recorts de aquellas; y en fi, lo desitj de despertar en los demés aqueix sentiment noble y digne de lloansa, son las únicas causas que han mogut al autor de aqueixas poesías á darlas á la llum pública, esperant que sos compatricis las judicarán, no per lo qu' ellas son en sí, ó sia per son mérit artístich, sino que las considerarán com la expansió de un cor jovenívol, rodejat encara de to-

tas las il-lusions de la vida, y que ha volgut desfogarse, deixant en lo paper lo que sentía, com la flor llansa al vent las olors que li sobran.

Al publicarlas no preten sino despertar algúns palpitaméns en los cors dels vertaders cataláns que 's pendrán la molestia de llegirlas. Lo *Gayter del Llobregat* no preten cenyir la gorra dels trobadors, ni puntejar llur arpa, puig coneix massa be que rompería sas cordas tantost s' atrevís á posar sa ma feixuga en ellas. Be está que aspire á conquistar una corona lo qui 's creu ab forsas suficients pera guanyarla, puig la ambició de la gloria favoreix lo vol del geni: ell emperó no desitja tant; axís que demana als intel-ligents y homes de lletras, á quals mans vingue eixa obreta, que no la xiulen, puig sería una crueltat pagar de aquest modo á qui no busca picaments de mans, y al quí se presenta al certámen cobert de un modest mantell y ab una gayta, que callará tant prest com se deixen sentir los preludis de una lira catalana.

A molts los semblará una extravagancia, un ridícol anacronisme aqueixa col-lecció de poesías, llansadas al mitj de la agitació y febre en que viu la societat de resultas dels terribles y espantosos sacudiments que ha sofert en aqueixos últims anys, y tal vegada considerarán al que las ha compostas com un marí sens cor ni pietat que, fugint de las borrascas, ha vingut á cantar sobre la roca de la platja, mentres los seus germáns batallavan ab las onadas y desaparexían en lo abisme: mes ell pensa de altra manera. Ha vist que lo nom de Napoleón recordava lo de Alexandre; los dels qui guerrejaren

per la independencia de la nostra patria, lo del Cid; los dels qui moriren per la llibertat lo de Padilla: que lo passat pot influir en gran manera sobre lo present, com aquest sobre lo esdevenidor, y ha cregut que sería molt convenient retraure sas glorias passadas á la memoria del poble que treballa y se afanya per sa gloria venidora, y que algúns recorts de lo que forem podrían contribuir no poch á lo que tal vegada havem d' esser. No se cregue per assó que confía sobradament en sí mateix, ó que presum tenir en sas mans los cors dels qui lo escoltan, y possehir lo poder mágich de ferlos sentir lo que ell sent. No: assó ha estat concedit tant sols als trobadors, y ell, ho repeteix, no ho es. Ha prés á son cárrech recordar á sos compatricis llur passada grandesa, y desterrar la vergonyosa y criminal indiferencia ab que algúns miran lo que pertany á sa patria, perque ha cregut que li bastavan sos escasos coneixements pera sortir victoriós de sa tasca; puig ha conegut que no devía fer més que obrir lo llibre de la nostra historia en sas páginas més brillants y poéticas; sentarse en las verdosas y venerables ruinas del antich moniment que presenciá las heróicas gestas qu' en aquella 's descriuhen, y senyalar ab lo dit la una y lo altre, pera que llegissen en ells los que tenían set de sentiments nobles y de palpitacións fortas.

Una idea en gran manera trista y desencantadora ha ocupat constantment al autor durant la composició de las presents poesías. Cregué, al empendre son treball, que algúns de sos joves compatricis, entre los quals té la satisfacció de contarne no

pochs que podrían cenyir honrosament la gorra de vellut ab l' englantina de plata, lo ajudarían en sa empresa, alternant llurs cantars armoniosos ab sas aspres rimas, los sons encisadors de llurs arpas ab los de sa gayta; mes per desgracia no ha succehit aixís. Emprengué sol son camí y casi sol ha arribat al fi de son viatge, ja que unicament han ressonat en sas aurellas tres veus de las quals tant sols una li era coneguda; veus que no ha tornat á oure més, y que han servit pera ferli més sensible y dolorosa la soledad que 'l rodejava.

Sab que li respondrán que los retrau de ferho la dificultat qu' experimentarían al voler escriure en una llengua de la qual casi no coneixen la gramática; que també en castellá poden cantarse las nostras antigas glorias y las gestas dels nostres ávis, sens deixar per assó de obrar en nosaltres lo mateix efecte: mes ¿es per ventura tan aspre y pobre lo nostre idioma, que no pague més que suficientment lo treball que s' emplee en estudiarlo? ¿No tenim una col-lecció de crónicas tan abundant y variada com possehir la puga qualsevol altre poble, y una galería immensa de trobadors, pares de la poesía vulgar moderna, y als quals son deutors de moltas de llurs bellesas lo enamorat Petrarca y fins lo sublime Dante; més rica que la de cap altre nació del mon, y en la que apareixen las sombras gegantescas dels dos últims Berenguers; de Jaume lo Conqueridor; de un Pere del Punyalet, espant de las esquadras del Cruel de Castella; de un Joan, de un Martí, etc., al costat de las venerables y famosas figuras de Guillem IX, compte de Aquitania,

qu' essent ans d' anarhi un lliberti, torná sant de las crehuadas; de Vidal de Besalú, á qui trastornaren lo seny los amors de la Penaultier, orgullosa castellana de Provensa; de Cabestany mort á traició per un marit jelós, que doná á menjar son cor á la que creya adúltera; de Bertrán de Born, lo geni de la discordia dels antichs sigles; lo qui sols ha cantat las guerras qu' encenía, y al qual posá Dante en son infern, portant son cap en sas mans «á manera de llanterna», en expiació y recort dels cors que havía separat y dels llasos que havía romput en vida; de Ricart, Cor de Lleó, lo creuhat invencible que, com diu un antich cronista, sortía sempre de la batalla ab la corassa erissada de fletxas, com una taronja de agullas; dels Berguedáns, dels Mallols y Jordis, y de Ausias March, en fi, lo Petrarca valenciá, que com ell s' enamorá en una esglesia, y tingué que plorar com ell la mort de sa estimada? ¿Y deixarém d' estudiar las famosas obras de tants mestres del gay saber, per no darnos la llaugera molestia de apendre la llengua que beguerem ab la llet de las nostras mares, que tartamudejarem quant petits, y que deuríam conservar com un joyell de gran preu, quant no per altra cosa, per la importancia de que gosá en altres épocas y per lo molt que 'ns recorda? Fá un sigle y quart, en lo assalt de Barcelona (setembre de 1714), que 'ls nostres avis batallaren catorze horas seguidas en defensa de llurs antichs privilegis, y que llur sanch corría á doll per los murs, plassas y temples de aqueixa ciutat, pera poder transmetre á llurs nets la herencia y lo idioma que los havían

deixat llurs pares; y no obstant de haver transcorregut tant poch temps, llurs decendents, no solsament han oblidat tot assó, sino que fins algúns d' ells, ingrats envers llurs avis, ingrats envers llur patria, se avergonyeixen de que se 'ls sorprengue parlant en catalá, com un criminal á qui atrapan en lo acte. Mes assó acabará, al menos se ho promet axís lo autor d' eixas poesías, per poch que vage extenentse l' afició que comensa á pendre peu entre 'ls nostres compatricis en vers tot lo que té relació ab la nostra historia.

En quant á lo que li puguen contextar de que també lo castellá pot despertar en nosaltres iguals sentiments, sempre que se ocupe en celebrar las glorias de la nostra patria, lo autor de aqueixa col-lecció se contentará ab respondrels que 's posen la má damunt lo pit, y que jutjen després per lo que aquest los diga.

No nega que, no obstant d' esser cataláns, tenim que véncer algunas dificultats pera poder versificar en la nostra llengua; pero sí que sian aqueixas motiu suficient pera excusarnos de cantar en ella. No la coneixen prou los qui la troban aspre, pobre y poch apte pera la poesía. Lo catalá es dols á pesar de las paraulas exóticas que se han introduhit en ell y de lo molt que s' ha corrumput per lo nostre deixament y abandono: es rich tant com qualsevol altra de las llenguas fillas de la del Laci, d' entre las quals fou la primogénita; y se adapta á la versificació tant ó més tal vegada que las altres, exceptuantne la italiana, perque conserva encara moltas de las trasposicións de la llatina, y per lo

gran número que compta de monossil-labos, que la fan elástica, concisa, enérgica y armoniosa.

Y parla aixís, no per esperit de provincialisme ó perque ho han dit altres, la autoritat dels quals respecta, sino per propri convenciment. Ningú pot avaluar millor la riquesa d' una mina que lo qui treballa en ella, y ell pot dir, encara que sense orgull, que ha baixat fins á tocarne la vena. Desde que arribá á sos oidos, que desgraciadament fou molt tart, la paraula trobador; desde que sentí parlar á sos joves amichs, als quals deu lo poch que val, d' aquells fills de l' arpa que anavan de castell en castell pera distraure lo enuig del baróns en temps de pau, y que deixavan la gorra per l' elm en temps de guerra; de aquells fills de l' arpa que, poetas y caballers ensemps, venían á posar als peus de llurs damas, tant prest la englantina de or que havían guanyat en un certamen, com la brodada banda ab que havía premiat llur bravesa la reyna d' un torneig; de aquells fills de l' arpa en fi que passavan llur vida cantant los amors, la religió y la cabellería, li prengué un desitj ardent de conéixerlos; desitj que ha anat tot jorns en aument, y qu' en part ha tingut ocasió de satisfer.

Ell ha recorregut y recorre encara la galería tota de trobadors, desde Guillem de Aquitania fins al modest Aribau, que sembla haver volgut posar lo sagell als cants dels nostres antichs poetas ab sa *Oda á la patria*, digne del idioma en qu' está escrita. Ell ha exâminat y exâmina encara part per part aqueix venerable y gegantesch moniment dels sigles passats, del qual pot dirse, com del que aixe-

cavan los habitants de Mexic en lo centre de llur país y al qui portavan una pedra tots los que passavan per la carretera: tots han contribuhit á alsarlo, mes ningú li ha dit son nom. Ell ha estudiat y estudia encara aquellas poesías escritas en una llengua avuy casi desconeguda, á las quals estan confiats tants dolorosos sufriments, tants sentiments apassionats, tants palpitaments secrets: las que semblan, com diu Sismondi, inscripcions de mort escritas sobre las tombas dels mateixos que las cantaren, y que interessan per la mateixa rahó que ningú 's recorda d' ellas; y sua ó de son escás ingeni será la culpa si no n' ha tret lo profit que podia, y si las suas rimas, en lloch d' esser un argument práctich de lo que acaba de dir en favor de son idioma, serveixen tant sols pera desmentirho. Sia lo que 's vulla, lo trevall está fet, la mina está oberta; aixís es que repeteix aquí lo que ha dit abans, so es, qu' espera que sos compatricis acullirán ab indulgencia la obra, sino per lo poch que en si mateixa val, per lo trevall que li costa y per la intenció ab que ha sigut feta, al pas que 's promet que altres á qui ha afavorit lo cel ab més dels seus dons, empendrán ab calor lo estudi de la nostra llengua, y tornarán per l' honra del nostre pabelló ab arguments de fets y de paraulas.

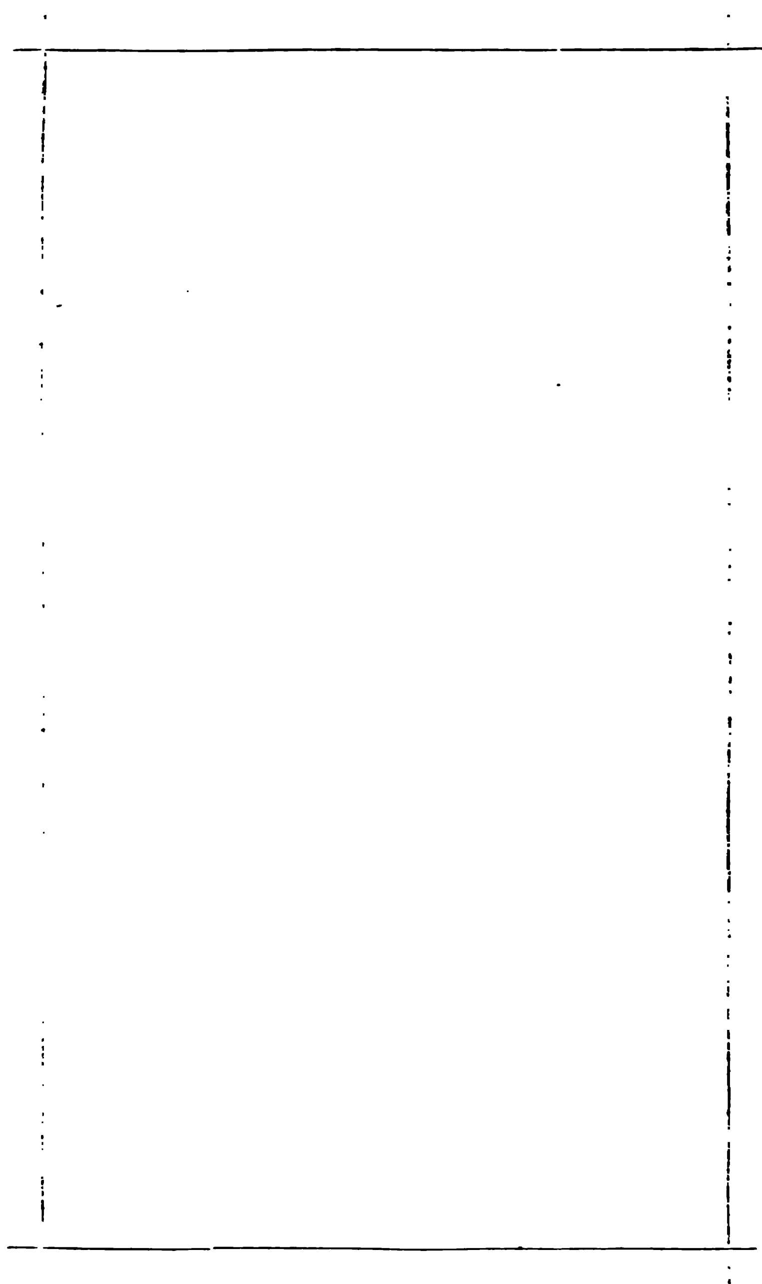
Catalunya pot aspirar encara á la independencia: no á la política, puig pesa molt poch en comparació de las demés nacións, las quals poden posar en lo plat de la balansa, á més del volúm de llur historia, exèrcits de molts mils de homes y esquadras de cents de vaixells: mes sí á la literaria, fins

á la qual no s' exten ni se pot extendre la política del equilibri. Catalunya fou per espay de dos sigles la mestra en lletras dels demés pobles; ¿per qué puig no pot deixar de fer lo humiliant paper de deixeble ó imitadora, creantse una literatura propria y apart de la castellana? ¿Per qué no pot restablir sos *jochs florals* y sa Academia del *gay saber*, y tornar á sorprendre al mon ab sas tensóns, sos cants de amor, sos sirventesos y sas aubadas? Un petit esfors li bastaría pera reconquistar la importancia literaria de que gosá en altres temps, y si Deu permetés que aqueixa idéa se realisás algun jorn, y que ingenis cataláns despenjassen las arpas dels trobadors que han estat per tant temps oblidadas, lo *Gayter del Llobregat*, per escassas que sian sas forsas, se compromet desde ara per llavors á guerrejar en lo lloch que se li senyale, més que sia en la última fila, pera reconquistar la corona de la poesía, que la nostra patria deixá caure tant vergonyosament de son front, y que altres pobles recullíren y se apropiaren.

Entretant arriba aqueix jorn, lo autor de aqueixos llaugers ensaigs, obra de dos anys de treball y d' estudi, se tindrá per més que premiat, ab tal que puga mereixer de sos compatricis que li diguen lo que á sí mateix se deya lo doctor Ballot al fi de sa gramática:

PUS PARLA EN CATALÁ, DEU LIN DON GLORIA.

Abril de 1841.



PRÓLECH DE LA SEGONA EDICIÓ

Al publicar novament lo llibre de sas poesías catalanas, aumentat ab un gran número de composicións inéditas, son autor se gosa en aqueix fet, no molt comú, per desgracia, en la nostra historia literaria, no perque tingue la infantil presumpció de creure que deu aqueixa especie de triumfo al mérit real de aquellas poesías; sino perque veu en ell lo despertament del nostre esperit patri, qu' estava com adormit tant temps feya; despertament promogut, avuy no cal duptarho, per la publicació de son *Gayter del Llobregat.* Ni se cregue tampoch que veje en assó cap mérit de sa part. Lo únich que reconeix en son llibre es lo de la oportunitat; lo de haver vingut á temps pera remoure

sentiments qu' estavan en lo cor de tots, y haver posat una guspira de foch patri en aqueixos mateixos cors, ja preparats pera rebrela.

Lo lector haurá advertit en lo próleeh anterior lo detalliment ab que vegé lo qui escriu eixas ratllas lo aislament congoixós, la trista soledat en que li deixaren fer llavors son camí los que més podían ajudarlo á restaurar la llengua de sa patria. ¡Quant lluny estava llavors de creure que tant prest—lloat ne sia Deu—se havía de veure rodejat de tants com se disposavan á auxîliarlo; que tant prest se havían de juntarse tants joves y valerosos poetas entorn de la bandera que, lo primer, tingué la ditxa de fer onejar al ayre! ¡Cóm podía sospitar llavors que aquell crit seu á tots los que havían rebut del cel lo dò casi diví de la poesía, havía d' esser com una especie de toch de somatén, al rumor del qual no restás casi ningú d' ells que no despenjás dels antichs murs las arpas dels trobadors, tant temps feya mudas y abandonadas!

Per assó á la tristesa de llavors ha succehit la alegría de ara, y á aquell defalliment la esperansa de un esdevenidor gloriós y poétich pera la nostra patria. *Los Trobadors nous*, ja molt numerosos al present, ho serán molt més—ajudant lo Senyor—dintre de algúns anys; y puig que casi tot lo mitj jorn de la Fransa treballa pera fer reviure la poesía y lo idioma que se parlava en sos *Jochs Florals*, tan famosos, havent tingut ja la sort de possehir un Jasmín, lo trobador de la caritat, pera santificar la una y lo altre; puig que Mallorca, ab l' ajuda de algúns de sos fills, restaura, com ferho podría un

argenter ab una joya antiga, la llengua y la poesía de Ramón Lull, y sas vellas rondallas y sa poética historia; y puig que fins Valencia, recordantse de son estimat Conquistador, sembla que se disposa també á cantar sos recorts en la llengua en qu' escrigué En Jaume I sa crónica, ¿per qué no havem d' esperar—y ara més que may—que naixe un jorn lo sol que il-lumine en tots los que foren dominis de aquell gran rey una poesía tan original y diferent de la de las nacións que 'ns rodejan, com lo nostre carácter, lo enginy nostre, lo nostre clima y la llengua y la historia nostras ho son de las de aquellas?

Lo autor dels presents versos, també ara més que may, té fé en que aquell jorn arribará, y ell, que ausent de sa patria, no ha deixat de oferirli de quant en quant son tribut de veneració y de afecte, ara que va allunyantse cada volta més de la joventut y de la poesía, continuará de la mateixa manera treballant en aquesta especie d' emancipació literaria, y oferint á sa patria, més qu' en sofresca son amor propi, las músticas y descoloridas flors que creixen en lo camí herm y fret que li falta recórrer, com li consagrava abans las modestas floretas que naixien en lo camí deleytós y ple de llum que ha recorregut fins ara.

Lo Gayter del Llobregat tingué la ditxa, de que may se cregué digne, de que lo saludassen algunas veus á son passatge. A tots los qui, coneguts ó desconeguts, sia en prosa ó en vers, se han dignat dirigirli algunas paraulas afectuosas, ó alentarlo pera que proseguís en sa carrera, los dona un

[illegible]

LO GAYTER DEL LLOBREGAT

LO GAYTER DEL LLOBREGAT (*)

Tot lo joy del mon es nostre.
Domna, s' amduy nos amam.
COMPTE DE POITIERS.—*Farai chansoneta.*

—¿Si 't donás la sua corona
Un rey y 'l ceptre de plata,
Y son mantell d' escarlata,
Y son trono enjoyellat,
¿Pera esser rey deixarías
Tas baladas amorosas,
Ni tas montanyas frondosas,
Ni ton joyós Llobregat?

(*) En un *Apendix*, al final del present volum, publicarém una nota de las poesias de las quals havem tingut l' honra de que nos hajen sigut tramesas una ó varias traduccións, ademés de las estampadas, y que, ab greu sentiment nostre, no havém pogut donar á coneixer als nostres lectors, per la rahons que allí exposarém.

LOU CARLAMUSAIRE DE LLOBREGAT (*)

TRADUCCIÓN DE MR. JOSEPH ROUMANILLE.

CAPOULIÉ DÓU FELIBRIGE.

—Se te semoundié sa courouno,
Un Rèi, e soun scètre d' argènt,
E soun long mantèu que raiouno,
E soun trone resplendissènt;
Pèr èstre Rèi, voudriés renega
E ti cansoun amourousido,
E ti mountagno abouscassido,
E lou chale de Llobregat?

(*) En un Apéndice, al final del presente tomo, publicaremos una nota de las poesías de las cuales hemos tenido la honra de recibir una ó varias traducciones, además de las impresas, y que, con gran sentimiento nuestro, no hemos podido dar á conocer á nuestros lectores por las razones que allí expondremos.

Si 't prometés un rey moro
Perlas ricas y galanas,
Y son bordell de sultanas,
Y son palau encantat,
¿Darías, Gayter, ta dolsa
Cabanya que 'l vent oreja,
Ton llit d' herbas qu' espurneja
Lo caudalós Llobregat?

Si 't regalás, Gayte', un mágich
Sos castells de núvols blaus,
Y sos follets y palaus
D' estrelletas esmaltats;
¿Oblidarías per ells
Las neus, las boyras, los rius,
Las frescas nits dels estius,
Las ninas del Llobregat?

—No, nineta; puig més valen
Ma gayta de drap vermell
Y mon capot, que 'l mantell
De un rey, de perlas brodat;
Y més que 'ls palaus moruns
Val ma cabanya enramada
Ab las flors que ma estimada
Roba 'l matí al Llobregat.

Y molt més que 'ls castells mágichs
De núvols blaus Monseny val,
Ab sas rocas de coral,
Y ab son front altiu nevat,

S' un Rèi mouro, pèr ta cabano,
Voulié chanja tout soun tresor,
E perlo, e diamant, e sultano,
E si palais trelusiènt d' or,
Carlamusaire, aujariés renega
Ta pauro cabano de sagno,
E toun lié d' erbage, que bagno
L' aigo lindo dóu Llobregat?

E se te baiavo uno Fado,
Dins li nivo blu soun castèu,
O sa croto touto estelado
Coume, li niue claro, lou cèu;
Carlamusaire, aujariés renega
Nèu e riéu, bèlli niue, nivage,
Tant galoi e galant ribage,
E li chato dóu Llobregat?

—Nàni, nàni, ma touto bello!
Ame mai moun mantèu tau qu' èi
Que lou mantèu brouda d' estello
E que la raubo d' or d' un Rèi.
Jamai, jamai aujariéu renega
Ma pauro bòri perfumado
Di flour que cuei ma tant amado
En ribo de moun Llobregat!

Bèn mai que tant de mereviho
Me plais lou front de Monseni
Courouna de nèu, e qu' esbriho
Amount, dins lou cèu infini!

Y las fredas nits d' hivern
En que 'ns sorpren lo nou jorn
Narrant de la llar entorn
Rondallas del Llobregat.

Puig per més que li donás
Un rey son ceptre de plata,
Y son mantell d' escarlata,
Y son trono enjoyellat,
Fins d' esser rey deixaría
Per sas trobas amorosas
Y sas montanyas frondosas
Lo Gayter del Llobregat.

Febrer de 1839.



Poudriéu jamai, cantaire, renega
Li niue d' ivèr, nòsti vihado
Ounte soun countado e cantado
Ti legèndo, o moun Llobregat!—

Se ié semoundié sa courouno,
Un Rèi, e soun scètre d' argènt,
E soun long mantèu que raiouno,
E soun trone resplendissènt,
Jamai, jamai poudrié renega
E si cansoun amourousido,
E si mountagno abouscassido,
Lou Cantaire dóu Llobregat!



EL GAITERO DEL LLOBREGAT

TRADUCIDA POR EL EXCMO. SR. D. JOSÉ LAMARQUE DE NOVOA.

—Si un soberano te diera
Corona y cetro de plata,
Y su manto de escarlata
Y su áureo trono real:
¿Para ser rey dejarías
Tus baladas amorosas,
Ni tus montañas frondosas,
Ni tu alegre Llóbregat?

Si te ofreciera un rey moro
Perlas ricas y galanas,
Su harén de bellas sultanas
Y su palacio oriental;
Gaitero, ¿darías tu dulce
Cabaña, que el viento orea,
Tu herboso lecho, que albea
Con su espuma el Llobregat?

Si un mágico te donara
Sus castillos de topacios,
Sus silfos y sus palacios,
Do estrellas se ven brillar,
¿Olvidarías por ellos
Las nieves, la niebla, el río,
Las frescas noches de estío,
Las ninfas del Llobregat?

—Jamás, niña, pues más valen
Mi gaita de rojo paño
Y mi capote de antaño
Que cetro y manto imperial.
Y más que palacios árabes
Vale mi choza enramada
Con las flores, que mi amada
Roba al alba á el Llobregat.

Y más que un castillo aéreo,
De estrellas mil esmaltado,
Prefiero el Monseñ nevado,
Con sus rocas de coral;



MOS CANTARS

MOS CANTARS

Que fora de cantar en llengua llemosina
No m' queda mes plaher, no tinch altre conort.
ARIBAU: *Oda a Remissa.*

Si ab mos cantars senzills, ó patria mia.
Terra sagrada hont mon bressol sens galas
Balandrejá al trist so de sas baladas,
Una mare ab amor;
Si ab mos cants llemosíns jo puch un dia
Ta corona refer que, fulla á fulla,
Espargí per tas planas regaladas
Dels segles lo rigor;

De tos vells trobadors la muda lira
Jo arrancaré de llurs humits sepulcres,
Y al geni, que plorós entre llurs llosas
Va errant, invocaré,
Y despertantne las que 'l mon admira
Sombras sagradas, noms cenyits de gloria,
Tos comptes y antichs reys y llurs famosas
Gestas te cantaré.

MIS CANTARES

TRADUCCIÓN DE D. MARCELINO MENENDEZ Y PELAYO

Si en mi cantar sencillo, dulce patria,
Tierra sagrada do mi humilde cuna
Arrulló al triste són de sus baladas
Mi madre con amor;
Si en canto lemosín puedo algún día
Retejer tu corona, que hoja á hoja,
Dispersó por tus fértiles llanuras
El secular rigor;

Del antiguo juglar la lira muda
Arrancaré de su húmedo sepulcro,
Y al genio que, llorando entre sus losas
Aun vaga, invocaré,
Y despertando las que el mundo admira
Sombras sagradas de perenne gloria,
De tus condes y reyes las famosas
Batallas cantaré.

Jove sò, ó Patria aymada, y la ma encara
Tremola demunt l' arpa hont la cigala
Brillá dels trobadors, hont ressonaren
Los cants del Cabestanys:
Jove sò; ¿mes qué importa si m' ets cara,
O Laletania, y tos recorts poétichs
En mon trist cor en patri amor posaren
Lo que li manca en anys?

Durs serán mos cantars, sens' armonía
Saltarán de mon cor mos ardents versos,
Com de l' acer rogent saltan hermosos
Estels de foch brillants;
Mes no se 'ls tatxará de bastardía,
Puig llemosíns serán, encara que aspres,
Y en recorts richs y en fets caballerosos
Dels héroes laletáns.

Durs, si, mes lliures com lo vol del áliga;
Mes altius com los monts que llurs nevadas
Crestas, que roures de mil anys cenyeixen,
Aixecan fins al cel;
Ni en sonorosas voltas assentadas
En lleugeras columnas d' or y marbre,
Darán venals llahors als qui mereixen
Sols despreci cruël.

Ni temes, Patria, que ab cantars jolívols
Tas llágrimas insulte de viudesa,
Ni recorde 'ls vils noms dels qui trencaren
Lo ceptre de tos reys:

Joven, oh patria, soy; tiembla mi mano
De Marchs y Jordis al pulsar el arpa;
De Cabestany el arpa en que de oro
La cigarra brilló;
Joven soy; mas del nombre laletano
El recuerdo inmortal arde en mi mente,
Y lo que en años falta, en patrio fuego
Mi pecho atesoró.

Duro el canto será: sin armonía
Saltarán de mi pecho ardientes sones,
Cual chocando el acero enrojecido
Chispas brillantes da;
Mas no los tacharéis de bastardía,
Pues serán, aunque duros, lemosines.
Ricos de fe y amor y de gloriosas
Memorias de otra edad.

Libres serán cual águila en su vuelo,
Altivos cual los montes que sus crestas
Elevan hasta el cielo, y que la nieve
De mil años ciñó;
Ni en resonantes bóvedas erguidas
En ligeras columnas de oro y mármol
Darán venal laurel al que tan sólo
Desprecio mereció.

Ni temas, Patria, que en cantar alegre
Tus lágrimas insulte de viudeza,
Ni de los que tu cetro destrozaron
Recuerde la vil grey.

Prestem son foch de Catalunya l' geni,
Y al mon recordaré la saviesa
Y esfors d' aquells sos fills que un jorn li daren
Llur dialecte y llurs lleys.

Prestenm' llur geni ' ls trobadors que dormen
En llits de marbre 'n pau, l' arpa als peus muda,
Y en melós llemosí puig es lo idioma
Ab que parlo al Senyor,
Cantaré tas grandesas, Laletania,
Tos comptes-reys que per la pols vensuda
La bandera arrastravan de Mahoma,
De llur poble ans terror.

Cantaré 'ls paladins qu' en las riberas
Del Jordá venerat, l' arena santa
Ab sanch tenyiren, que ab sa sanch divina
Lo Fill de Deu regá,
Y al jovenet galant que ab ágil planta,
Penjada l' arpa atrás, que al vent gemega,
Baix lo moresch balcó d' ahont dorm sa nina
Sa troba ve á cantá'.

Y cantaré l' amor y sas dolsuras,
Y las fillas gentils de las montanyas,
Las del cós més ayrós que una urna grega,
O que un gerro de flors;
Puig no sempre ressona en las alturas,
Ni baix trespols daurats, ni en castells góttichs;
Ni á menys tè la humil llar de las cabanyas
L' arpa dels trobadors.

Juriol de 1830.

Deme su fuego el laletano genio
Para cantar al mundo la alta gloria
De los que le impusieron algún día
Su diadema y su ley.

Su voz me prestarán los trovadores,
Desde el marmóreo lecho dó reposan,
Y en dulce lemosín, pues es la lengua
En que ruego al Señor,
Cantaré tus grandezas, Cataluña,
Tus condes y guerreros que en la arena
El pendón arrastraron de Mahoma,
De tu pueblo terror.

Cantaré al paladín que en las orillas
Del Jordán venerado, que tiñera
El Hombre-Dios con su divina sangre,
Por él su sangre da,
Y al gallardo doncel, que ágil de planta,
Pendiente el arpa atrás que al viento gime,
Bajo el balcón dorado de su niña
Su trova á cantar va.

Y cantaré el amor y sus dulzuras,
Y la hija gentil de las montañas,
De cuerpo más airoso que urna griega,
Más que la intacta flor;
Pues no siempre resuena en los palacios,
Ni en góticos castillos, ni en ciudades,
Sino también en la cabaña humilde,
La voz del trovador.

MI CANT

TRADUCCIÓN DE JUAN MONNÉ

MAJOURAU DOU FELIBRIGE.

S' emé mis umble cant, o ma Patrio. terro sacrado ounte moun paure brès, ma maire lou balançavo au triste son de si cansoun amourousido,... s' emé mi cant limousin, iéu, pode un jour trena tournamai ta courouno, que fueio à cha fueio, la rigour de siècle escampihè dins ti meravihóusi planuro;

La liro mudo dis ancian troubadou, iéu la péutirarai de si cros mouisse, e l' engèni que varaio en plourant entre si lauso, l' invoucarai, em' acò destrassounant aquélis oumbro venerado que lou mounde amiro, aquéli noum cencha de glòri, cantarai nòsti Comte e Rèi ancian e si famóusi gèsto.

Jouine siéu, o Patrìo amado, e la man me tremolo encaro pèr touca l' arpo ounte resplendis la cigalo di troubadou, ounte resclantiguèron li cant de Cabestang: jouine siéu,... mai, que i' en chau, se t' ame, o Laletanìo, e se ti record pouëti an bouta dins moun cor tristas en amour patriau, ço que ié fauto en age? —

Mi cant saran rufe, e sènso armounìo mi vers flamejant gisclaran de moun cor, coume dóu ferre auben, superbo, gisclon de belugo escandihanto de fiò; mai, res li tratara de bastard, amor que limousin saran, e qu' emai fugon arèbre, saran riche di remembranço e dis acioun cavaleirouso dis eros Catalan.

Saran rufe. mai libre coume lou vòu de l' aiglo; mai auturous coume li mount que si cresten ennevassa, courouna de rouredo seculàri, s' aubouron fin qu' au cèu... Jamai souto li vóuto resclantissènto que de coulonno lóugiero d' or e de mabre soustènon, jamai, dise, li veiran rèndre si lausenjo à-n-aquéli que s' ameriton tout just que lou mesprés crudèu...

O Patrìo, noun agues temour que mi cant de joio escarnisson ti lagremo de véuso, ni que remembron li noum maudi d' aquéli qu' embriguèron lou scètre de ti rèi: que lou Gèni de Catalougno m' em-

pure de soun fiò, e ié descatarai au Mounde la sciènci e la valour d' aquéli qu' un jour ié dounèron é sa lengo e si lèi.

Que me prèston soun gèni li Troubadou endourmi dins si lié de mabre, dins la pas e soun arpo amudido i pèd,—e, alor, dins un limousin melicous,—d' abord qu' es lou lengage que parle au Seignour,—cantarai ti grandour, Laletanìo, ti Comte e Rèi valènt. que, dins la póusso, tirassèron la bandiero de Mahoumet qu' èro avans l' espravant de si pople.

Cantarai li Paladin que, sus lou ribeirés dóu Jourdan venera, de soun sang arrousèron lou sant arenau, aquel arenau qu' emé soun sang divin lou fiéu de Diéu arrousè; e lou galant jouvènt, que d' un pas alègre, porto penjado à soun espalo soun arpo que souspiro à l' aureto, e s' envai, souto lou balcoun mouresc ount es soun amado endourmido, roussignouleja sa cansoun.

E cantarai l' amour e si tendresso e li gènti chatouno di mountagno, aquéli que soun cors a meiour brinde qu' uno urno grèco, o qu' un vas de flour, car, l' arpo dóu troubadou noun brusis sèmpre sus lis auturo, ni souto li palais daura, nimai dins li castelas gouti, e, s' agrado péreu de resclanti à l' entour de l' umble fougau di cabano l' arpo di troubadou.

AL LLOBREGAT

AL LLOBREGAT

Joyós y cristallí riu,
Cinta d' ayguas argentadas
Qu' engalanas
Los camps que daura l' estiu,
Tantas vilas celebradas
Catalanas:

Que besant las santas penyas
Hont sos peus de roca banya
Monserrat,
Y anguilejant entre brenyas,
Regas ma pobre cabanya,
Llobregat;

Tot gement be 'n fugir fas
A buscar en las onadas
Tos conorts:

AL LLOBREGAT

Traducción de D. FEDERICO BARÁIBAR

Cristalino, alegre río,
Cinta de agua plateada
Que engalanas
Campos que dora el estío,
Y tantas nobles ciudades
Catalanas;

Que besas las santas peñas,
Do baña sus pies de roca
Monserrat,
Y corriendo entre las breñas,
Riegas mi pobre cabaña,
Llobregat.

Si huyes gimiendo á buscar
En los mares un consuelo
A tus memorias,

Qui insulte allí no tindrás
De tas grandesas passadas
Los recorts.

Los recorts, somnis hermosos,
Visións plenas d' armonía
Que passaren;
Palaus d' ayre vaporosos
Que al morir la llum del dia
Se borraren.

¿Qué se han fet los jorns, ó riu,
Que 'l penó dels Berenguers
Llorejat,
Onejava al vent, joliu,
Sobre tos pichs altaners,
Monserrat?

¿Qué se han fet los temps de gloria;
Los temps en que Aragó dava
Lleys al mon.
Y en que al vent de la victoria
Son gonfanó tremolava,
Ahont sont?

¿Qué se han fet los paladins,
Los torneigs y trobadors
Y las damas,
Qu' en los palaus taberíns
Encenían tots los cors
En llurs flamas?

Bien haces; que no has de hallar
Quien allí el recuerdo insulte
De tus glorias.

Tus glorias, sueños hermosos,
Visiones encantadoras
Que pasaron;
Alcázares vaporosos
Que al morir la luz del día
Se borraron.

¿Qué fué de aquel tiempo, oh río,
En que de los Berengueres
Las banderas
Ondeaban con noble brío
Del Monserrat en las cimas
Altaneras?

¿Qué fué aquel tiempo de gloria
En que al mundo daba leyes
Aragón,
Y el viento de la victoria
Siempre tremolar hacía
Su pendón?

¿Dónde están los paladines,
Los trovadores, las justas
Y las damas
Que en palacios y festines
Abrasaban corazones
En sus llamas?

Barcelona, Barcelona,
Reyna viuda que has perdut
Ta bellesa.
¿Qui te ha pres la tua corona?
¿Ton mantell qui te ha rompút
De comptesa?

Los gotichs castells feudals
Qu' entre núvols se perdian
Orgullosos,
Y que en los pichs eternals
Gegants sentats pareixian
Espantosos,

Del temps la dalla 'ls borrá
De las montanyas nevadas
Ahont se alsavan,
Com logra 'l sol destriá
Las tupidas nuvoladas
Que 'l tapavan.

Ni trencan, mur, tos cristalls,
Ni tos miralls enrogeixen
Argentins,
Lo trepitjar dels caballs,
La roja sanch que verteixen
Paladins.

Ni al llansars' en las onadas
Arrastran escuts, turbans
Tas corrents.

Barcelona, Barcelona,
Reina viuda que has perdido
Tu belleza,
¿Quién te robó tu corona?
¿Quién rompió tu aureo escudo
De nobleza?

Esos castillos feudales
Que en las nubes se perdian
Orgullosos,
Y en los picos eternales
A gigantes semejaban
Espantosos.

De las montañas nevadas
El tiempo logró borrarles
Con su mano,
Cual nieblas amontonadas
Que disipa el sol ardiente
Del verano.

Ni tu espejo, rio, empaña,
Ni enrojecen tus cristales
Rumorosos,
Ya el caballo de campaña,
Ni la sangre de guerreros
Generosos;

Ni ya turbantes, ni escudos
Arrastran al mar soberbio
Tus corrientes,

Ni corassas platejadas,
Ni fins punyals toledáns
Resplandents.

Ni interrompen ton repós
Los passos del trobador
Que camina,
Entre tímit y joyós,
A cantar un lay de amor
A sa nina.

Que camina ab l' arpa atrás,
Penjada de una cinteta
O cordó d' or,
Y apreta, afanyós, lo pas,
Puig lo aguarda sa nineta,
Y fa fredor.

Ni ja tal volta demá
Regarás, riu, mas cabanyas
Enramadas.
Ni ton repós turbará
Eix Gayté ab cansóns estranyas
Y baladas.

Puig tot mort en eixa vida,
Tot dels anys la crüel dalla
Ho destrueix:
Desde la soca envellida,
Tot, fins lo brinet de palla,
Se pudreix.

Febrer de 1839.

Ni los puñales agudos
De Toledo, y la corazas
Esplendentes.

Ni interrumpen tu reposo
Las pisadas del rendido
Trovador,
Que entre tímido y gozoso,
Va á cantarle dulces trobas
A su amor.

Y con el arpa colgada
De una cinta de oro y seda
Aprisa va,
Porque le espera su amada
Y el ambiente de tu orilla
Frío está.

Ni ya, tal vez, besarán
Mañana mis pobres chozas
Enramadas
Tus ondas, ni turbarán
Tu silencio mis cantares
Y baladas;

Pues todo á morir camina,
Todo la hoz de los años
Hiende y raja,
Desde la nudosa encina,
Hasta la más leve arista
De la paja.

BARCELONA

..... é han scrit alguns, é entre los altres un gran strólech appellat Raphael en son Judi-tiari, affermant que la dita ciutat fou edificada en constillatió be fortunada, é que la sua fortuna é prosperitat se extenia á fecunditat de generatió natural, á larga saviesa, é á riquesa é honors temporals.....

Sentada en una plana,
Com sobre una catifa d' esmeralda,
Favencia la romana
A qui prestan, galana,
Sa espuma l' mar y Monjuich sa falda:

Sobre un mósaich sentada
D' or y verdura, que sos murs rodeja,
Prop la platja mullada,
Que l' ona enjogassada
De un vel de argent á cada bes plateja,

BARCELONA

TRADUCCIÓN DE D. MARCELINO MENÉNDEZ Y PELAYO

...y han escrito algunos, y entre ellos un grande estrellero llamado Rafael, en su *Judiciario*, afirmando ue esta ciudad fué edificada en constelación feliz, y que su fortuna y prosperidad se extiende á fecundidad de generación natural, á larga sabiduría, á riqueza y honores temporales...

Sentada en una plana,
Cual de esmeralda sobre rica alfombra,
Favencia la romana,
A quien prestan, galana,
Su espuma el mar y Monjuich su sombra;

Sobre un mosaico erguida
De oro y verdura do su muro asienta;
En la playa dormida
Que, al besarla atrevida,
La onda marina en rico velo argenta,

Sembla una reyna hermosa
Que del bany al exirne mitj vestida,
En contemplar se gosa
Sa diadema, orgullosa,
En l' aygua que á mirarshi la convida.

Una princesa esclava
Que sa bellesa, de superbia plena,
Mirant en la ona blava,
No s' recorda que agrava
Sos peus de neu lo pes de una cadena.

Aparta, Barcelona,
Aparta 'ls ulls d' eix mar que tos peus banya;
Puig si 't retrata l' ona
Ab ta condal corona,
No la cregues, oh no, l' ona t' enganya.

Sols si 't retrata bella
No menteix ton mirall, ó vila mia,
Puig pot una donsella
Gentil com una estrella
Ser entre fers, si ho fou sent reyna un dia.

— —

Gentil ets, ó vila, encara
Puig te ha deixat la fortuna
Ton port que argenta la lluna,
Tos camps que daura lo sol;

Parece reina hermosa,
De su baño al salir medio vestida,
Que contempla gozosa
Su diadema orgullosa
En el cristal que á verse la convida;

Una princesa esclava
Que su hermosura, de soberbia llena,
Mirando en la onda brava,
No se acuerda que traba
La nieve de su pie férrea cadena.

Aparta, Barcelona,
La vista de ese mar que tus pies baña:
Si ves noble matrona
Con la condal corona,
No la creas, ¡ah! no, la onda te engaña;

Mas si te miras bella,
No miente, no, tu espejo, ciudad mía,
Que puede una doncella
Gentil como una estrella
Ser hoy esclava, aunque fué reina un día.

Gentil aun eres, Favencia,
Pues te dejó la fortuna
Tu mar que argenta la luna,
Tu fértil dorado suelo,

Y un dosser brodat de perlas
Per tas frescas nits y hermosas,
Que apar brillen més llustrosas
Quant més aumenta ton dol.

Puig te ha deixat per' distráuret,
Y ensemps pera engalanarte,
Una catifa ahont sentarte
Brodada de mil colors,
Y una mar que apar que jugue
A remullarte, atrevida,
Y ab sa escuma desteixida
A ferte vels de vapors.

Encisadora ets encara
Ab tos campanars que pinta
Lo sol ab rogenca tinta
Sobre l' fondo blau del cel,
Y ab los monts que per' guardarte
Dels vents y l' fret te cenyeixen,
Y que per' guaytarte esqueixen
Dels núvols lo tupit vel.

Mes ¡ay! que ta sort contraria,
Comptesa sense corona,
Més qu' en gentilesa 't dona
En grandesa te ha robat;
Y ton ángel y ta estrella
Te han abandonat, ó vila;
Puig s' es eclipsada aquella
Y al cel l' ángel ha tornat.

Y un dosel rico de estrellas
Para tus noches hermosas,
Más gratas y deleitosas
Cuanto más crece tu duelo.

Ella á tus pies ha extendido,
Ciudad, para engalanarte,
Una alfombra do sentarte
Bordada de mil colores,
Y una mar que alegre juegue
Para mojarte atrevida,
Y en su espuma destejida
Te haga velos de vapores.

Aun eres encantadora
Con tus cien torres que pinta
El sol de rojiza tinta
Sobre el fondo azul del cielo:
Altos montes por guardarte
Del viento helado te ciñen,
Y hienden para mirarte
De nubes el negro velo.

Mas ¡ay! que tu adversa suerte,
Oh Condesa sin corona,
Más que en belleza te endona
En grandeza te robó,
Y tu ángel y tu estrella
Ya no protegen tus muros,
Porque se ha eclipsado aquélla
Y al cielo el ángel tornó.

¿Guardar tos palaus famosos
De que t' serveix, oh princesa,
Si no tens en ta viudesa
Ni tronos per ells ni reys?
¿De qué 't serveix dels *Usatges*
Conservar lo códich noble
Si no obeheix ja cap poble
Tas casi oblidadas lleys?

Fou un temps en que las vilas
Per tos fills encadenadas
A tos peus agenolladas,
De servitut en senyal,
A més de llur llansa y ceptre,
De llur blassó y llur bandera,
Posaren, ciutat guerrera,
Las portas de llurs portals.

Un temps fou en que ab Venecia
Del mar lo ceptre 't partías,
Y en que com ella tenías
De ciutadans un senat,
Sense *duxs* que conspirassen
Pera esqueixar tas gramallas,
Sense *bravos* que guardassen
Ab punyals ta llibertat.

Llavors lo sol te mirava
Joyós del mar al alsarse,
Vuy tras los monts al posarse
Te contempla ab greu tristor,

¿Guardar tu famoso alcázar
De qué te sirve, señora,
Si no conservas ahora
Áureo trono, excelsos reyes?
¿Por qué ya de los *Usatges*
El código no perece,
Si ningún pueblo obedece
Tus casi olvidadas leyes?

En un tiempo las ciudades
Por tus hijos domeñadas,
Á tus piés arrodilladas
En señal de vasallaje,
Á más de su lanza y cetro,
De su blasón y bandera,
Pusieron, ciudad guerrera,
Sus puertas en homenaje.

En un tiempo, libre y fuerte
Del mar el cetro regías,
Y cual Venecia tenías,
Un ciudadano senado,
Sin *duxes*, que conspirasen
Infamando tus gramallas,
Sin *puñales* que guardasen
La libertad del Estado.

Antes, del mar al alzarse
Alegre el sol te miraba:
Con tristeza, al ocultarse,
Hoy te mira, tras la cumbre,

Vehent que sols il-lumina
Una urna de recorts plena,
Y mitj perduda en l' arena
Ab sos raigs més purs que l' or.

Ja no surten las hermosas
A las góticas finestras
Per' contemplar. vergonyosas,
Al jove donsell galant,
Que pels forats las mirava
De la raixada visera,
Fent onejar sa senyera
Al passar per llur devant.

Ja la plassa, Barcelona,
Ahont celebravas tas festas,
Segles fa que no ressona
Dels reys d' armas als clamors;
Dels reys d' armas que aclamavan
A la reyna de las bellas,
Y ab crits de guerra excitavan
L' ardor dels mantenedors.

Puig dels torneigs ab que un dia
Celebrares tas victorias
Sols ne resta en tas historias
Un que altre recort guardat;
Puig tos paladins tots dormen
En góticas sepulturas,
Vestits de llurs armaduras
Com per' tornar al combat.

Viendo que sólo una urna
De nobles recuerdos llena,
Medio perdida en la arena,
Baña su radiante lumbre.

Ya no salen las hermosas
Á las góticas ventanas
Á contemplar ruborosas
Al joven doncel galán,
Que por los huecos miraba
De la rajada visera,
Haciendo ondear su bandera,
Sobre tostado alazán.

Ya la plaza, Barcelona,
Do celebrabas tus fiestas,
Siglos há que no resuena
Del rey de armas al clamor;
Del rey de armas que aclamaba
A la reyna de las bellas
Y con gritos excitaba
Al bravo mantenedor.

De las justas con que un día
Festejaron tus victorias,
Vese sólo en las historias
Algún recuerdo brillar,
Pues tus paladines duermen
En góticas sepulturas:
Cúbrenles sus armaduras,
Cual si aun quisiesen lidiar.

Reyna del mar, tas galeras
Lo mar las ha consumidas;
Reyna del mon, tas banderas
Las han gastadas los vents;
Y ni tens Rogers de Lluria
Per' dar lleys á las onadas,
Ni Erils, Entensas, Moncadas,
Per' dar lleys als pobles tens.

¿Qué dirías á tos pares,
Que 'l mon de llurs fets umpliren
Y ab sanch d' enemichs tenyiren
De tos torrents los cristalls.
Si, alsantse de llurs sepulcres,
Te demanassen, Favencia,
Comptes de la rica herencia,
Fruyt de tants anys de treballs?

Tu, que fins lo dols idioma
En que 'ls trobadors cantaren,
Y en que tos avis parlaren
A llurs príncepss y á llur Deu,
Has menyspreat, vila ingrata,
Com menysprea una donsella
Lo rich vel que, segóns ella,
No cau be á son coll de neu.

Tu, que has sofert, sens queixarte,
Que alguns teus fills borts, ó vila,
Per' envilirte é insultarte
En mal hora al mon vinguts,

Reina del mar, tus galeras
El mar las ha consumido;
Rasgó el viento las banderas
Que acatara todo rey;
Ni tienes Rogers de Lluria
Contra enemigas armadas,
Ni Erils, Entenzas, Moncadas
Dan á cien pueblos tu ley.

¿Qué dirías á tus padres
Que el mundo de gloria hincheron
Y en sangre mora tiñeron
Las ondas del Llobregat,
Si alzados de sus sepulcros
Hoy te pidiesen, Favencia,
Cuentas de la rica herencia
Que atesorara otra edad?

Tú, que hasta la dulce lengua
Que tus poetas usaron,
Y en que á Dios y al rey hablaron
Cien varones de alta prez,
Has, ingrata, despreciado
Cual desprecia una doncella
El velo que, según ella,
No orna bien su nívea tez.

Y sin quejarte sufriste
Que bastardos maldecidos
En hora mala nacidos
Tu gloria para manchar,

Los sants marbres trossejassen
Dels sepulcres de tos comptes,
Y al vent las cendras llansassen
De tos reys jamay vensuts.

Álsat, ó Barcelona,
Prou has estat prostrada y abatuda:
Mira que una corona
Tan gran com la perduda
Te guarda l' cel tal volta per ton front:
Surt ja de t' agonía:
Pensa que 'ls nostres fills, ab veu severa,
Preguntarante un dia:
«¿Qué has fet de ta senyera,
»Ahont son tos reys, tos braus capdills ahont son?

»¿Ahont son dels nostres avis
»Lo patri amor, la noble fortalesa?
»¿Ahont son los códicns sabis
»Ab los qui, quant princesa,
»Mes pobles conquerires que ab rigors?
»¿Qué has fet, segona Roma,
»De ta adressana, tos blassóns, tas fustas?
»¿Qué has fet de ton idioma,
»Tos jochs florals, tas justas,
«Las arpas y los cants dels trobadors?»

Y tu, ciutat gloriosa,
Com un soldat que mentre' enamorava

Los mármoles destrozasen
De las tumbas de tus condes,
Y de tus reyes osasen
Las cenizas aventar.

Alzate, Barcelona;
Harto estuviste sierva y humillada:
Mira que una corona
Grande cual la pasada
Tal vez te guarda el cielo en regio don:
Sal ya de tu apatía;
Mira que nuestros hijos con severa
Voz te dirán un día:
«¿Qué fué de tu bandera?
¿Do tus guerreros, do tus reyes son?»

«¿Do están de nuestros padres
El patrio amor, la noble fortaleza?
¿Do los códigos sabios
Que para tu grandeza
Más pueblos conquistaron que el rigor?
¿Qué fué, segunda Roma,
De tus blasones, arsenales, fustas;
Qué has hecho de tu idioma,
De tus florales justas,
Del arpa y el cantar del trovador?»

Y tú, ciudad gloriosa,
Cual soldado que mientras galanteaba

A sa nineta hermosa.

Y trobas li cantava

[illegible]

Á su doncella hermosa
Y trovas le cantaba
Su poderosa lanza abandonó,
Así, de rubor llena,
Dirás tal vez en medio á tu amargura,
Mostrando la cadena
De tu esclavitud dura:
«Sólo esto de mis glorias me restó...»

Álzate, Barcelona;
De nuevo ocupa del saber el ara;
Recobra tu corona,
Pues aun por dicha rara
Á tus patronos reverencia das:
Recuerda tu grandeza,
Y tu gloria recuerda ya eclipsada,
Y torne con presteza
La edad afortunada
De Pedros, Cabestanys y Berguedás,

Y como al sol aclama
El universo rey de las estrellas,
Porque en rayos de llama
Y en fúlgidas centellas
Les da fuego, hermosura y resplandor,
Otra vez admirada
Su reyna así te aclamará la tierra;
Y no porque domada
La tengas en la guerra,
Cual la tuviste en otra edad mejor,

Sino perque las onas
Tallant las tuas carenas,
Com talla 'l peix los platejats cristalls,
Anirán per las vilas
De tas riquesas plenas
Per' tornar ricas d' envejats metalls.

Mes perque héroes y sabis
Darás al mon que admira
Encara la bravesa y lo alt poder
Dels nostres prudents avis,
Grans en blassóns y en armas,
Nobles per llur virtut y llur saber:

Mes perque extasiada
La terra al so del arpa
Que 't llegaren tos Marchs y Cabestanys,
Del arpa que oblidada
Deixares, oh vergonya!
En llurs humits sepulcres per tants anys,

Caurá á tos peus, Comptesa,
Com cau als peus un jove
De la nineta, reyna de son cor,
Y 'ls pobles, com á deesa
Del saber y las rimas,
Altars t' aixecarán y tronos d' or.

Y quant ab veu severa
Nostres fills te pregunten
«¿Qué has fet de ta armadura y tos blassóns»?

Sino porque las ondas,
Cortando tus carenas,
Cual corta el pez los líquidos cristales,
Irán á otras regiones
De tus riquezas llenas,
Trayendo en cambio fúlgidos metales.

Y sabios ciudadanos
Producirás al mundo,
Que aun admira la gloria y la grandeza
De aquellos laletanos
En armas invencibles,
Grandes por su saber y fortaleza.

Y de nuevo extasiada
La tierra al son del arpa
Que los Marchs y los Jordis te legaron,
Del arpa que olvidada
Tus hijos ¡oh vergüenza!
En sus sepulcros húmedos dejaron,

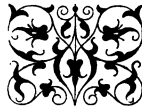
Caerá á tus pies, Condesa,
Como á los pies un joven
Cae de la niña, de su amor señora,
Y tendrás, cual princesa
Del saber y los versos,
Altares desde Ocaso hasta la Aurora.

Y cuando en voz severa
Nuestros hijos pregunten:
«¿Qué fué de tu armadura y tus blasones?»

Mostrantlos la bandera
Ahònt brillan las Barras
Al costat de las Torras y 'ls Lleóns;

Penjada l' armadura,
Dirlos podrás, ó vila,
«Puig que 'l temps de mas guerras ha pasat,
De un Lleó á la bravura
He confiat la guarda
De mon escut, ab sanch d' un rey pintat.»

Janér de 1840.



Mostrando la bandera
En que brillan las Barras
Al lado de las Torres y Leones,

Decir podrás entonces:
«Colgada la armadura;
Pues la hora de mis guerras ha pasado.
Confié á la bravura
Del León la custodia
De mi escudo con sangre blasonado.»



LO COMPTE BORRELL II

Iba tan tinto de sangre,
Que una brasa parecía;
La espada lleva hecha sierra
De los golpes que tenía;
El almete, de abollado,
En la cabeza se hundía.
. . . .
«Ayer villas y castillos,
»Hoy ninguno poseía;
»Ayer tenía criados
»Y gente que me servía,
»Hoy no tengo ni una almena
»Que pueda decir que es mía.»
Romances del rey Rodrigo.

Del riu de las ayguas rojas
La ribera un jòrn seguía
Lo compte Borrell segón
Que, colcant, fugint venía
De sa vila.

EL CONDE BORRELL II

Traducción de D. FEDERICO BARÀIBAR

Por la ribera del río,
Del río de rojas linfas,
El conde Borrell segundo
Huyendo á caballo se iba
De su villa.

Era de nit y la lluna
Sobre las ayguas flota,
Vestint com de un vel d'argent
Las bellas torras moriscas
De las vilas

[illegible]

Era de noche, y la luna
Sobre las aguas lucía,
Vistiendo de argéntea gasa
Las torrecillas moriscas
De las villas.

Desceñido el rico manto,
Rasgada la capellina,
Colgado atrás el escudo
Do las rojas barras brillan
De su villa.

Las espuelas en la sangre,
Que del corcel corre, tintas,
De polvo y sudor cubierto,
Así el buen conde gemía
Por su villa.

«Adiós mis bellas moradas
De Barcelona la antigua,
Condesa viuda, por siempre
Para tu conde perdida,
¡Villa mía!

»Te ha conquistado Almanzor,
Moro de la Morería,
Y en el polvo tu bandera
Arrastró á todos temida,
¡Villa mía!

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] encara
De [illegible] en [illegible] cenyida.
[illegible] al mirarte
[illegible] de llamas vivas.
¡Oh ma[illegible]!

»De sangre muros y calles
Y plazas están teñida s,
Y aun en mi pecho resuenan
Ayes de los que morían,
¡Villa mía!

»Desiertos están tus templos
Y rodeados de ruinas,
Que las encendidas naves
Con roja llama iluminan,
¡Villa mía!

»Tus fuertes torres romanas
Yacen por tierra caídas,
Para que el carro del moro
Ruede sobre sus reliquias,
¡Villa mia!

»Tus hijos perdiste. ay triste,
Tus hijos de más valía,
Que luchando por salvarte
Con gloria á tus pies caían
¡Villa mía!

»Gozo me dió esta mañana
Verte de niebla ceñida,
Y esta noche lloro al verte
Ceñida de llamas vivas,
¡Villa mia!

»Més t stimoni es Monseny,
Que alsa sa nevada cima
Per demunt los richs palaus
De núvols que 'l sol matisa,
¡Oh ma vila!

»De com juro devant Deu,
Devant dels estels que 'm miran,
Clavar mon penó en los murs
De Córdoba la morisca,
¡Oh ma vila!

»De com juro per la creu
De ma espasa damasquina,
Que Almansor, qu' es ton rey ara,
Será ton esclau un dia,
¡Oh ma vila!»

Així jurá, y suspirant,
Y despedintse ab la vista
Plena de plors, més de enuig,
Que del dolor que sufría,
De sa vila,

Vingué á alsar en las montanyas
La host temuda que devia,
Si no en Córdoba clavar
Lo penó hont las barras brillan
De sa vila,

»Pero es testigo el Monseny
Que alza su nevadá cima
Sobre alcázares de nubes
Que brillante el sol matiza,
¡Villa mía!

»De cómo juro ante Dios,
Y los astros que me miran,
Plantar la cruz en los muros
De Córdoba la morisca,
¡Villa mía!

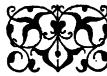
»Cómo juro por la cruz
De mi espada damasquina,
Que Almanzor, que es hoy tu rey,
Será tu esclavo algún día,
¡Villa mía!»

Así juró, y con los ojos,
En que lágrimas bullían
Más de rabia que de pena,
Gimiendo se despedía
De su villa:

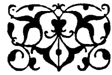
Y vino á alzar en los montes
Las huestes, que no pondrían
En Córdoba la bandera
Do las rojas armas brillan
De su villa;

Arrancar sos richs palaus
Al xech que altiu los calciga,
Y borrar ab sanch d' alarbs
Lo afront que feren un dia
A sa vila.

Mars de 1839.



Pero que á Almanzor quitaron
Las bellas moradas ricas,
Lavando con sangre mora
La afrenta de la conquista
De su villa.



Á LA MORT DEL JOVE ARTISTA

D. VICENS CUYÁS

Fini lo jorn que li viu los ulls cloure.
AUSIAS MARCH.—*Cant I de mort.*
Mas ieu prec Dieus de bon cor leyalmen....
Qu' el meta lay en belh luec et en clar
En paradis.........
RAIMON MENUDET.—*Ab grans dolors....*

No esperau ohir, ninas, lays d' amor,
Ni los cants populars de las montanyas
Ab qu' en las llargas nits de la tardor
Entendría 'l Gaité' vostras entranyas;

Ni manco que vos parl' dels paladíns
Qu' en los torneigs lluytavan per llurs damas;
Dels trobadors que ab cántichs llemosins
Encenían d' amor tan vivas flamas;

Á LA MUERTE DEL JOVEN ARTISTA

D. VICENTE CUYÁS

TRADUCCIÓN DE LA SEÑORITA D.ª ISABEL CHEIX

No esperéis oir hoy cantos de amor
Ni las de mi país tristes baladas
Con que en noches de invierno este cantor
Tenía vuestras almas arrobadas;

Ni que os hable esperéis de paladines
Que por sus damas con honor morían,
Ni de los que con cantos, lemosines
Trovadores, de amor fuego encendían;

Puig vull cantar avuy en sentit cant
De un geni català la trista mort:
Mort que ha anegat mos ulls en amarch plant:
Mort que ha cobert de dol a tots los cors.

¡Pobre cantor!... ploraulo ab mi, ninetas.
Y al bon Jesus pregau per éll ab mi.
Mentres sa patria com artista 'l plora.
Mentres sa mare 'l plora com a fill.....

———

¡Oh mort destructora y fera
¿Perque 't complaus en secar
Las mes bellas
Flors y al astre en eclipsar
Que arrastra mes capellera
De centellas?

¿Perque en borrar de son cel
Al estel [illegible]
Com [illegible]
Y en tallar las alas [illegible]
Al [illegible] quant s' [illegible]
Mes son vol

Y en [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Que cantaros hoy quiero en dulce canto
De un genio catalán la muerte triste,
Muerte que mi mirada anubla en llanto,
Muerte que de dolor los pechos viste.

¡Pobre cantor! Llorad conmigo, niñas,
Y al buen Jesús por él rogad conmigo,
Mientras su patria cual artista llórale,
Mientras su madre llórale cual hijo.

Muerte destructora y fiera,
¿Por qué gozas en ajar
¡Ay! las más bellas
Flores, y al astro eclipsar
Que arrastra más cabellera
De centellas?

¿Y porqué en borrar te gozas
La estrella que más brillaba
En el cielo,
Y en cortarle sus hermosas
Alas al ave que alzaba
Más su vuelo;

Y de su carro en volcar
Á quien glorias solamente
Ambiciona,
Y, envidiosa, en marchitar
De sus triunfos esplendente
La corona?

¿Perqué sos cántichs d' amor,
Y 'ls torrents de melodía
Que brollavan
De son geni creädor,
Y que dels cels l' armonía
Recordavan;

Y las coronas de llors
Que 'ls taberíns deposarem
A sas plantas,
Y de victoria 'ls clamors
Ab que 'l geni saludarem
Voltas tantas,

Borrares, ¡oh mort cruël!
Com borra la nit las galas
Dels clavells,
Y lo brillant blau del cel,
Y los colors de las alas
Dels aucells?

¡Pobre cantor! Sos somnis de ventura,
Son pervenir tan rich en visións d' or,
En eix mar naufragaren de tristura
Quant sa nau entreveya ja lo port.

Quant lo primer grahó ja trepitjava
Del altar que Favencia li erigí,
Quant sentat en son carro comensava
De la gloria á recorrer lo camí;

¿Por qué sus cantos de amor
Y ríos de melodía
Que manaban
De su genio creador,
Y del cielo la armonía
Recordaban,

Y las coronas de gloria
Que arrobados depusimos
A sus plantas,
Y los cantos de victoria
Con que al genio enaltecimos
Veces tantas,

Muerte, tu mano de hielo
Borró, cual noche las galas
De las flores,
Y el brillante azul del cielo,
Y de las pintadas alas
Los colores?

¡Pobre cantor! Sus sueños de ventura,
Su porvenir tan rico, tan risueño,
En un mar naufragó de honda tristura
Cuando el puerto entrevía ya su leño.

Cuando el primer peldaño, ledo, hollaba
Del ara que Barcino le erigía,
Y en su carro sentado comenzaba
De la gloria á pisar la áspera vía,

La mort que tot quant llú en eclipsá' 's gosa,
Al deu enderrocá de son altar,
Los llors del geni desfullá, gelosa,
Y son mantell de gloria li esqueixá!.....

¡Pobre cantor! Proraulo ab mí, ninetas,
Y al bon Jesus pregau per éll ab mí,
Mentres sa patria com artista 'l plora,
Mentres sa marc 'l plora com á fill!

Dorm en pau, pobre cantor,
En eixa terra de dol
Solitaria,
Hont una mare ab amor
Ve á resar al caure 'l sol
Sa pregaria.

Que si desfullar lo alé
De mort tas palmas lográ
Y llorers,
Y ab sa negra ala pogué
Tos somnis d' or dissipá'
Placenters,

Encara, artista, deixares
Detrás teu en cada cor
Un altar,

La muerte, de sus glorias envidiosa,
Plúgose en derribarle de su altar,
Y al artista en volcar de su carroza,
Y su manto de gloria en desgarrar.

¡Pobre cantor! Llorad conmigo, niñas,
Y al buen Jesús por él rogad conmigo,
Mientras su patria cual artista llórale,
Mientras su madre llórale cual hijo.

Duerme en paz, pobre cantor,
En esta tierra de duelo
Solitaria,
Do una madre con amor
Vendrá á elevar triste al cielo
Su plegaria;

Que si logró deshojar
Cruel la muerte de sus palmas
El tesoro,
Y con sus alas borrar
Los que edén son de las almas,
Sueños de oro

Aun, artista, en pos dejaste
De tí en cada pecho amante
Un altar,

Y la brillant pols que alsares
En ton triomfal carro d' or
Al passar.

Dorm en pau, pobre cantor,
En eixa terra de dol
Solitaria.
Hont una mare ab amor
Ve á resar al caure 'l sol
Sa pregaria;

Mentres t' ánima sentada
En son trono de diamants
Fet y d' estrellas,
Canta de Deu, extasiada,
Y del cel ab divins cants
Las maravellas!

Mars de 1859.



Y el polvo de oro que alzaste
En tu áureo carro triunfante
Al pasar.

Duerme en paz, pobre cantor,
En esta tierra de duelo
Solitaria,
Do una madre con amor
Vendrá á elevar triste al cielo
Su plegaria;

Que tu alma sentada en tanto
En trono de oro y diamante,
Y de fúlgidas estrellas,
Celebra en sublime canto
De Dios y el cielo radiante
Las maravillas más bellas.



Á UNAS RUINAS

Trossos sagrats y antichs als qui venero,
Despullas de poder y de grandesa,
Que com joyas de dol y de viudesa
Lo calvo front de la montanya ornau:
Tomba deserta de passadas glorias,
Ahont exhala un recort cada brí d' herba,
Ahont desperta 'l ressó de cent historias
Lo trepitj que interromp ta eterna pau:

Jo ab mos cants vos salud', cants de amargura,
Unichs que deuhen ressoná' 'n ma patria,
Viuda afligida, immensa sepultura
Ahont dormen ¡ay! per' no reviure més,
Recorts de uns comptes soberáns que un dia
Feren tremolá' als reys sobre llurs tronos;
Recorts de jochs florals, de poesía,
De guerras, y torneigs, y caballers.

Á UNAS RUINAS

Traducción de D. FEDERICO BARÁIBAR

Restos sacros y antiguos que venero,
Reliquias de grandeza prepotente,
Que ornáis del monte la desnuda frente
Como joyas de luto y viudedad:
Tumba desierta de pasadas glorias,
Donde brota un recuerdo en cada yerba,
Y despierta de hazañas mil historias
El paso que interrumpe vuestra paz:

Yo os saludo con cantos de amargura,
Únicos que entonar debo á mi patria,
Viuda afligida, inmensa sepultura
Do duermen, para nunca despertar,
Los soberanos condes, de altos reyes
Terror un día, y los florales juegos
Y las de amor caballerescas leyes,
Y el recuerdo de eterno batallar.

Jo vos saludo, ruinas á qui estimo,
Més que 'l fill del desert la tenda adora,
Ahont, del ventre al saltar de negra mora,
Llansá, al véure la llum son primer plor:
Os amo perque m' ánima afligida
Torna sols al mirarvos á la vida,
Perque, si á dormir vinch entr' eixas pedras,
Me inspiran visións gratas á mon cor.

Perdonaume si avuy mas trepitjadas
A rompre venen lo eternal silenci
Que dorm sota eixas voltas ciselladas,
Plenas de fosca y misteriós ressó:
Si á despertar las ombras de tants heroes,
Que, armats de punta en blanch, debaix las llosas
Reposan de llurs tombas ruïnosas,
Vinch de mos cants de dol ab lo trist só.

¿Qué s' han fet, oh castell, lo pont de ferro
Que tal vegada á un rey lo pas tancava,
Mes que may á abaixarse se negava
Del jugla' al cant, ni al plor del afligit,
Y 'l blasonat escut qu' en l' alta torra
Brillava com la tanca d' or y plata
Que, sostenint son manto de escarlata,
De un soldá brilla en lo moreno pit?

¿Qué se ha fet la lleugera galeria
Ahont de amor tantas trobas ressonaren
A la llum de la lluna, que imprimia
Sos archs filigranats en la paret?

Ruinas, yo os saludo, porque os amo
Más que el árabe audaz la tienda adora,
Donde al nacer de una atezada mora,
El primer llanto, al ver la luz vertió;
Yo os amo porque mi alma dolorida
Vuelve, sólo con veros, á la vida;
Porque al dormirme en vuestras rotas piedras
Surge en mis sueños celestial visión.

Perdonad si interrumpen mis pisadas
Hoy el silencio eterno adormecido
Bajo esas altas bóvedas talladas,
Llenas de ecos y fosca oscuridad;
Perdonad si el son triste de mi gaita,
De tantos héroes, que en las tumbas rotas
Yacen, ceñidas las ferradas cotas,
Viene la augusta sombra á despertar

¿Qué fué, oh castillo, del macizo puente
Que á las veces de un rey detuvo el paso,
Pero que nunca se negó inclemente
Á bajarse del mísero á la voz,
Y del argénteo escudo que en tu torre
Brillaba como el broche de oro y plata,
Que de un sultán el manto de escarlata
Sujeta al pecho con gentil fulgor?

¿Qué fué de la gallarda galería
Que tantas trovas escuchó de amores
Á la luz de la luna, que imprimía
Su calado contorno en la pared?

¿Sas góticas finestras esmaltadas
De cristalls de colors ahont s' enroscavan,
Com verdas serps entre las flors pintadas,
Cent cintetas de pedra, qué se han fet?

Sombras espessas. misteriós silenci
Omplan avuy las salas ennegridas
Ahont abans resonavan las sentidas
Y discretas cansóns del trobador:
Ahont lo galant donsell de pell morena
Vingué tal volta, entre joyós y tímit,
La corona guanyada allá en l' arena
A posar á los peus de son amor.

Aquí. en bona hora, la endolada dama
Al espós abrassá que 'n Palestina
Son penó roig de sanch, de la divina
Sión en los sants murs clavar lográ:
Y besá aquí lo front rugós y negre,
Y ressonar debaix dels sonorosos
Sostres sentí los esparóns llustrosos
Del valerós crusat que mort plorá.

La gótica capella aquí hi havia
Ahont novell caballer vetllá las armas
Y 'ls esparóns daurats, que amor devía
Calsarli abans d' eixir á guerrejar:
Y los altars brillants d' or y de marbre
Ahont, mort sont paladí en la santa terra,
Fugint dels cants, festíns y jochs de guerra
Vingué son vel sa dama á deposar.

¿De sus ventanas góticas cerradas
Por vidrios de color, donde las piedras
Iban en bellos lazos enroscadas;
Cual sierpes entre flores, ¡ay! qué fué?

Sombra espesa y silencio misterioso
Llenan hoy los salones denegridos,
Donde antes resonaron los sentidos
Cantares del discreto trovador:
Donde el doncel galán, de tez morena,
Á veces vino, tímido y callado,
Las coronas ganadas en la arena
Á poner á las plantas de su amor.

Enlutada abrazó la noble dama
Aquí al esposo audaz que en Palestina
Su ensangrentada enseña en la divina
Muralla de Sión clavar logró;
Aquí besó la ancha y rugosa frente,
Y oyó sonar bajo el labrado techo
Los acicates del cruzado ardiente
Por quien el llanto de viudez vertió.

La capilla ojival aquí se erguía
Donde veló el novicio caballero
Las armas que ceñirle amor debia
Antes de que saliese á pelear:
Aquí de oro y de jaspe los altares,
Do muerto el paladín en tierra santa,
Vino, huyendo de fiestas y cantares,
Su triste dama el velo á regalar.

¡Qué no restás, mon Deu, entr' eixas ruinas
De aquells donsells, y caballers y damas
La sombra en los vells murs, com raigs de flamas
Restan del sol ponent en l' horissó!
¡Qué no restás un trist ressó á la menos
De llurs cants, y festins, y crits de festa,
Com en las cordas de una lira resta
De un cant d' amor l' últim joliu resso!...

¡Mes ay! mentre 'ls monts conservan
De ayre los argentats vels,
Llurs cabelleras de roures,
Llurs amplas mantells de neu,

A las torras que se alsavan
De llurs pichs en lo mes erm
Y apareixían, nius de áligas
De la montanya entre 'ls gels;

Y als gótichs castells feudals
Que aixecavan fins al cel
Llurs mils agullas de pedra,
Com mil llansas resplendents,
Los arrencá pedra á pedra
Ab sa antiga dalla 'l temps,
Com de ram en ram despulla
Als gegants roures lo cers,

¡Que no quedase, oh Dios, sobre esos muros
De pajes, caballeros y de damas
La sombra, como deja haces de llamas
Sobre el cielo el cometa abrasador!
¡Ó por lo menos resonancia leda
De sus cantos y gritos jubilosos,
Como en las cuerdas de la lira queda
El eco del postrer canto de amor!....

¡Ay! mientras las sierras guardan
Sus azulados doseles,
Sus cabelleras de robles
Y sus diademas de nieve,

A las torres que se erguían
Sobre sus picos agrestes,
Como nidos de las águilas
Entre los hielos perennes,

Y á los góticos castillos,
Que perdían en el éter
Sus mil agujas de plata
Como lanzas refulgentes,

Los arrancó piedra piedra
Con su hoz el tiempo inclemente,
Como el viento rama á rama
Despoja al roble màs fuerte.

Como á los rayos del sol
Las nieblas se desvanecen,
Y ante la corva guadaña
Se abaten las secas mieses,

Piedra á piedra se abatieron
Los arcos y botareles,
Las denegridas murallas
Cubiertas de yedras verdes,

Los torreones blasonados
Donde encontraron la muerte
Tantos guerreros ilustres
Heridos por los infieles,

Y los góticos salones
En cuyas anchas paredes
Brillaron antaño escudos
Y argentados capacetes.

Piedra á piedra se abatieron
Y entre sus ruinas solemnes
Sólo el recuerdo sagrado
De sus glorias permanece,

Y algunos trozos de piedra
Que á los siglos aseveren
Que el honor y la hidalguía
Perecieron con sus héroes.

Com se destrían las boyras
Als raigs del sol primerenchs,
Com se ajauhen las espigas
Del segador baix lo acer.

Pedra per pedra caygueren
Llurs archs de atmetlla llaugers,
Llurs rónechs murs vestits d' eura
Y ennegrits pel sol y 'l vent,

Y llurs marletadas torras,
Ahont armats de cap á peus,
Ferits per fletxas de moros,
Moriren tans caballers,

Y llurs amplas cambras góticas,
Ahont penjats de las parets
Almets argentats y adargas
Brillaren en lo temps vell.

Pedra per pedra caygueren
Perque d' ells no romangués
Més que 'ls recorts de llurs gestas
Entre 'ls restos de llur ser;

Més que alguns murs esberlats
Per' donar als segles fe
De que finiren los heroes
Y l' honra y noblesa ab ells.

Maig de 1839.

UN COR DE FILLA

Lassa! mal vieu qui pert son jauzimen.
GUILLEMS FIGUERA.—L' autr, ier cavalgaba.....

Recolsada está María
Sobre verts coixíns de Persia
En lo palau de un rey moro
Que vol fer d' ella sa reyna,

Entr' eunuchs que á genollóns
L' adoran y la serveixen,
Y entre dos reynas esclavas
Tan gentils, encar' que negras,

Que hauría fet d' ellas l' Assia
Per sas pagodas dos deas;
Mes lo moro es orgullós,
Y dos esclavas fiu d' ellas.

UN CORAZÓN DE HIJA

TRADUCCIÓN DE D. ANTONIO DE TRUEBA.

Lassa! mal vieu qui pert son jaucimen.
GILLEMS FIGUERA —L' autri ier cavalgava ....

En el harén de un rey moro
Que quiere tornarla en reina,
Recostada está María
En rico cojín de Persia,

Entre eunucos que de hinojos
La sirven y reverencian,
Y entre dos reinas esclavas
Tan gentiles, aunque negras,

Que de ellas de sus pagodas
Dos diosas el Asia hiciera,
Aunque el orgullo del moro
Dos esclavas hizo de ellas.

Las reynas li pentinavan
La daurada cabellera.
Y li cenyían lo front
Ab brillants cordóns de perlas:

Mes María plora més
Quant mès la enjoyan las reynas:
Cada perla ab que l' adornan
Ab nous perlas sos ulls regan.

«Tornam, rey moro, á mon parc;
¡Ay! tornam á ma mareta:
La mare que pert sa filla
De nit y jorn no sossega.

«Tornam, ¡ay! á mas motanyas
De boyras y neus cubertas,
A mos dolsos cants d' aucells,
De nina á mos jochs y festas,

«Puig més estim' ser pastora
De cabridets y de ovellas,
Qu' esposa ab corona d' or
De qui de mon Deu renega.»

—«¡Ay moro, lo cruël moro.
Precís es que sia de pedra
Ton cor, pus no 's derreteix
Als plors d' eixa nasarena!»—

Las dos reinas le peinaban
La dorada cabellera,
Y le ceñían la frente
Con rico cordón de perlas:

Más llora la virgen cuanto
Más la engalanan las reinas;
¡Cada perla que le ponen
Otras á sus ojos cuesta!

«Rey moro, torna á sus padres
A esta infeliz prisionera;
Que madre que pierde á su hija
Día y noche no sosiega.

«Tórname ¡ay! á mis montañas,
Veladas de blancas nieblas,
Y á mis cantares de pájaro
Y á mis infantiles fiestas»

«Pues más quiero ser pastora
De cabritillos y ovejas,
Que esposa con cetro de oro
De quien de mi Dios reniega.»

—«Ay moro, cruel rey moro,
Tu corazón es de piedra,
Cuando no le ablandan lágrimas
De esta infeliz nazarena.»—

«¡Oh qui pogués ser aucell
Per' posarse en la finestra,
Y en la casa de mos pares
Fer niu, com una oreneta!

«Jo daría eixos palaus
Y eixas brillants diademas
Per ser la fulla que 'l vent
Sobre sas alas passeja,

«Pera posarme en lo pit
De mon pare ó ma mareta,
O amagarme entre los rinxos
De sa blanca cabellera.

«Jo daría per ser núvol
Eixos blaus turbants de seda,
Pera servir á mos pares
De dosser, quant per mí pregan

«A la Verge pura, al peu
De la oblidada capella,
Qu' enramava tots los jorns
Ab novas flors y poncellas;

«Y per ser un raig de lluna
Jo donaria eixas perlas,
Pera posarme de nit
En la reixada finestra,

«¡Oh! quien fuese pajarillo
Para posarme en la reja,
Y volar para ir á hacer
Nido en la casa paterna!

«Yo daría estos palacios
Y estas brillantes diademas
Por ser hojita que el viento
Sobre susalas pasea,

«Para posarme en el pecho
De mi madrecita tierna,
Ó esconderme entre las cintas
De su blanca cabellera.

«Y daría estos turbantes
Azules de rica seda
Por ser nube, que á mis padres
De blanco dosel sirviera,

«Cuando á la Virgen María
Por mí fervorosos ruegan,
Llevando á su altar de flores
Diaria y hermosa ofrenda;

«Y por ser rayo de luna
Daría estas ricas perlas,
Para penetrar de noche
Por la ventana entreabierta

«Hont sentats, tristos mos pares,
A la llum de las estrellas,
A tots los núvols que passan
Preguntan per llur filleta.»

—«¡Ay moro, lo cruel moro,
Precís es que sia de pedra
Ton cor, pus no 's derreteix
Als plors d' eixa nasarena.»—

Així plorava María
Y suspiravan las reynas,
Que com ella tenen pares,
Y per ells ploran com ella.

Mes de las reynas los pares,
Mágichs de gran sabiesa,
A llurs fillas ensenyaren
A llegir en las estrellas,

Y á entendre los dolsos cants
Dels moixóns quant en las selvas,
O ploran ¡ay! de tristor,
O cantan de amor ó pregan.

Las reynas son compasivas,
Y sens' que 'ls eunuchs ho vejen,
Clavan una agulla d' or
En lo coll de la nineta.

De la estancia en que mis padres
A la luz de las estrellas,
A cada nube que pasa
De su hija piden nuevas.»

—«¡Ay moro, cruel rey moro,
Tu corazón es de piedra
Cuando no le ablandan lágrimas
De esta infeliz nazarena!»—

Así lloraba María
Y suspiraban las reinas,
Que padres cual ella tienen,
Por quienes lloran cual ella.

Mas de las reinas los padres
Son magos de mucha ciencia,
Y á sus hijas enseñaron
A leer en las estrellas,

Y á entender el dulce canto
Del pájaro, que en la selva,
Ó canta de amor, ó llora
Muriéndose de tristeza.

Las reinas son compasivas,
Y sin que eunucos lo vean,
Clavan una aguja de oro
Al cuello de la doncella.

L' agulla es un rich present
De un sabi mágich de Persia,
Y converteix en aucell
De plomas d' or y vermellas

Al qui la porta en lo coll
Clavada com la nineta.
La nineta llansá un crit
Y de un vol á la finestra

Se posá, y de allí cantant
Se despedí de las reynas.
Las reynas son compasivas
Y així al nou aucell li deyan:

«Aucell de las alas d' or
Y de las plomas vermellas,
De l' arcova de tos pares
Ves á cantar á la reixa.

«Ves ab tos cants á distraure
De son cor la tristor negra,
Y Alá te guard' d' esparvers,
De cassadors y de fletxas.»

Juny de 1839.

La aguja es rico presente
De un sabio mago de Persia,
Y convierte en pajarillo
De plumas de oro y bermejas

A quien lo lleva en el cuello
Cual la hermosa nazarena.
La nazarena da un grito,
Y posándose en la reja,

Desde la reja cantando
Se despide de las reinas.
Las reinas son compasivas
Y al pajarillo contestan:

«Pajarillo de alas de oro
Y de las plumas bermejas,
De la estancia de tus padres
Vete á cantar en la reja,

Que con tus dulces cantares
Distraerás sus tristezas;
Y Alá te guarde de azores,
De cazadores y flechas.»

LA NIT DE SANT JOAN

Ja que las campanas,
Ab gays saltiróns,
Com noyas que jugan
Brincant entre flors,
Saludan alegres
Desde llurs balcóns
Ab llenguas de bronso
La posta del sol;
Ja que sas estrellas
Encen lo Senyor,
Joyells qu' engalanan
Lo cel lluminós,

LA NOCHE DE SAN JUAN

TRADUCCIÓN DE D. LUIS C. VIADA.

Ya que con mil saltos
Los sonoros bronces,
Cual niños que juegan
Brincando entre flores,
Saludan gozosos,
Desde sus balcones,
Con gratos tañidos
Al sol que se pone.
Ya que Dios enciende
Los nocturnos soles,
Joyas que hermosean
Los celestes orbes,

Brillants allimarias
De son palau d' or,
Enceneu, ninetas,
De San Joan los fochs,
Perque Deu vos done
Gentils aymadors.

Cremau altas pilas
De palla y rostoll,
Y en ample rodona
Del foch al entorn,
Guirlanda de verges
Del Llobregat roig,
Ballau balls ayrosos
Als cants dels moixóns,
Dels torts vius y alegres,
Del trist rossinyol,
Que ocults en las ramas
Y alternant á chors,
Al bon Deu adoran
Ab himnes de amor.

Ballau, oh ninetas,
De ma gayta al so
Y al so melancólich
Del dols fluviol,
Puig ja lo astre pálit,
Com trist llantió
Penjat en la tenda
Coberta de dol

Perlas con que adorna
Su cendal la Noche,
Encended los fuegos
De San Juan, oh jóvenes,
Para que proteja
Dios vuestros amores.

Quemad altas pilas
De paja y troncones,
Y en torno del fuego,
Guirnalda de jóvenes
Del Llobregat rojo.
Girando veloces,
Bailad gayas danzas
En rueda y con orden,
Mientras las alondras
Y los ruiseñores,
Alternando á coros,
Asordan el bosque
Con himnos de júbilo,
Con cantos de amores.

Bailad, oh doncellas,
En tanto que acordes
La gaita y la flauta
Confunden sus sones,
Pues ya el astro pálido
Que rige la noche,
Cual foco que alumbra
Con tibios fulgores

De un rey qu' en l' arena
Caygué valerós.
Del blau sostre penja
Del cel ab tristor.
Ratllan las onadas
Ab sos resplandors
De raïms d' estrellas
Y escumas de foch.

¿Qué importa que mire
Ab ulls de temor
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
¿Qué importa que [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

La estancia enlutada
De un rey que, renombre
Buscando, en la guerra
Murió como noble,
Cuelga con tristeza
Del celeste orbe,
Rayando las ondas
Con sus resplandores
Con chispas de fuego,
Con cintas de soles.

¿Qué importa que el viejo
Se turbe y azore
Al ver vuestros cuerpos
Girando veloces
En torno la hoguera,
Y, tímido, os tome
Por sombras de brujas,
Rojizas, disformes?
¿Qué importa que os crean
Los rudos pastores
Enjambre de hadas
Que vienen, en coches
De fuego, entre nubes,
Á jugar al bosque,
Cuando todo es calma,
Y duermen entonces
El mar en la playa,
La niebla en los montes,
El viento en la selva,

Lo aucell entre flors,
Y en la herba mullada
Las sombras dels tronchs?

Ballau donchs, ninetas,
Del foch al entorn,
Com cércol de bruixas
Entorn dels carbóns;
Puig may més hermosos
De nits los monts son
Com quant se dibuixan
Del cel en lo fosch
Ab sa adusta cresta
Y ab son front verdós,
Cenyits d' amples cércols
De flamas y fochs;
De flamas que onejan
Com roigs gamfanóns
Dels fochs de un exërsit
Al trist resplandor;
Dels fochs que las sombras
Dels campanars roigs
Dibuixan extranyas,
Fent mil contorsións,
Sobre 'l fondo negre
Del llunyá horisont;
Dels fochs que despertan
Las sombras dels tronchs
Qu' en llit d' herba humida
Dormían tantost.

El ave entre flores,
Y en la húmeda yerba
La sombra del roble?

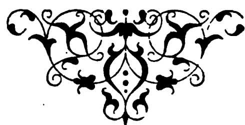
En torno la hoguera
Danzad, pues, oh jóvenes.
Rodead, cual las brujas,
Los rojos carbones:
Pues nunca más bellos
Parecen los montes
Que cuando en el cielo
Dibujan de noche
Sus ásperas cimas,
Sus nudos torreones,
Ceñidos de llamas
Y vivos fulgores;
De llamas que ondean
Cual rojos pendones
Del fuego enemigo
Á los resplandores;
Fuegos que las sombras
De las altas torres
Dibujan, haciendo
Cien mil contorsiones,
Sobre el fondo negro
Del ancho horizonte;
Fuegos que despiertan
La sombra del roble
Que en lecho dormía
De musgos y flores.

Ballau donchs, ninetas,
De ma gayta al so
Y al so melancólich
Del dols fluviol,
Puig ja las campanas
Ab gays saltiróns,
Com ninas que jugan
Brincant entre flors,
Saludan alegres
Desde llurs balcóns
Ab llenguas de bronso
La posta del sol.

Juny de 1839.



Bailad, pues, doncellas,
En tanto que acordes
La gaita y la flauta
Confunden sus sones,
Pues ya con mil saltos
Los sonoros bronces,
Cual niños que juegan
Brincando entre flores,
Saludan gozosos
Desde sus balcones
Con gratos tañidos
Al sol que se pone.



CANSONETA

Bona domna, vostre suy on que m' sia
. . . .
E s' avia trastot lo mon conquis
En tot volgra aguessets senhoria.
ALEGRET.—Aissi cum selh...

Donam ton amor, nineta,
La de las mitjas reixadas
Qu' engalana ab sa cinteta
Lo tapí de seda y or,
Y no serán mos cants tristos
Com tarongers sens' verdura,
Com lliris sense blancura
Y com clavells sense olor.

Donam ton amor, y reina
Serás, nina, de mas cobles,
Y en pergamíns, si no nobles,
Richs en lletras d' or brillants,

CANCIÓN

TRADUCCIÓN DE D. FEDERICO BARÁIBAR.

Niña de medias listadas,
Que el chapín de seda y oro
Ciñe con lindas lazadas,
Si amarme quieres de amor,
Mis cantos no serán tristes,
Como lirios sin blancura,
Ó naranjos sin verdura
Y claveles sin olor.

Reina serás de mis versos,
Y en vitelas primorosas,
Si no nobles, con hermosas
Letras de oro te pondré;

Alabaré ta hermosura,
Tas espallas torneadas,
Ab mos penjants las arracadas
Com á perlas de diamants.

Y ab mas cansonyas ayrosas,
En las nits de lluna hermosas,
Entre l' arpa y ma gineta
Mon amor repartiré:
Puig mes ab tu partiria
Si mes tinguessi, vida mia;
Puig te dinas tu Almodis
Si 'm digues tu Berenguer.

Puig si coronas envejos,
Si lo gessamí de plata
En ma gorra d' escarlata
Desitjo que brille ayrós,
Es pera cenyirte ab ellas
Ton front encès com la rosa;
Perque la flor mes flayrosa
Rumbeje en ton pit hermós.

Y puig res valen del Assia
Las olors mes delicadas
Ni las joyas mes preciadas,
Ni los palaus encantats,
Quant trist lo cor s' enmustia
Adormit debaix sas alas,
Com clavell á qui sas galas
Robaren las sequedats:

Y tu sin par hermosura,
Tus espaldas torneadas,
Y tus bellas arracadas
De diamantes, cantaré.

Y en mis cabañas airosas,
De la luna á los fulgores,
Entre el arpa y tus amores
Partiré mi corazón;
Más contigo partiría,
Si más tuviese, alma mía,
Pues tu serías Almodis,
Si Berenguer fuese yo.

Pues si deseo coronas.
Y en mi gorra de escarlata
Quiero que el jazmín de plata
Llegue gracioso á brillar,
Es para ceñir con ellas
Tu pura frente de rosa,
Y con la flor más hermosa
Tu casto pecho adornar.

Si no valen los palacios
Más ricos, ni los aromas
De las asiáticas gomas,
Ni el joyel de más valor,
Cuando el corazón se agosta
Dormido bajo sus alas,
Como el clavel cuyas galas
Marchitó el fuego del sol;

Y puig son, ó nina, fredas
Las trobas que amor no inspira,
Com los suspirs de una lira
Ferida de nit pels vents,
Y puig son tristas mas coplas
Quant no canto amors ab ellas,
Com una nit sens' estrellas,
Com un altar sens' encens;

Donam ton amor, nineta,
La de las mitjas reixadas.
Qu' engalana ab sa cinteta
Lo tapí de seda y or.
Y serán mos cants alegres
Com arbres plens de verdura,
Com lliris richs de blancura
Y com clavells richs d' olor.

Agost de 1839.



Y si son tristes y heladas
Las trovas que amor no inspira,
Como notas de una lira
Que contrasta el vendaval,
Y son tristes mis canciones,
Si de amor no canto en ellas,
Cual la noche sin estrellas,
Cual sin incienso el altar;

Niña de medias listadas,
Que el chapín de seda y oro
Ciñe con lindas lazadas,
Ámame con todo amor.
Y alegres serán mis cantos
Como árboles con verdura,
Como lirios con blancura
Y claveles con color.



LO COMPTE JOFRE

De lo temps Rotlan,
Ni de lai denan,
Non fo hom tan pros
Ni tan guerreian,
Ni don sa lauzors
Tan pel mon s' empenha...
BERTRANS DE BORN.—*Mon chant fenisc...*

Mitj jagut un jorn estava
Dins son ayrós pabelló,
Ferit per traydora fletxa
Lo compte Jofre 'l Pelós,

Lo cap caygut sobre 'l pit,
Recolsat en l' escut d' or,
Que llu sobre son mantell,
Com la lluna en l' horisónt,

DER GRAF VIFREDO EL VELLOSO

TRADUCCIÓN DEL EXCMO. SR. D. JUAN FASTENRATH

Unter seinem luft'gen Zeltdach
Ruht der Graf Vifredo dort,
El Velloso, den getroffen
Ein verrätherisch Geschoss.

Auf die Brust das Haupt gesunken.
Ruht er auf dem Schild von Gold,
Der ob seinem Mantel leuchtet
Wie der Mond am Horizont;

Mirant lo camp de batalla
Ahont guerreja valerós
L' emperador Cárles Calvo
Ab sos nobles y baróns;

Mirant com lluen las armas
Als raigs del astre del jorn,
Com estrelletas que corren
Tras de un tupit vel de pols;

Mirant com volan á trossos
Entr' espurnetas de foch,
Las massas d' armas ferradas
Y 'ls elms clavetejats d' or;

Mirant com passan pel camp,
Com brillants exhalacións,
Las fletxas que ratllan l' ayre
De foch ab mil cércols roigs,

Las punxagudas banderas,
Los penóns llarchs y rodóns,
Y los capdals de tres puntas,
Y los pintats gamfanóns,

Recolsat está lo Compte
Y gemegant de dolor,
No per la sanch qu' enrogeix
Lo argentat arnés llustrós;

Schaut auf's Schlachtfeld, wo der Kaiser
Karl der Kahle kampferprobt
Ringt im Kreise seiner Edlen
Und Barone, die sein Stolz;

Schauet wie die Waffen funkeln,
Von dem Tagsgestirn umsonnt,
Aus des Staubes dichtem Schleier
Leuchtend sternengleich hervor;

Schaut wie unter Feuerfunken
Fliegen tausendfach durchbohrt
In dem Kampf die Eisenkolben
Und die Helme, die von Gold;

Schauet wie die Pfeile schwirren
Gleich des Blitzes Glanzgeschoss,
Sausen durch die Luft in tausend
Kreisen, die von Gluthen roth,

Und es schaut der Banner Spitzen,
Und die Fahnen, die entrollt,
Schaut den Dreispitz der Standarten
Und die heil'gen gamfanons.

Ach, es ruht der Graf und seufzet,
Doch sein Seufzer steigt empor
Um das Blut nicht, das geröthet
Seiner Rüstung Silberpomp;

Mes perque no pot calsár
Ja los dorats esparóns,
Ni cenyir lo bronsejat
Almet de normáns terror;

Mes perque divisa alguna
No brilla en son escut d' or,
Y desitjava lo Compte
Conquistarne una aquell jorn:

Mes perque es lo galant Jofre
Valent y caballerós,
Y á menyspreu té una ferida
Quant lloch per més hi ha en son cos.

«Malehit sia lo arquer,
Que, per tremolarli 'l pols,
Fiu que á mí volás la fletxa
Que apuntar volgué á altre cor;

»Y muyra, muyra 'l cobart
Que al dar un colp ¡deshonor!
A un noble, sols lo fereix
Perque lo cega la por.

»Portau mon caball, ó patjes,
Portaume mon caball roig,
Lo qui romp ab pit de ferro
Los enemichs esquadróns;

Nein, er seufzt, dass er nicht jetzt kann
Anziehn seinen goldnen Sporn
Und den Eisenhelm nicht tragen,
Des Normannen Schrecken sonst,

Dass ihm heut kein Wahlspruch leuchtet
In dem Schilde, der von Gold,
Und erringen möcht' er einen
Sich am heut'gen Tage doch,

Denn Vifredo ist ein tapfrer
Ritter, der des Kampfes froh.
Was ist Eine Wunde, wenn sein
Leib hat Platz für viele noch?

«Sei verflucht der Bogenschütze,
Dem die Hand gebebt, dass flog
Grad auf mich der Pfeil, der treffen
Doch ein andres Herz gesollt!

Sterben, sterben mög' der Feige,
Der getroffen darum bloss
Einen Edlen, o des Schimpfes!
Weil ihm Furcht das Aug' umflort.

Bringet mir mein Ross, o Pagen,
Bringet mir mein rothes Ross,
Das mit seiner Brust von Eisen
Bricht die feindliche Schwadron:

»Y correré á la batalla,
Qu' encara forsas tinch jo
Pera arrancar del escut
De un duch normán lo blassó,

»Y clavarlo de m' adarga
En lo ratllat fondo d' or;
Puig compte so y caballer,
Y 'm diuhen Jofre 'l Pelós.

»Y puig corre per mas venas
La noble sanch dels reys gots,
Los de llarga cabellera,
Puig de rassa de reys só.»

Distret estava lo Compte
En eixas y altras rahóns,
Passejant pel camp norman
Sa mirada de lleó,

Quant de sa tenda en la entrada
Presentás lo Emperador,
Com sol que naix del Orient
Entre núvols de colors,

Rodejat de caballers
Y reys de armas y baróns,
Qu' entorn d' ell apareixian
Estels del sol al entorn.

In die Schlacht will ich mich stürzen,
Denn ich habe Kräfte noch,
Dass von eines Normann-Herzogs
Schild ich flugs das Wappen hol'

Und in meinen Schild es grabe,
Der von lautrem Golde strotzt,
Denn ein Graf bin ich und Ritter
Und Vifredo heiss' ich stolz.

Und der edlen Gothenkön'ge
Blut durch meine Adern rollt.
Kön'ge schmückten lange Locken,
Und ich bin der Kön'ge Spross.»

So für sich sprach Graf Vifredo
Und fuhr noch zu sprechen fort,
Während über's Norman-lager
Wild sein Löwenauge flog.

Als an seines Zeltes Eingang
Plötzlich trat der Kaiser vor.
Wie die Sonne zwischen farb'gen
Wolken aufgeht licht im Ost.

Es umgab ihn seiner Edlen
Und der Wappenkön'ge Chor
Die um ihn wie Sterne schienen,
Welche kreisen um die Sonn'.

Lo Compte [illegible] prostrarse
Per terra de gen[illegible]s,
Mes no ho permeté [illegible]
Que era n[illegible] y valer[illegible].

«Alsat[illegible] cavaller, alsat,
Puig no es [illegible] que [illegible]
Parle ab mi qui á [illegible]
Y [illegible] ha abaixar lo front:

«Puig no esta be que una estrella
Se eclipse devant lo sol,
Quant los sobra, Jofre, cel
Hont poder brillar los dos.

«Se, Compte, quant t' afligeix
No brille en ton escut d' or
Un blassó que t' ennoblesque,
Y fasse immortal ton nom.

«Mes se també qu' es poch digne
De ton escut lo lleó,
Puig més que 'l rey de las feras
Ets noble tú y coratjós.

«Per assó darte vull, Jofre,
En recort de ton valor,
Un blassó que t' honre á tu
Que 'l rebs, y á mí que te 'l dón':

Niederknieen vor dem Kaiser
Wollt' Vifredo ehrfurchtsvoll,
Doch das gab nicht zu der Kahle,
Denn sein Sinn war edel gross.

«Auf, erhebe Dich, mein Ritter,
Denn zu knie'n vor mir nicht frommt's
Dem der der Normannen Herzog
Hat die Stirn gebeugt zuvor:

Denn es soll ein Stern nicht dunkeln
Vor der Sonne Strahlengold,
Da für beide ja ein Himmel
Bleibt, darin sie leuchten voll.

Graf, ich weiss, dass Dich betrübet,
Dass in Deinem Schild von Gold
Nicht ein Wappen strahlet, das dich
Hoch erhebt vor allem Volk:

Doch ich weiss auch, dass der Löwe
Deinem Schilde wenig frommt,
Denn viel mehr noch als der Thiere
König denkst Du edel gross.

D'rum, Vifredo, will verleihen
Ich als Deines Werths Symbol
Dir ein Wappen, dass den Geber
Und Empfänger ehren soll.

»Un blassó que sia digne
De qui daurats esparóns
Calsa, y rich mantell de grana
Cenyeix y ab corona 'l front.»

Y tenyint sos quatre dits
En la roja sanch, que á doll
Rajava de la ferida
Del bon Jofre lo Pelós,

Pintá en son escut las barras
Que de los reys de Aragó
En los penóns, després foren
De emirs sarrahíns terror.

«Aqueixas, Compte, tas armas
Serán, aqueix ton blassó:
Blassó que als segles tas gestas
Recordará y ton valor.

»Moltas guerras vos esperan
A tú y als teus succesors,
Mes sempre, sempre tas Barras
Brillarán, Jofre, ab honor:

»Puig fins los soldáns que reynan
En tronos de perlas y or,
Y habitan palaus de marbre
Baix lo cel ahont naix lo sol;

Dessen sei das Wappen würdig,
Welcher anlegt goldnen Sporn,
Reichen Mantel trägt von Scharlach
Und auf seiner Stirn die Kron'!»

Und er tauchte die vier Finger
In das Blut, das wie ein Strom
Aus der Wunde dieses guten
Grafen El Velloso floss;

Malt ihm in den Schild die Balken,
Die den Kön'gen Aragon's
In den Fahnen prangen, furchtbar
Sarracenenkön'gen drohn.

«Das, o Graf, sei jetzt Dein Wappen,
Und dies Wappenschild, es soll
Den Jahrhunderten verkünden
Deines Heldenthumes Stolz,

Kriege werden viel' erwarten
Dich und die Dir nachgefolgt.
Doch mit Ehren werden glänzen
Deine Balken fort und fort.

Die Sultane, die regieren
Auf dem Gold- und Perlenthron
Und in Marmorsch lössern wohnen
Dort wo aufgeht licht die Sonn',

»Puig fins los pobles que viuhen
En amagadas regións
Sols conegudas dels núvols,
Dels estels y del Senyor.

»Tindrán un jorn á gran preu
Veure onejar los penóns
Ahont brillen, Jofre, eixas Barras,
Que serán las de Aragó.»

Aixi parlá Cárles Calvo,
Inspirat pel Crïador,
Lo jorn que vingué á sa tenda
Al Compte Jofre 'l Pelós.

Qui, si no menten las crónicas,
Sorti sempre victoriós
De quants fets d' armas y guerras
Emprengué desde aquell jorn.

Octubre de 1870.



Und die Völker selbst, die leben
In der fernsten Region,
Die bekannt nur ist den Wolken
Und den Sternen nur und Gott,

Werden einst geehrt sich preisen,
Wenn sie in den Lüften hoch
Sehn die Fahnen mit den Balken
Mit den Balken Aragon's!»

Vom Allmächtigen begeistert,
Karl der Kahle sprach dies Wort,
Als er in dem Zelt Vifredo
El Velloso Gruss entbot,

Der, wenn nicht die Chronik lüget,
Immer siegreich ging hervor
Aus den Kämpfen all', in denen
Er seit jenem Tage focht.



A LA NINETA DE PORT

[illegible]
[illegible]
Rambalt d'Orange.—[illegible]

Perdona, la hermosa nina,
A qui per sensible adori,
Com al aucell de alas d'or
Que dins la ombrívola alsina
Suspira y plora de amor.

Si á tos cantars carinyosos
Responch cantant esquivesas,
Sé tir dardells verinosos
Al pit que'm dú sas finesas
Ab versos tan vergonyosos.

Á LA NIÑA DE PORT

Traducción de D. ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH.

Perdona, mi niña hermosa,
Á quien por sensible adoro,
Como al ave de alas de oro
Que entre la floresta umbrosa
De amor lanza amargo lloro.

Si á tus cantos cariñosos
Respondo con esquivezas;
Y si dardos venenosos
Tiro al pecho, que finezas
Dizme en versos pudorosos;

Y si debaix ton balcó
No vinch de nits á cantar
Tendres amors ¡ay! perdó,
Puig penas del cor tinch jo
Que sols me deixan plorar.

No cantes, no, amoroseta,
Si sols sabs coblas de amors,
Puig no 'm doná Deu dos cors
Per' poder pagar, nineta,
Ta tendresa ab nous favors:

Puig no poden, nina, alsarse
Dos llunas en una nit,
Ni en un sol trono sentarse
Dos reys, ni manco abrigarse
Dos amors en un sol pit.

No demanes als jardins
Floretas per' adornarte,
Ni carbuncles, ni rubins,
Ni hermosura als serafins
Pera obligarme á adorarte:

Puig si ma gaita y cabanyas
Vols y la sanch de mas venas;
Si vols que á platjas estranyas
Vage á sospirar mas penas:
Y si vols fins mas entranyas;

Y si bajo tu balcón
No se oye de noche el canto
De mis amores, ¡perdón!
Pues penas ha el corazón
Que sólo consuela el llanto.

No cantes, si has de exhalar
Sólo de amor tristes sones;
No me dió dos corazones
El Señor para pagar
Ese amor con nuevos dones.

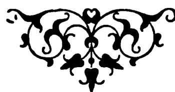
Pues no pueden, niña, alzarse
Dos lunas con sus fulgores,
Ni en solo un trono sentarse
Dos reyes, ni dos amores
Só un mismo pecho abrigarse.

No pidas, niña, al jardín
Sus flores para adornarte,
Ni perlas, ni encanto al arte,
Ni hermosura al serafín,
Para obligarme á adorarte.

Pues si mi gaita y cabañas
Quieres, y de estas mis venas
Su sangre, y en playas extrañas
Que vaya á llorar mis penas,
Si hasta quieres mis entrañas.

Teu es tot, puig ha ubriacat,
Com dols encéns, ton candor
A eix pobre gayté' oblidat:
¡Mes ay! no vullas son cor,
Puig lo cor ja 'l te donat.

Octubre de 1839.



Tuyo es todo, pues ha embriagado,
Cual incienso, tu candor
Á ese gaitero olvidado,
Mas ¡ay! no pidas su amor,
Pues que su amor ya lo ha dado.



LO HIVERN

> Aras no sisela ni canta
> Rossinyols,
> Ni crida l'auriols
> En vergier, ni dins [illegible]resta
> Ni par la flor groga ni blanca.
>
> Raimbaut d'Orange.—Aras no sisela....

Ja ve, ja, lo hivern, hermosas,
Robant als monts llur verdura
Y llurs fullas y hermosura
A las vinyas pampolosas;
Ja ve desfullant las rosas
De llurs galas, y als clavells
De llurs colors mes vermells
Que [illegible] ab quans la r[illegible]
P[illegible] quant parla de amor.
[illegible] dels [illegible]

L' INVERNO

TRADUCCIÓN DEL RDO. LUIS BUSSI: PBRO.

Già ne vien l'inverno, o belle,
Involando il verde ai prati
E alle viti eccelse e esnelle
I bei pampini increspati:
Già le rose vien guastando
E i garofani spogliando
Del color che vince quel
Bello e vivido rossor,
Che le gote al garzoncel
Tinge a un motto sol d'amor.

Als arbres de front joliu
Y de espessa cabellera
Que dona en la primavera
Als moixonets sombra y niu,
La corona ab que l' estiu
Cenyí llurs caps de gegant
Los vents se la van robant
Fulla á fulla y brot á brot,
Y arrossegantla pel llot
Debaix los peus del viandant.

Mudas están las montanyas
Desde que la veu del tró
No desperta 'l trist ressó
De las valls en las entranyas:
Tristas están las cabanyas,
Puig ja lo corn bramador
Ha penjat lo cassador,
Ni detrás son remadet
Va ja sonant, alegret,
Son fluviol lo pastor.

Trist es lo hivern quant la neu
Cubreix los monts orgullosos,
Que alsan llurs pichs capritxosos
Fins al cel, palau de Deu;
Trista es dels torrents la veu
Quant, al saltar per llurs llits,
Semblan escarnir de nits,
Tant prest los aguts xiulets

Al superbo albero ardito
La cui chioma verdeggiante
Ombra e nido avea fornito
All' augello svollazzante,
La corona che nei mesi
Dell' estate, i rami tesi
Cinser, oggi il furibondo
Vento sfronda crudo e fier,
E la getta al fango immondo
Sotto i piedi al passeggier.

Muti i monti son da quando
Dei gorgheggi degli augelli
Piu non vanno risonando
I recessi ombrosi e belli;
Tristi sono le capanne
Poichè il corno suo squillante
Ha giá appeso il cacciatore,
Ed il gregge suo fedel
Più non segue in su l'albore
Col suo flauto il pastorel.

Tristi le nevi splendenti
Che ricopron l'alte cime
Che di Dio al trono sublime
S' alzan tra procelle e venti;
Triste è del torrente il grido
Che adirato va imitando
Della notte nel riposo,
Or l' acuto sibilar

De un vol de alegres follets,
Com dels corbs los alarits.

Puig si be l' hivern nevadas
Y torrents qu' espantan te,
Per sas fredas nits també
Te balls y fochs y baladas;
Llargas son, sí, las vetlladas,
Ninetas, de la tardor,
Mes en cambi lo Senyor
Escampá en lo cel per ellas,
Més brillants aixams d' estrellas,
Y en la lluna més claror.

Hermosos son los matins
En que cubreix la gebrada,
Com de una pluja argentada,
La herba y las flors dels jardíns:
En que los monts diamantíns
De gels eterns coronats
Semblan palaus encantats
De cristall y de argent fí,
Fingint archs de Sant Martí
Del sol als raigs més daurats.

En que dels roures gegants
Brillan las socas humidas
De blanchs caramells vestidas,
Com de un arnés de diamants:
Y en que als raigs del sol brillants

Di un folleto rivoltoso,
Or del corvo il gracchïar.

Ma se il verno ha crude nevi,
Corsi d'acque furibonde,
Porta, o belle, coi dì brevi
Lumi, balli, ore gioconde;
Lunghe, sì, le veglie sono
Dell' inverno nel rigore:
Ma in compenso poi di quelle,
Dona al cielo il buon Signor
Maggior numero di estelle
E alla luna più fulgor.

Belle sono quelle aurore
Quando le roride stille
Dell' argento nel fulgore
Erbe e fior pingono á mille;
Quando le nevose vette
Cogli eterni loro ghiacci
Forman d'oro e di cristal
Bei palagi, ove cangianti
Splendon l'iridi brillanti
Che forma il sole invernal.

Quando dell' arbor gigante
Brilla il tronco inumidito
Qual di un manto di diamante
Di diacciuoli rivestito:
Ed ai rai del sole fulgido

Lluen las selvas glassadas,
Com las cambras encantadas
O las grutas de cristalls
Ahont, en capritxosos balls,
Passan la vida las fadas.

Per so, ninetas, si be
Te l' estiu més flors y aucells,
Lo hivern més núvols vermells
Y més estels de argen te;
Per so es hermosa també
Tant com lo estiu la tardor,
Puig si li negá 'l Senyor
Moixóns y flors perfumadas,
Li doná per sas vetlladas
Fochs y coplas, balls y amor.

Desembre de 1839.



Le gelate selve splendono,
Come le sale incantate,
O le grotte cristalline
Dove vivono le fate
Sempre in danze peregrine.

E peró se augelli e fiori
Ha l'estate, o mie donzelle,
Ha l' inverno assai più stelle,
E più nubi di colori:
Questo è bello in sua asprezza
Come quello in sua dolcezza:
Se d' augelli e pinti fiori
Il Signor privo lo fè,
Per le veglie sue tepori
Lumi, balli e amor gli diè.



EL INVIERNO

TRADUCCIÓN DE D. FEDERICO BARÀIBAR

Ya viene el invierno, hermosas,
Su verdor robando al prado,
Y su follaje encrespado
Á las vides pampanosas;
Ya viene ajando las rosas
Y despojando al clavel
Del matiz que vence á aquel
Ingenuo y bello rubor
Que tiñe, al hablar de amor,
Las mejillas del doncel.

À los árboles altivos,
Cuya verde cabellera
De sombra y nido sirviera
À pájaros fugitivos,
La corona, que en estivos
Meses su copa gigante
Ciñò, el ábrego incònstante
Les arranca hoja por hoja,
Y al lodo inmundo la arroja
À los pies del caminante.

Mudas están las montañas
Des que el trinar del jilgero
No despierta el lastimero
Resonar de sus entrañas;
Tristes están las cabañas,
Pues ya el cuerno bramador
Ha colgado el cazador,
Y no va tras su majada
Tañendo alegre tonada
Con pobre flauta el pastor.

Triste es la nieve esplendente
Que cubre al monte orgulloso,
Que alza el pico caprichoso
De Dios hasta el trono ardiente;
Triste la voz del torrente
Imitando embravecido
Por la noche, ora el chillido
Que agudo el espacio hiende

De algún revoltoso duende,
Ora del cuervo el graznido.

Mas si el invierno nevadas
Y fieros torrentes tiene,
También, hermosas, previene
Lumbres, bailes y baladas:
Largas son, sí, las veladas
Del invierno en el rigor;
Pero en cambio da el Señor
Á los cielos, para ellas,
Mayor número d' estrellas,
Y á la luna más fulgor.

Bellas son las alboradas
En que la escarcha rocía
Con vistosa argentería
Hierbas y flores pintadas;
En que las sierras nevadas
Con su hielo perennal
Palacios de oro y cristal
Fingen, donde sus cambiantes
Lucen los iris brillantes
Que forma el sol invernal.

En que del árbol gigante
Brilla el tronco humedecido,
De carámbanos vestido
Cual de un arnés de diamante,
Y al rayo del sol brillante

Lucen las selvas heladas,
Cual las salas encantadas
O las grutas cristalinas
Donde, en danzas peregrinas,
Pasan la vida las hadas.

Por eso si aves y flores
Tiene el verano, doncellas,
En invierno hay más estrellas
Y más nubes de colores;
Este es bello en sus rigores,
Como aquél en su dulzor,
Pues si le negó el Señor
Aves y flores pintadas,
Le dió para sus veladas
Lumbres y bailes y amor.



Á LAS HERMOSAS

La femme á celui de commun avec l' ange
que les êtres souffrants lui appartienent.
BALZAC.

Sou, ó ninas, las bellas
Las flors d' aqueixa vida,
Las dauradas estrellas
Qu' encengué del cel Deu en lo camí,
Perque del cel la senda
Suau sia y joyosa
Al mortal que sa tenda
Planta un jorn en eix erm de dols sens' fi.

Á LAS HERMOSAS

Traducción de D. TEODORO LLORENTE

Flores, niñas hermosas,
Sois en la humana vida,
Estrellas luminosas
Que Dios en el camino celestial
Fijó; porque la senda
Fácil y grata fuere
Al hombre que su tienda
Clavó una tarde en el desierto erial.

Ingrat, ingrat, o ninas,
Lo qui ab s' alé desfulla,
Deixant sols llurs espinas,
Eixas flors qu' en sas mans posá 'l Senyor:
Que l' alé cruel y dura
Del trist fat d' ell allunye
Los somnis de ventura;
Que may sone 'n s' aurella un mot d' amor.

Mortals á qui una lira
Doná 'l cel per' cantarne
Al amor que os inspira,
Als paladíns y á Deu ab veu suau,
Cantau fins que os tremole
La ma sobre sas cordas;
Fins que 'l vostr' esprit vole
Al cel, en vostras liras d' or cantau.

Mes no en cants rencorosos
S' exhalen vostras arpas,
Ni en rims voluptüosos,
Dignes d' ídols tan sols de barro impur;
Sino ab trobas divinas
Y dignas ¡ay! dels ángels,
Puig ángels son las ninas
A qui cremar deveu l' encens més pur.

Y així com reservada
Te un rey una corona
De més joyells ornada
Pel soldat que més guerras ha guanyat;

¡Pérfidos y traidores
Los que con soplo impuro
Deshojan esas flores
Que en sus manos pusiera el Hacedor!
Ley inflexible y dura
Niégueles para siempre
Los sueños de ventura
Y los dulces consuelos del amor.

¡Poëtas, que la lira
Debéis al cielo santo,
Cantad lo que él inspira:
La fe y el heroismo y la beldad.
Mientras en las sonoras
Cuerdas no desfallezcan
Las manos vibradoras,
Mientras aliente el ánimo, cantad.

Mas no sones livianos
Dé vuestra arpa á los vientos;
Cual ídolos profanos
A las niñas hermosas no ensalcèis,
Loäd á las doncellas
Con cánticos divinos;
Pues ángeles son ellas
Y el incienso más puro les debéis.

Cual premia y galardona
Monarca justiciero
Con la mejor corona
A quien fué màs intrépido adalid,

Pel qui per sa bandera
Ha rebut més feridas,
Y á sa tenda lleugera
Torna ab l' escut y l' elm més bonyegat,

Una més rica palma
Reservada la gloria
Te pel qui, en santa calma,
Cante ab més purs cantars son pur amor;
Del poeta que á las bellas
Crema 'ls perfums més dolsos,
Y alsa un altar per' ellas,
Y á llurs peus posa humil s' arpa y son cor.

Ni nas dels cabells rossos,
Las del blanch coll de cisne,
Las dels tornejats cossos
Y ayrosos com las urnas dels perfums;
Hermosas catalanas,
Als ulls de las quals donan
Lo cel son blau, y ufanas
Los argentats estels llurs dolsas llums;

No temeu que ab mas cobles
Jo jamay vos insulte,
Puig si be durs, son nobles
Mos versos com lo cor de un paladí;
Puig sou per' mí las bellas
Las rosas de ma vida,
Las dauradas estrellas
Que 'm posá Deu del cel en lo camí.

A quien por su bandera
Más sangre derramara,
Y á su tienda ligera
Volvió más destrozado de la lid;

Así la mejor palma
Guarda la gloria al poeta
Que encomia en dulce calma
Con acentos más puros su pasión;
Á quien erige altares
Más dignos á su amada,
Y en ellos sus cantares
Le ofrece, y le consagra el corazón.

¡Oh niñas de dorado
Cabello y alba frente,
De talle delicado
Y airoso, como el ánfora gentil;
Hermosas catalanas
Que el cielo en las pupilas
Lleváis y las galanas
Estrellas en su rayo juvenil:

Jamás de mis canciones
Temáis; cual los antiguos
Gloriosos campeones
Tienen el corazón rudo y leal:
Pues sois para mí, hermosas,
Flores de nuestra vida,
Estrellas luminosas
Que Dios puso en la esfera celestial.

Puig no es tan grata al moro
Del desert la cisterna,
Ni del vert sicomóro
Secar son front dessota 'l fresch dosser;
Ni l' aucellet se abriga,
Al comensar á ploure,
De alguna alsina antiga
En l' ombrívola branca ab tan plaher,

Com grat á mí 'm sería
De una esposa en la espatlla
Reclinar algun dia
Mont front batut pel vent de adversitat:
O com de una bellesa
Sobre 'l cor apoyarne
Mon cap quant la tristesa,
Ab son pes sobre 'l pit me 'l te inclinat.

Mars de 1840.



Tan grata no es al moro
La alberca del desierto,
Ni el verde sicomoro
Que á su cansancio da fresco dosel;
Ni tan feliz se abriga
De la tormenta el ave
Bajo la fronda amiga
Del roble añoso ó de la encina fiel,

Cual grato me seria
En hombros de una esposa
Doblar la frente un día
Cuando la azote el viento asolador,
O hallar de una belleza
En el amante seno
Do apoyar la cabeza
Por fin rendida al peso del dolor.



Á UNA CEGA

Dessota una trista creu,
Entre 'ls brins mitj amagada
De la herbeta,
De un mústich xiprer al peu
Dorm, de tothom oblidada,
La cegueta.

Ni una garlanda de flors
De la creu se veu penjar
De sa llosa,
Ni que ningú 'ls ulls en plors
Sobr' ella vinga á esfullar
Ni una rosa.

Á UNA CIEGA

Traducción de D. FEDERICO BARÁIBAR.

Al pie de un ciprés marchito,
Bajo una cruz entre yerbas
Sepultada,
Duerme en el suelo bendito
La ciega, por cuantos viven
Olvidada.

Ni una guirnalda colgando
Vereis de la cruz mezquina
De su fosa;
Ni á ninguno que, llorando,
Venga á deshojar sobre ella
Ni una rosa.

Sols la lluna platejada
De nevats vapors esqueixa
Lo cast vel,
Y sobr' ella una mirada
De tristesa caure deixa
Desde 'l cel.

Sols lo pastor que de nit
Passa per prop de la creu
Solitaria,
Postrat en l' herba, afligit,
Per la cega aixeca á Deu
Sa plegaria.

¡Pobre cega! Ella ab sa nau
Passá eixa mar de dolor
Sense guia,
Sens' veure son color blau,
Mes sentint sa salabror
Cada dia.

Passá... puig pobres y richs
Fem tots sols una vegada
Eixa senda;
Puig plegam, tan grans com xichs,
Al arribar á possada
Nostra tenda.

Era hermosa com la lluna;
Trista com ella vivia
La cegueta:

Sólo la luna plateada,
De blancas nubes rompiendo
El casto velo,
Sobre la tumba olvidada
Echa una mirada triste
Desde el cielo.

Sólo el pastor cuando llega
De noche junto á la fosa
Solitaria,
Reza por la pobre ciega,
En la yerba arrodillado,
Una plegaria.

¡Infeliz! ella en su nave
Pasó este mar de dolores
Sin un guía:
No gozó su azul suäve,
Pero gustó su amargura
Cada día.

Pasó.. . pues pobres y ricos
Andamos una vez sola
Esta senda,
Y los grandes y los chicos
Plegamos al fin del viaje
Nuestra tienda.

Como la luna era bella;
Como ella vivía triste
La cieguita.

¡Quant trist deu esser sentir
Los purs raigs del sol lliscar
Per la vista,
Quant com un rey ix del mar
Entre núvols de safir
Y amatista;

Sens veure son cércol d' or
Resplandent, com la corona
Dels fahels,
Ni son trono de color,
Ni sos raigs que brodan l' ona
Com d' estels!...

¡Benehit sia Deu, puig l' ha sentada
En cadira d' estrellas prop son trono
Entre 'ls ángels del cel!
¡Puig al cel, nina encara, l' ha pujada
Y ha transformat en llum la sua ceguera,
Sos plors en cants de mel!

Qu' en eixa vall de dols y de amarguras
Sos jorns contat hauría per sas penas,
Sos minuts pels dolors,
Sens' portar á sos llabis de dolsuras
May la daurada copa, sens trovarne
Sens' espinas las flors.

¡Ah! ¿No es cert, ó cegueta, que al obrirse
Per' tu del cel, ab santa melodía,
Las portas de cristall,

¡Qué triste sentir los rayos
Tibios del sol por los ojos
Deslizarse,
Cuando entre celajes gayos
Como un rey, del mar empieza
Á levantarse,

Sin ver su nimbo dorado,
Brillante cual las celestes
Aureolas,
Ni su carro matizado,
Ni sus luces reflejadas
En las olas!

¡Bendito sea Dios, que la ha sentado
Junto á su trono en cátedra de estrellas
Entre la legión fiel;
Y, niña aún, al cielo la ha llevado,
Trocando en luz su noche, y sus querellas
En cánticos de miel!

Pues si no, en este valle de amargura
Medida de sus horas y minutos
Fuera sólo el dolor,
Sin libar del licor de la ternura,
Ni nunca hallar sin acidez los frutos,
Sin espinas la flor.

¿No es cierto, cieguecita, que al abrirte
De los cielos con música divina
Las puertas de cristal,

Y en son mar al banyarte de armonía,
Com se banya lo cisne en l' ona clara
Que li fa de mirall;

Ni volgueres los ulls al mon girarne,
A eix trist mon que navega en un mar d' ether,
Com una immensa nau,
Com te á manco aquí baix girá 'ls seus l' áliga
De fit á fit al sol al contemplarne
D' or en son rich palau?

¡Ah! ¿no es cert que al obrir los ulls, ó nina,
A la llum que 's despren com saltants d' ayguas
Del trono del Immens,
De aquella llum que als astres il-lumina,
Y en la cual gira 'l sol, com una espurna
Entre núvols d' encens,

No t' pesaren los dias de tenebras
En que feres la trista travesía
Per eix mar de dolor,
Com no li pesa al pelegrí lo viatje
Ni sos perills, quant de adorar llú 'l dia
La tomba del Senyor?

¡Felís cega! ella passá
En nit eterna 'l camí
D' eixa vida,
Y de llurs flors sens' gosá',
De llurs espinas sentí
La ferida.

Y en el mar de armonía al sumergirte,
Como el cisne en la linfa cristalina,
Que le copia leal,

No quisiste volver la vista al mundo
Que va en piélagos de aire navegando,
Como inmenso bajel,
Como águila que en éxtasis profundo,
De los montes se olvida, al sol mirando
Bajo su azul dosel?

¿No es cierto que al mirar por vez primera
La luz que brota cual torrente inmenso
Del trono de Jehová,
Luz de la luz, en que del sol la esfera,
Como una chispa del sagrado incienso
Entre las nubes va,

No te pesó lo negro del camino,
Cuando pasaste el golfo de amargura
De este mar del vivir,
Cual no le pesa el viaje al peregrino
Que el día de adorar la sepultura
De Cristo ve lucir?

¡Ciega feliz! si cruzó
En noche eterna el sendero
De la vida:
Si de una flor no gozó
Y de todos los abrojos
Se vió herida,

¡Si al manco hagués algun dia
Al mon pogut dar sols una
Ulladeta!

Si al manco per un moment
De sos ulls, ¡ay! esqueixant
Loespès vel,
Un ángel d' amor somrient
Li haguesseu posat devant,
Deu del cel.

Hauría eixa visió pura
Omplert d' una llum suau
Sa nit llarga,
Banyant son cor de dolsura,
Com banya 'l cel ab son blau
L' ona amarga.

¡Quánt trist deu ser per' la cega
De una mare carinyosa
Ohir la veu,
Y sentir lo plant que rega,
Com pluja de aygua de rosa,
Lo front seu,

Y coneixerla, ¡oh dolor!
Sols per l' amor ab que diu:
«¡Pobre filla!»
Com á un clavell per l' olor,
Y no pel color més viu
Ab que brilla!

¡Oh! si hubiera podido ella
Echar al mundo una sola
Miradita!

¡Si al menos un solo instante,
De sus ojos apartando
El denso velo,
Le hubieses puesto delante
Un querube esplendoroso,
Dios del cielo!

Habría esta visión pura
Henchido de luz su noche
Triste y larga,
Y su pecho de dulzura,
Como de azul tiñe el cielo
La onda amarga.

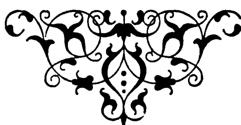
¡Qué triste para la ciega
Oir la voz de su madre
Cariñosa;
Sin ver el llanto que riega
Su frente, como el rocío
De una rosa!

Y por el tono en que exclama
«Hija mía», conocerla
Solamente,
Como á una vistosa rama
De clavel sólo en la aroma
Del ambiente.

Mes ara en trono d' estrellas
Al costat del Criador
Assentada,
Veu las alimarias bellas
Que omplan lo cel com pols d' or,
Extasiada.

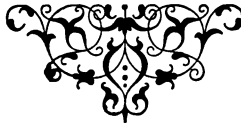
Y ángel de llum la que un dia
Fou en eixa vall de dol
Pobre cega,
Pels qui ja may, quant vivía,
Li negaren un consol
A Deu prega.

Maig de 1840.



Ahora está en silla de estrellas
Junto al trono del Señor
Asentada,
Y las luminarias bellas,
Polvo de oro de los cielos,
Ve extasiada.

Y angel de luz la que un día
Fué en este valle de llanto
Pobre ciega,
Por los que cuando vivía
Le prodigaron consuelos
Á Dios ruega.



LA NINETA DEL BESÓS

Era la hora fresqueta
D' eixir lo sol,
En que 'ls aucellets cantan,
Cantan de amor:

Estava una nineta
Prop del Besós,
Cullint flors en memoria
Del aymador.

DAS MÄGDLEIN VOM BESÓS

Traducción del Excmo. Sr. D. JUAN FASTENRATH

Es war die frühe Stunde,
In der die Sonn'
Aufgeht und singt von Liebe
Der Vöglein Chor,

Als Blumen pflückt das Mädchen
Dort am Besós:
Für den Geliebten pflückt sie
Die Blumen hold.

Son aymador guerreja,
Qu' es valerós
Y cenyeix elm de plata
Y esperóns d' or.

De anyorament plorava,
Plorava molt:
Ab los plors que li queyan
Rega las flors.

Ja veu passar tres patges
Vestits de dol,
Qu' en tres caballs colcavan,
Plens de tristor.

Lo un porta la corassa,
Lo altre 'l penó,
Lo altre lo escut de ferro
De son senyor.

«¿Per qui, gentil nineta,
Culliu eix pom?»
—«Jo 'l cullo, ¡ay! en memoria
De mos amors.»

—«Si 'l feu, trista, pel duenyo
D' eix gomfanó,
Feulo sols de violas,
Qu' es flor de morts:

Ihr Liebster ist im Kampfe,
Sein Muth ist gross,
Er trägt 'nen Helm von Silber
Und goldnen Sporn.

Sie weinte heisse Thränen
Von Sehnsucht voll,
Es werden nass die Blumen
Vom Thränenstrom.

Da sieht sie ziehn drei Pagen
In Trauerflor,
Sie reiten auf drci Rossen,
Ihr Leid ist gross.

Der eine trägt den Panzer,
Der andre dort
Die Fahne, und den Halm der
Seines Señors.

«Für wen, o Schöne, pflückst Du
Die Blumen hold?»—
«Ich pflücke ach für den sie,
Der Lieb' mir schwor.»—

»Ist er es, der mit dieser
Fahne hier zog,
Dann pflücke Du nur Veilchen,
Blumen des Tods!

«Puig la llansa del moro
Lo ferí al cor,
Y jau fret en l' arena
Vostre aymador.

«Lo rey d' Aragó plora
Sobre 'l seu cos,
Que vetllan quatre comptes
Coberts de dol.»

—«Patges, los galants patges
De mon amor,
Quant pregueu per éll, tristos,
Pregueu pels dos.

«Puig del moro la llansa
Ferintlo á mort,
Dos cors ferí amorosos
Ab un sol colp.»

Tant plorava la nina
Que fa condol:
De tant com ella plora
Son cor se romp.

———

Sols un dia passava
Y al naixe' 'l sol,
Mentre 'ls aucellets cantan,
Cantan de amor,

«Denn mit dem Speer duchbohrt ihm
Das'Herz der Mohr:
Der Liebste Dein, er liegt auf
Dem Kampfplatz todt!

«Es weint ob seinem Leib der
Fürst Aragóns,
Vier Grafen halten Wache
Im Trauerflor.»—

«O Pagen meines Liebsten,
Der Treu' mir schwor,
Nicht bloss für ihn. o betet
Für zwei zu Gott!

«Denn da des Mohren Lanze
Ihn traf zu Tod,
Getroffen hat zwei Herzen
Ein einz'ger Stoss!»

Das Mägdelein, es weinte
So ohne Trost,
Dass ihr das Herz gebrochen
Vom Thänenstrom.

— —

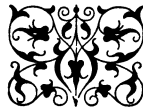
Vergangen ist Ein Tag nur,
Und als die Sonn'
Aufging und ang von Liebes
Der Vöglein Chor,

Del poble las campanas,
Ab trist renou,
Ploravan de la nina
La trista mort.

Sols un dia passava,
Y al eixi' 'l jorn
Quant las campanas ploran,
Ploran de dol,

Las ninetas desfeyan
Sobre son front
Lo ram que ahí estrenyia
Contra son cor.

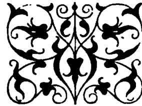
Juny de 1840.



Da haben ach die Glocken
Im Trauerton
Beklagt beklagt des Mägdleins
Traurigen Tod.

Vergangen ist Ein Tag nur,
Am Tag da so
Des Dorfes Glocken klagen
Des Iammers voll,

Auf ihre Stirne legen
Die Mägdlein dort
Den Strauss, den an das Herz sie
Gedrückt im Tod.



DOLORS Y CONSOLS

Car qui vol cuillir avena
Primieirament la semena,
E qui la semena en pena
Aquel cuelh en jauziment.
PIERE CARDINAL.—Ihesum Crist...

Car lágremas e plans e plors
So son al arma frutz e flors.
FOLQUET DE MARSELLA.—Senher Dieus..

Horas hi ha en la vida
En que, ple de tristesas,
Las alas plega y com que 's dorm lo cor,
Com se adorm y se plega
Dins sa corona humida,
Al faltarli lo sol, la encesa flor.

En que, com la palmera
Son-front doblega al bátrela
Lo simoun ab s' alenada ardent,

DOLORES Y CONSUELOS.

Traducción de D. JOSÉ MARÍA QUADRADO.

Hay horas en la vida
En que lleno de angustia
Sus alas plega el lacio corazón:
Cual su corola mustia
Plega la flor dormida,
Al faltarle del sol la animación.

Y así cual la palmera
Del huracán deshecho
Al soplo ardiente dobla la cerviz,

La testa així altanera
Sobre lo pit se inclina
Del fat advers al bátrela lo vent.

Trist es llavors lo viure.
Com una nit sens' lluna,
Com un desert sens' árbres y sens' fonts:
Trist com negra llacuna.
De nit, quant no s' hi pintan
Ni estels, ni núvols blanchs. mantells dels monts.

Llavors si 'l vent se queixa
Y mou las fullas grogas
Que cruixen, rodolant, entre la pols:
Si gemegant s' esqueixa
Lo riu en fils de plata,
Si cantan en lo bosch los rossinyols:

Eix himne de la terra,
Eixa santa armonía
Que adorm lo nostre cor en sos plahers.
Dins nostre cor ressona
Com los ays de agonía
Qu' exhala lo home 'n sos moments postrers.

Llavors lo rey que vetlla
En son llit d' or y grana
Mentre' 'l vell campanar. alsant sa veu.
Imita ab la campana
La veu ab que 'n llurs tombas
Despertará als mortals l' ángel de Deu,

Caída sobre el pecho
Á la desgracia fiera,
Rinde su altiva frente el infeliz.

Triste el vivir semeja
Á una noche sin luna,
Á un desierto sin árboles ni humor;
Triste á negra laguna,
Que estrellas no refleja,
Ni nubes, ni horizonte en derredor.

Si entonces gime el viento,
Y en círculo arrebata
Y hace las hojas áridas crujir,
Si el río turbulento
En hebras se desata,
Si el ruiseñor sus trinos deja oir;

Ese himno de la tierra,
Esa santa armonía
Que suele el corazón sumir en paz,
Truécase en ¡ay! que aterra;
Adiós que en su agonía
Al hombre lanza la ilusión fugaz.

El rey que vela entonces
En cama de oro inquieta,
Mientras la antigua torre voces da,
Imitando sus bronces
Del ángel la trompeta
Que á los muertos las tumbas abrirá,

Sent per primer vegada
Lo pes de la corona
Que, com cércol de foch, crema son front,
D' enveja una mirada
Llansant sobre sa vila,
Que, mentre' ell vetlla, descuydada dorm.

Llavors si canta 'l poeta,
No canta, ans be suspira,
Puig son sos cants un trist ressó del cor,
Y sos dits, sens' volerho,
Relliscan per la lira
Fins á trobar la corda del dolor.

Mes ¡ay! ¿será possible,
Mon Deu, vos que ab estrellas
Brodareu de la nit lo negre vel,
Y que ab tintas tan bellas
Lo arch en l' ayre pintareu,
Com un pont que la terra uneix al cel:

Que hajau negat al home
Bálsams per sas feridas,
Consols pera quiscu de sos dolors,
Sens' enviarli un ángel
Que ab sas alas pulidas
Recullis y portás á Vos sos plors?

¡Ah, no! sufreix y canta,
Oh mortal, en tas penas:
Puig Deu las dona, glorifica á Deu:

Por vez primera siente
Pesar sobre la frente
Y abrasarle la sien su dignidad;
Con el insomnio en lidia,
Contempla con envidia
Entregada al reposo la ciudad.

No canta ya el poeta,
No canta, que suspira,
Pues del dolor sus cantos eco son:
Errante por la lira
Su mano no sujeta,
La cuerda va á pulsar de la aflicción.

Mas ¡ay! ¿no habrá esperanza,
Ya que con mil estrellas
Bordasteis de la noche el velo, oh Dios;
Ya que con tintas bellas
El puente de la alianza
Marcasteis entre cielo y tierra vos,

Que al hombre hayáis guardado
Bálsamo á cada herida,
Á cada acerba lágrima solaz,
Y un ángel destinado
Con oración sentida
Á presentarlas ante vuestra faz?

¡Oh! sí; sufre y alaba
En medio de tus penas
Al Señor, oh mortal, pues vienen de Él;

Y com cantava 'l mártir
Al so de sas cadenas,
Canta al Senyor en mitj ton dolor greu.

Canta, infelís, y resa,
Puig lo cantar consola
Y vida dona al ánima 'l resar·
Puig l' himne que al cel vola,
En celestial rosada
Convertit, torna 'l cor á refrescar.

Anega la tua ánima
Dels cants purs ab la essencia,
Y feste un encenser de ton trist cor;
Y com un rey que torna
Després de llarga ausencia
A habitar sos palaus y trono de or,

Lo Senyor ple de gloria,
Vindrá á regnar del home
En lo pit, com monarca en son palau,
Y l' himne de victoria
Podrá entonar alegre,
Puig hont Deu regna regna allí la pau.

Y com quant lo sol dora
La remullada vela
Que llú, com l' ala humida de un aucell,
Lo mariner adora,
Oblidant la borrasca,
A la Verge, patrona del vaixell;

Como el mártir cantaba
Al son de sus cadenas,
Canta al Señor en tu dolor crüel.

Canta y ora con brío,
Pues el cantar consuela,
Y al alma vivifica la oración;
Himno que al cielo vuela,
Trocándose en rocío,
Desciende á refrescar el corazón.

De los más puros cantos
Anégate en la esencia,
Formando un incensario en tu interior;
Y cual tras de quebrantos
Vuelve á la residencia
De su real palacio el vencedor,

Rodeado de gloria
A instalarse en tu alma
Vendrá el Señor, como en su trono un rey;
Y entonarás victoria,
Porque reina la calma
Allí do reina del Señor la ley.

Así, cuando el sol dora
Como el ala de un ave
La húmeda vela arrebatada al mar,
Bendice á la Señora,
Patrona de la nave,
El marino, olvidado del azar;

Y' aixi com las fatigas
Y 'ls suors de la jornada
Oblida lo moreno segador
Que, ajagut dalt del carro
En las garbas d' espigas,
Torna á casa cantant trobas de amor,

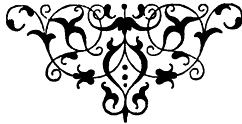
Així també vosaltres,
Mortals, las amarguras
D' eix desterro, cantant, oblidareu,
Fins que al brillarne l' alba
Del jorn de las venturas
Sens' fi, á cantar vindreu més prop de Deu!

Agost de 1840.



Así largas fatigas
Y afanes en olvido
Entrega el encorvado segador,
Que en su carro tendido
Sobre un monte de espigas
Vuelve á casa cantando *lays* de amor;

Y así también cantando
Las breves amarguras,
Hermanos, del destierro olvidaréis,
Hasta que al fin, brillando
Luz de eternas venturas,
A cantar cerca del Señor voléis.



DOLORES Y CONSUELOS

TRADUCCIÓN DE D. JOAQUÍN ROCA Y CORNET (*)

Horas hay en la vida en que, lleno de tristeza, recoge sus alas y se adormece el corazón, al modo que se adormece y se replega dentro de su húmeda corola la flor encendida, al faltarle el sol.

Horas en que, como la palmera doblega su tronco al agitarla con sus alas de fuego el ardiente simún, así la altiva cabeza se inclina sobre el pecho, combatida por el soplo de la adversidad.

Triste es entonces el vivir, como una noche sin luna, como un desierto sin sombras y sin fuentes; triste como

(*) Publicóse en la revista *La Religión*, en uno de los cuadernos del segundo semestre de 1840.

un lago de noche, cuando no refleja ni estrellas ni nubes de oro, mantos de las montañas.

Entonces, si el viento suspirando mueve las secas hojas que crujen rodando por el polvo, si gimiendo el río se deshace en hilos de plata, si gorjean los ruiseñores en el bosque,

Esta santa armonía, este himno de la tierra que adormece el corazón en sus placeres, resuena dentro del suyo como los ayes de agonía que exhala el hombre en sus últimos momentos.

Entonces el rey que vela en su lecho de oro y grana, mientras la rojiza torre alza su voz, imitando con la campana el sonido con que la voz de Dios despertará á los muertos en sus sepulcros,

Siente por primera vez el peso de la corona, que abrasa su frente como un círculo de fuego, arrojando una mirada de envidia sobre su ciudad, que mientras él está velando, duerme descuidada.

Entonces, si canta el poeta, no canta, sino que suspira, pues son sus cantos un eco triste del corazón; y sus dedos, deslizándose sin querer por la lira, no paran hasta encontrar la cuerda del dolor.

Mas ¡ay! no, no es posible, Dios mío, que habiendo bordado con estrellas el negro manto de la noche, y

pintado en el aire con bellos tintes el arco de alianza, como un puente de oro que une la tierra con el cielo,

Hayáis negado al hombre un bálsamo para sus llagas, un consuelo para cada uno de sus dolores, sin enviarle un ángel que con sus alas de pluma recoja y lleve á Vos sus llantos.

¡Oh! sufrid y cantad, mortales, en vuestras penas. ¡Pues Dios las da, glorificad á Dios! ¡Cantad como el salvaje que al son de sus cadenas entona sus cánticos de muerte!

Cantad, sí, y rogad, que el cantar consuela y el rogar da vida al alma, y el himno que vuela al cielo, convertido en místico rocío, vuelve á refrescar el corazón.

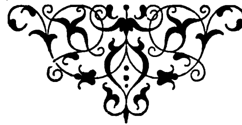
Santificad vuestra alma con la perfumada esencia de los cantos, y haced de vuestro corazón un incensario, . Y como un rey que, tras larga ausencia, vuelve á habitar sus palacios y su trono de oro,

Vendrá el Señor del hombre á reinar, lleno de gloria, en el pecho, como monarca en su palacio; y el hombre podrá entonar el himno de victoria: que donde reina Dios, allí reina la paz.

Y así como cuando el sol dora la remojada vela, que brilla como el ala húmeda de un pájaro, el marinero, olvidando la borrasca, adora á la Virgen patrona de la nave.

Y así como el encorvado labrador, tendido en el carro sobre manojos de espigas, olvida las fatigas y el ardor de la siega. y vuelve á su casa cantando himnos de amor,

Así también vosotros, orando, olvidaréis los afanes y amarguras de este destierro, hasta que, al brillar la aurora del día de las dulzuras, volaréis á cantar más cerca de Dios.



Á DONYA ISABEL II,

COMPTESA DE BARCELONA

Reyna qu' en cadira d' or,
Ahont se assentaren cent reys,
Rebeu, ángel de candor,
L' encens que os crema ab amor
Lo poble á qui dictau lleys;

Perdonau si en aspres cants,
Postrat prop d' eixa cadira,
Cel estrellat ahont brillants
Resplendeixen mil diamants,
Vinch á puntejar ma lira.

AN DOÑA ISABEL II

GRÄFIN VON BARCELONA

Traducción del Excmo. Sr. D. JUAN FASTENRATH

Kön'gin, die Du engelhold
Liebesduft der Weihrauchwolke
Auf dem Stuhle, der von Gold
Hundert Kön'gen dienen sollt,
Nahmest an von Deinem Volke;

O verzeih', wenn rauhe Töne
Mir vor Deines Thrones Glanz,
D'rin in überird'scher Schöne
Funkelt ein Demantenkranz,
Nur verleihet die Kamöne.

Y perdonau si la ma
Li tremola á eix pobre poeta,
Puig també al Deu de Judá
Al encensar, tremolá'
Degué la del Rey Profeta.

Y qu' en llemosí melòs
Vos parl' permetre 'm deveu,
Perque si en éll parlo ab vos,
Es perque en éll, armoniós,
Parlo tots jorns á mon Deu.

¿No es cert que 'l ceptre al empunyar d' Espanya,
Quant encara erau, Reyna, petiteta,
Quant tot just de la vostra amant mareta
Sabían vostres llabis
Lo nom pronunciar,
De reys ja vos parlaren coratjosos
Que llurs cabells ab l' elm bronsat cenyiren,
Y que llurs membres forts de acer vestiren,
Y era un caball llur trono,
Llurs jochs lo guerrejar?

¿No es cert, ó Reina, que os narraren cosas,
Y guerras y fets de armas os narraren
Que os semblaren llavors maravillosas,
Com un romans de fadas,
Increibles per lo grans;

Und verzeihe, wenn die Hand
Bebt dem niederen Poeten,
Denn als Weihrauch er entsandt
Zum Gott Iuda's, übermannt
Hat's den König und Propheten.

Und erlaub', dass ich zu Dir
Lemosinisch sprechen mag:
Deiner würdig dünkt es mir,
Weil zu meinem Gott ich hier
Also spreche Tag für Tag.

Hat da, als Spaniens Scepter Du geschwungen,
Das Dir als Kindlein in den Schoss gefallen,
Als Deine Lippen, Königin, zu lallen
Der süssen Mutter Namen
Noch kaum, noch kaum gewusst,
Man Dir von tapfren Kön'gen nicht gesprochen,
Die mit dem Eisenhelm ihr Haar bedeckten
Und die in Stahl die starken Glieder steckten,
Für die ein Ross ihr Thron war,
Das Kämpfen Spiel und Lust?

Hat man Dir da, o Königin, von Dingen
Und Kriegen nicht erzählt und Waffenthaten,
Die mussten schier unglaublich Dir erklingen'
Gleich einem Feenmährchen,
So gross, so wunderbar?

Y que vostra memoria se agradava
En retenir llavors los noms gloriosos
D' hèroes, que vostre seny se imaginava
Com aquells deus de Grecia
Vencedors de gegants?

Puig eixos héroes, Senyora,
Eixos qu' ab llurs armaduras
Vestits, segles fa que jauhen
En rónegas sepulturas,
Reys grans y batalladors;
Eixas crónicas que semblan
Somnis brillants de poëtas,
Plens de reys y de batallas,
De paladíns y ninetas,
De torneigs y trobadors,

Son los qui eix solio fundaren;
Los qui del Islam las llunas
Del cel de Iberia llansaren;
Los qui al mon acatar feren
De Castella lo penó;
Son la vertadera historia
De llurs triumfos, de llurs gestas,
Y de llurs segles de gloria;
Las páginas d' or més ricas
Son d' eixa heróica nació.

¿No es cert que, nina encara, Reyna hermosa,
De una ciutat comptesa vos parlaren
Per sa bellesa y sos recorts famosa,

Und suchtest im Gedächtniss festzuhalten
Du jubelnd nicht die hochberühmten Namen
Der Helden, die Dir däuchten gleich Gestalten
Der Sieger der Giganten,
Als Griechengötter gar?

Wohl denn, Herrin, diese Helden,
Stahlgerüstet, hochbewundert,
Die in ihren feuchten Gräbern
Liegen schon so manch Jahrhundert,
Kön'ge kriegerisch und hehr,
Sind's die diesen Thron gegründet,
Islam's Mond in tausend Schlachten
Aus Iberiens Himmel stürzten
Und Castiliens Fahne brachten
Vor der ganzen Welt zu Ehr'!

Diese Chroniken, die jeden
Muthen an wie Traumgebilde
Voll von Königen und Fehden,
Troubadouren und Turnieren,
Sarrazenen, Mägdelein,
Sind nur ihres Ruhm's Berichte
Von jahrhundertlanger Glorie
Die wahrhaftige Geschichte,
Sind die reichsten goldnen Seiten
Von dem Heldenvolke Dein!

Ist, schöne Kön'gin, nicht als Kind gedrungen
Zu Dir der Ruf von einer Stadt der Grafen,
Die reich an Pracht und an Erinnerungen

Famosa per sas fustas,
Famosa per sas lleys;
De una ciutat de qui se diu que un dia
Era del mar tan reyna com Venecia,
Y de qui 's diu que á sou pobles tenía,
Que son penó acatavan
De genollóns los reys?

¿Que llavors, Isabel, en vostres somnis
Si en eixa vila, per acás pensavau,
Hermosa y resplendent vos la pintavau,
Com una reyna mora
De son bany al eixir;
Hermosa com las vilas encantadas
Ahont en trono de perlas fadas reynan;
Brillant com las ciutats més celebradas
De l' Arabia, la terra
Dels encéns y 'l safir?

Puig eixa ciutat hermosa,
Del mar un jorn soberana,
Per sas galeras famosa;
La que ab sanch de un de sos comptes
Blassoná son aureo escut;
La vila que un jorn cubría
Ab lo mantell de comptesa
Sas espatllas, y cenyía
Sa cabellera daurada
Ab corona d' or batut;

Und gross durch ihre Schiffe
Und ihr Gesetz erschien;
Von einer Stadt, die einstmals über Meere
Als Königin gleichwie Venedig herrschte
Und die im Sold gehalten Völkerheere,
Und deren Banner Kön'ge
Geehrt auf ihren Knie'n?

Wenn Du an sie gedacht, ist sie erschienen
In Deinen Träumen dann nicht, Isabelle,
Wie eine Kön'gin, eine strahlendhelle,
Wie die dem Bad entstieg'ne
Fürstin der Mohren Dir,
Schön wie die Wunderstädte nur der Feen,
Die herrlich sitzen auf dem Perlenthrone,
Licht gleich Arabiens Städten anzusehen,
Des Landes voller Weihrauch,
Der Erde von Saphir?

Wohl denn, diese Stadt, an Ehren
Reich, die einst das Meer erfüllte
Mit dem Ruhme der Galeeren,
Die von einem ihrer Grafen
Blut im Wappen tragen sollt',
Diese Stadt, die einstmals schmückte
Mit der Gräfin stolzem Mantel
Ihre Schultern, die sich drückte
Auf die reichen goldnen Locken
Krone von geschlagnem Gold;

Es, ó Reyna, Barcelona;
La que postrada á tas plantas,
Te oferí un jorn sa corona,
Son escut y sas banderas,
Y sa llansa y sos blasóns;
Barcelona es, ó Isabela,
Dels vells trobadors la vila;
La ciutat ahont aportaren
Un jorn las naus que ajuntaren
Sota un sol ceptre dos mons!

Ampara, Reyna aymada;
Toca ab ton ceptre d' or la pobre vila
Que prop del mar sentada
Sembla una immensa quilla,
Que l' ona alborotada allí llansá;
Ab ton ceptre la toca,
Y entre despullas se alsará gloriosas,
Com se alsan de una roca
Ricas visións hermosas
Si á tocarla ab sa vara un mágich vá.

Y se alsará cenyida
Ab la corona de s' antiga gloria,
Y al cobrar nova vida,
A sa truncada historia
Cada jorn escriurá una plana d' or;
Y, com altres vegadas,
Tindrá á mils naus per' passejar las onas,

Barcelona ist's, o hehre
Kön'gin, die zu Deinen Füssen
Ihre Krone legt' und Ehre,
Ihren Speer und ihre Banner,
Wappen bot und Schild Dir dar;
Barcelona, Kön'gin, ist es,
Stadt der alten Troubadoure,
Wo den Hafen Schiffe fanden,
Die zwei Welten einst verbanden
Unter Einem Scepter gar!

Die Stadt, die arm geworden
Berühr' mit goldnem Scepter, Isabelle,
Die an des Meeres Borden
Dem Schiff gleicht, von der Welle,
Der zornigen, geschleudert an den Strand;
Dein Scepter geb' ihr Leben,
Und wiederaufstehn wird sie aus den Trümmern,
Wie Städte sich erheben
Vom Fels und herrlich schimmern,
Wenn sie berühret eines Zaubrers Hand.

Und sie wird sich erheben
Mit ihrer Krone voll der alten Glorie,
In ihrem neuen Leben
In ihres Ruhm's Historie
Schreibt jeder Tag ihr ein ein goldnes Blatt;
Und ihre Schiffe bahnen
Zu tausend sich den Weg nach fernen Zonen,

Y 'ls reys en embaixadas
Li enviarán coronas,
Y tindrá jochs florals y corts de amor.

Y com al crit de guerra
Lo baró s' armadura despenjava,
Y la escabrosa serra,
Y la cassa deixava
Per' volar á la guerra lo primer,
Lo laletá, ó Comptesa,
Així si algun perill vos amenassa,
Se cenyirá ab prestesa
Per vos lo elm y corassa;
Qu' es fiel lo laletá y bon caballer.

Qu' es súbdit lleal, ó Reyna,
Y será lo primer en arrancarne
Lo sabre de la veyna,
Y 'l primer en volarne
Per sa reyna á la mort lo laletá;
Qu' es caballer, Senyora,
Y com á caballer en la batalla,
Quant de pelear sia hora,
Al peu de una muralla,
Puig sou bella, per vos morir sabrá!

Juny de 1840.



Es werden von Sultanen
Auf's Neu' gesandt ihr Kronen,
Die Liebeshof und Wettspiel wieder hat.

Wie bei des Kriegsrufs Dröhnen
Einst der Baron zum Panzer griff in Eile,
Hört' auf der Jagd zu fröhnen,
Liess das Gebirg', das steile,
Dass er als Erster hin zum Kampfe flieg',
So, wenn Gefahr Dir dräue,
O Gräfin, wird in Helm und Hemd von Eisen
Der Laletan, der treue,
Sich als Dein Schirm erweisen,
Denn guter Rittersmann ist er im Krieg.

Als Unterthan, als treuer,
Reisst aus der Scheide er zuerst den Degen
In ungestümem Feuer
Und eilt zuerst entgegen
Dem Tod für Dich, für seine Kön'gin hehr,
Denn, Herrin, er ist Ritter,
Und wie der tapfre Ritter sonder Schauer
Dasteht im Schlachtgewitter,
Am Fuss kämpft einer Mauer,
Für Dich, Du Schöne, weiss zu sterben er!



A DOÑA ISABEL II

CONDESA DE BARCELONA

TRADUCCIÓN DE LA SRTA. D.ª ISABEL CHEIX

Reina que en silla de honor,
Do se sentaron cien reyes,
Como un ángel de candor
Incienso aspiráis de amor
Del pueblo á quien dictáis leyes;

Perdón si en rudos cantares
Del trono al pie, do os admira,
Cual en cielo do á millares,
Lucen aureos luminares,
Viene á puntear su lira;

Como habréis de perdonar
Si le tiembla al pobre poeta
La mano, cual de temblar
Le hubo, á Dios al incensar,
La mano al real Profeta.

Y en lemosín melodioso
Permita que os cante á vos
Vuestro pecho generoso,
Ya que en él, por armonioso,
Hablo siempre con mi Dios.

¿No es cierto que al tomar en vuestra mano
De España el áureo cetro, Reina mía,
Tan niña, que aun el labio no sabía
De vuestra amante madre
El nombre pronunciar,
Ya os hablaron de reyes valerosos
Que con yelmos de bronce se cubrieron
Y de bruñido acero se vistieron,
Y era un corcel su trono,
Sus juegos guerrear?

¿No es cierto, oh Reina, que os narraron hechos
Y hazañas os narraron tan grandiosas,
Que os parecían por maravillosas
Cual leyendas de hadas,
De heroismo y amor?
¿Y que vuestra memoria se agradaba
En retener los gloriosos nombres
De héroes, que vuestra mente imaginaba

Ser cual el de titanes
Dios griego vencedor?

Pues esos héroes, Señora,
Esos que en sus armaduras
Há tantos siglos que yacen
En húmedas sepulturas,
Monarcas valientes, de lauro inmortal,
Cuyas crónicas parecen,
Por lo ricas en brillantes
Hechos de justas y guerras,
De trovadores y amantes,
De cien y cien vates el sueño ideal;

Son quienes aquí fundaron
Vuestro solio, y que las lunas
Del cielo español lanzaron,
Y acatar al mundo hicieron
De este heróico suelo el noble pendón.
Son la verdadera historia
De sus triunfos, de sus gestas
Y de sus siglos de gloria;
Las de oro páginas ricas
Que guarda orgullosa mi heróica nación.

¿No es cierto que de niña, Reina hermosa,
Una ciudad condal os recordaron,
Por sus memorias y valor famosa,
Famosa por sus justas;
Sus leyes y blasón?

De una ciudad de quien se dijo un dia
Que era, como Venecia, del mar reina,
Y que á su sueldo pueblos mantenía,
Y que acataban reyes
De hinojos su pendón?

¿Que entonces, Isabel, si en vuestros sueños
En aquesta ciudad tal vez pensabais,
Esplendente y hermosa os la pintabais
Como una reina mora
De su baño al salir;
Bella cual las ciudades ideales,
Do hadas reinan en tronos de corales,
Brillante cual las villas más nombradas
De la Arabia, la tierra
De inciensos y zafir?

Pues esta ciudad hermosa,
Reina un tiempo de los mares,
Por sus galeras famosa,
La que con sangre de un conde
Su áureo escudo triunfante blasonó:
La ciudad que cubrió un día
Con el manto de condesa
Sus espaldas, y ceñía
Su dorada cabellera
Corona que con oro se labró;

Es, oh Reina, Barcelona,
La que postrada á tus plantas
Hoy te ofrece su corona,

Y su escudo y sus banderas,
Sus recuerdos, su lanza y su blasón;
Barcelona es, oh Isabela,
Patria de los trovadores;
La ciudad donde aportaron
Las naves que un día juntaron
El cetro de dos mundos bajo un sol.

Ampara, Reina amada;
Toque tu cetro la abatida villa
Que, junto al mar sentada,
Semeja rota quilla
Que la ola alborotada allí lanzó;
Con tu cetro la toca,
Y entre despojos se alzará gloriosa,
Cual de desnuda roca
Se alza una villa hermosa,
Si con su vara un mágico la hirió.

Y se alzará ceñida
Con la corona de su antigua gloria;
Y al cobrar nueva vida,
Á su truncada historia
Nuevas hojas pondrá de alto valor:
Y habrá, cual hubo entonces,
Naves á miles que á la mar den leyes,
Y vendrán ricos dones
A ofrecerle los reyes;
Juegos gayos tendrá y cortes de amor.

Y cual al son de guerra
El barón su armadura descolgaba,
Y la escabrosa sierra
Y la caza dejaba
Para el primero hacia la lid volar;
El catalán, Condesa,
Si algún peligro acaso os amenaza,
Ceñirá con presteza
El yelmo y la coraza,
Que es fiel y caballero, y sabe amar.

Que es leal, Reina amada,
Y en empuñar será siempre el primero
Su no vencida espada,
Y en arrojarse fiero
El primero á morir por vos será:
Caballero es, Señora,
Y como caballero en la batalla,
De la lid en la hora,
Al pie de una muralla,
Pues sois bella, por Vos morir sabrá.



LOS PLANTS DE LA CASTELLANA

Sovegna vus á temps de ma dolor.
DANTE.—Purgatori, c. XXVI.

¡En mala hora 't coneguí,
Arnau lo de Rocafor'!
¡En mala hora te calsí,
Quant te fiu mon paladí,
Los brillants esperons d'or!

¿Per qué despenjas la llansa,
Y l' adarga y lo coltell?
¿Es qué tras d' una esperansa
De gloria ton cor se llansa,
Com un nin tras de un aucell?

LAMENTOS DE LA CASTELLANA

TRADUCCIÓN DEL EXCMO. SR. D. GERÓNIMO ROSELLÓ.

¡En mala hora te encontré,
Arnaldo de Rocafor!
¡En día menguado fué
Que te hice mi servidor
Y la espuela te calcé !

¿Por qué aprontas poderosa
Tu lanza, y maza, y broquel?
¿Persigue tu alma anhelosa,
Cual niño una mariposa,
De la alta gloria el laurel?

¿Es pera anar per ventura
Per las vilas més famosas,
Y als qui portan armadura
Fer jurar qu' en hermosura
So reyna entre las hermosas?

¡Ah! no 't cenyeixes per' só
L' elm d' or, puig me basta á mi
Qu' en amorosa cansó
Cantes que ta reyna so,
Com ets tu mon paladí.

Y si't vesteixes d' acer
Perque á bornar vols eixir,
A una rival per' poder
Reyna de amor elegir
Y ferte son caballer,

Vulla Deu que ta corassa
Com si fos de llauna 's trenque,
Y que 'l més vil de la rassa
Dels joglars, prenent ta massa,
Del escut ton blassó arrenque.

¡Oh! torna, torna á son clau
La llansa, y escut y elm d' or:
Lo cel me sembla més blau
Y l' cant dels moixóns més suau
Quant me dorm' sobre ton cor.

¿O es que intentas por ventura
Irte á villas y á ciudades,
Y á quienquier vista armadura
Hacer jurar mi hermosura
Por reina de las beldades?

No á ceñirte te adelantes
El yelmo de oro, que al fin
Me basta tu voz levantes,
Y que soy tu reina cantes,
Cual tú eres mi paladín.

Y si te vistes de acero
Porque á justar quieres ir,
Porfiando en ser el primero,
De amor la reina elegir
Y hacerte su caballero,

Quiera Dios que tu coraza
Se rompa como el papel;
Quite el más vil de la raza
De juglares, con tu maza,
El blasón de tu broquel.

¡Oh! deja en su puesto, deja,
Lanza y adarga: sereno
El cielo más luz refleja,
Más dulce el ave semeja
Cuando me aduermo en tu seno.

¿Qué pot importar la guerra
A qui de mon cor rey es?
Deixa que 'ls reys de la terra
Guerrejen lluny d' eixa serra
Per un palm de terra més:

Qu' ells son las áligas feras
Y 'ls tímits coloms vosaltres:
Deixa donchs que 'ls porten altres
Fletxas ó rams de oliveras.
Y estems' en lo niu nosaltres.

Traute, traute, Rocafort.
La cota d' espessa malla,
Puig sentir vull si ton cor
En ton pit balla de amor,
Com lo meu en mon pit balla.

Quédat, y al so de clarins
Un torneig publicaré,
Y vindrán á ell dels confíns
De la terra 'ls paladíns,
Y reyna d' ell jo seré.

Y vindrán també ninetas
Pera envejar ma bellesa,
Y vindrán á cents lo poetas,
Dels qué han guanyat mès violetas,
Per' celebrar ta bravesa.

¿Qué puede importar la guerra
A quien es de mi alma rey?
Deja lejos de esta tierra
Luchen reyes de la tierra
Por ambiciones sin ley.

Ellos son águilas fieras,
Y palomos sois vosotros:
Deja que les lleven otros
Palmas ó flechas certeras;
El nido es para nosotros.

Fuera, fuera, Rocafor,
La cota y el acicate;
Quiero oir, si á mi clamor,
Late tu pecho de amor
Como el mío de amor late.

Quédate; á son de clarines,
Un torneo anunciaré;
Y vendrán de los confines
Del mundo cien paladines,
Y reina de él yo seré;

Y damas las más discretas,
Para envidiar mi hermosura,
Trovadores y poetas
Que ganaron sus violetas
Celebrando tu bravura.

Quédat, y un caball tindrás
Mès que las fletxas llauger,
Y á ciutat quant anirás
Als qui alaban oirás
Al caball y al caballer.

Y tindrás també falcóns
Per' perseguir als moxóns,
Y cent patges per' servirte;
Y faré que mos barons
Llur fer vingan á rendirte.

¡Mes ay! veig quant folla só
En haver tant porfiat;
Que no ets caballer ¡oh! no,
Puig á serho, juro jo
Que no fores tan ingrat.

¡En mala hora 't coneguí,
Arnau lo de Rocafort!
¡En mala hora te calsí,
Quant te fiu mon paladí,
Los brillants esperons d' or!

Queixavas aixi ab trist plant
Mahalta la castellana,
Mentre Arnau lo caballer
Dels murs de la antiga cambra

Quédate y cabalgarás
Gentil en corcel ligero,
Y cuando á la corte irás,
Celebrar escucharás
Al caballo y caballero.

Si á la caza te dispones,
Tendrás neblíes y halcones,
Serviránte apuestos pajes,
Y haré yo que cien barones
Te rindan sus homenajes.

Mas, ay, ¡cuán loca he sido
En mis porfiadas quimeras!
Caballero no has nacido,
Que, á serlo, á mi amor rendido,
Tan ingrato no me fueras.

¡En mala hora te encontré
Arnaldo el de Rocafor!
¡En día menguado fué
Que te hice mi servidor
Y la espuela te calcé!

Así exhalaba sus quejas
Mahalta la Castellana,
Mientra Arnaldo de los muros
De la antiquísima sala,

L' armadura de sos avis
Pessa á pessa despenjava:
A cada una que 'n despenja,
Ella son plant renovava.

Cobert estava ja Arnau
De s' armadura de plata,
Y hermós com lo rey dels astres
Quant se pon en la montanya.

Llavors ella alsá la vista,
Mes al moment l' abaixava,
Puig ja rendit á sos peus
Lo de Rocafort estava.

«Si he despenjat, reyna hermosa,
De mos avis eixas armas,
Que de sanch de sarrahíns
Guardan las tacas encara,

«No es per' anar per las vilas
De ma bravesa fent gala,
Mes pera borrar las vellas
De sanch mora ab novas tacas.

«Demá á guerrejar me 'n vas,
Mahalta, á la terra santa,
Y crehuat demá seré,
Si ho volen Deu y ma aymada.

La armadura de sus padres
Pieza á pieza descolgaba,
Y Mahalta á cada pieza
Llorando iba nuevas lágrimas.

Ya Arnaldo estaba cubierto
Con la brillante coraza,
Como el sol que va á sentarse
Majestuoso en la montaña.

La dama eleva sus ojos;
Mas luego hermosos los baja,
Cuando Rocafort se arroja
Enamorado á sus plantas.

«—Si descolgué, reina hermosa,
De mis abuelos las armas,
Que de sangre de agarenos
Ostentan aún las manchas.

»No es para ir de corte en corte
De mi brío haciendo gala;
Mas para la sangre antigua
Con nueva sangre borrarla.

»Mañana voime á la guerra,
Me voy á la Tierra Santa;
Cruzará la cruz mi pecho,
Si Dios lo quiere y mi dama.

«Beneheixme, ma senyora,
Perque sia en las batallas
Venturós jo y més temuda
Que 'l foch dels núvols ma llansa.

«Beneheixme, amoroseta,
Beneheixme ¡ay! ó be mátam,
Puig més vull morir que veure
En eixos ulls una llágrima.

«Mes has d' entendre', oh hermosa,
Que si me negas ta gracia,
Y me impedeixan tos plants
Que vaje á la terra santa,

«Dirá 'l mon que per ta culpa
Se ha robellat una espasa,
Quant per' defensar la tomba
Del bon Jesús ne faltavan;

«Y de Rocafort dirá
Qu' es un caballer sens' ánima,
Y que no tens fe ni ets noble
Dirá 'l mon de tu, Mahalta.»

—«Álsat, lo bon caballer;
Arnau de Rocafort, álsat;
Com ho desitjo, en la guerra
Venturós lo cel te fassa:

»Y ruega, señora mía,
Que yo alcance en las batallas
Buena suerte, y más temida
Sea que el rayo mi lanza.

»Bendíceme, amante dueño,
O dame muerte, que grata
Más me habrá de ser, que verte
En ese llanto anegada.

»Pero comprende, mi vida,
Que si me niegas tu gracia,
Y tus gemidos me impiden
Que vaya á la guerra santa,

»Darán en decir las gentes
Que dejo enmohecer mi espada,
Cuando del Santo Sepulcro
Tantos la defensa aguardan.

»Y en decir darán también
De mí que el valor me falta,
Y de tí que no eres noble,
Ni eres tampoco cristiana.»—

—«Levanta, el buen caballero;
Levanta, Arnaldo, levanta;
Tanto como es mi deseo,
La suerte contigo vaya.

«Puig si be t' ayma mon cor
Com als ángels del cel s' ayma,
No per assó has de deixar
De anar á la terra santa:

«Puig no 's dirá que per mi
Robellantse está una espasa,
Quant per' defensar la tomba
Del bon Jesuset ne faltan.

«Be has fet, molt be, Rocafort,
En despenjarne la llansa,
Que á no despenjarla tu,
L' hauría jo despenjada:

«Que abans de regnar tu en ell,
Deu en mon cor ja regnava,
Y abans de ser amorosa
Era, Arnau, ja cristïana.

«Mes puig Deu y mon amor
En mon cor caben de dama,
Com caben sobre ton pit
Ma imatge y la creu de grana;

«Sols, Rocafort, te demano
Per ton Deu y per ta espasa.
No oblides, quant per Deu lluytes,
Que 's mor mon cor d' anyoransa.» —

Juriol de 1840.

»Pues por más que el alma mía
Como á los ángeles te ama,
No he de impedirte por esto
Que á la Palestina vayas:

»Y por mí no ha de decirse
Que están ociosas tus armas,
Cuando el sepulcro de Cristo
Tantos esfuerzos reclama.

»Bien, Arnaldo, bien hiciste
En descolgar tu alabarda,
Que á no hacerlo tú, yo misma
Fuera ahora á descolgarla.

»Que antes que en él tú reinases,
Dios ya en mi pecho reinaba;
Primero que ser tu amante
¿Acaso no fuí cristiana?

»Y pues Dios y el amor mío
Pueden caberme en el alma,
Cual caben sobre tu pecho
Mi imagen y la cruz santa;

»Sólo, Rocafor, te ruego,
Por tu Dios y por tu espada,
Que el dolor que por tí sufro
No olvides en las batallas.»

LO LAY DEL JOGLAR

> Qu' el fuecx que m' art es d' un aital natura
> Que mais lo vuelh on plus lo sent arden,
> Tot en aissi quo 's banha doussamen
> Salamandra en fuex et en ardura
> E 'n tra son noyrimen.
> PEIRE DE COLS D' AORLAC.—Si quo 'l solelhs.

Car sotz spill, ma dompna, d' hermosura
Vullatz, cruzel, qu' en vostre riz me mir':
Car sotz spill pel qui amatz de ternura,
Acconortetz cell qui per vos sospir':
Car sotz spill dels sants ayci en la terra
Per dar al trist que mort d' enuig conort,
Del dolor greu que 'l cor marcit m' afferra
Lliuratzme tost, ó tost damnatzme á mort.

Damnatzme á mort, qu' es douça é laussangiera
La mort per vos, regina del amor:
Damnatzme á mort, mais ¡las! sia ab laugera
Sageta d' aur que vole dret al cor:

LE LAI DU JONGLEUR

Traduction de Mr. FRÉDÉRIC DONNADIEU

Président de la Maintenance Languedocienne

Puisqu'un miroir, ma dame, est ta beauté,
En ton souris laisse que je me mire,
Puisqu'un miroir est ton amour vanté,
Donne courage à qui pour toi soupire:
Puisqu'un miroir des saints ici couchés
Est ta personne, en pitié souveraine,
De la douleur de mes sens désolés
Délivre-moi, ou donne mort soudaine.

Oh oui! la mort, son trait est doux vainqueur;
La mort pour vous, de tout amour la reine;
La mort, hélas! mais qu'elle vise au cœur
La flèche d'or qui finira ma peine:

Damnatzme á mort, mais no apartetz la vista
Quant luny de vos partray de mort playat,
Car fora dar dos morts á m' arma trista,
E en vers de mí trop niera cruzeltat.

Lagremejant é al coll l' arpa plorosa
Iray pel mon mon fat mesquí xantant;
Lagremejant é ab bocca rugallosa
Diray als rius é als auzeletz mon plant:
Lagremejant nutriray ¡las! ma pensa
Per morir tost, com l' auzelet ferit
Per tost morir enfonça sens temensa
Ab bech cruzel lo tret pus dins del pit.

Nier fonch lo jorn en que 'm parí ma mayre,
Car me parí per sser desventurat:
Nier fonch lo jorn en que digué mon payre:
«Yeu faray d' ell un joglar ó un soldat:»
Mais fonch pus nier lo jorn en que, confiantne
En vos y en mí, á amarvos me prenguí;
Car si com cell que al sol torn' cech mirantne,
E yeu seguí tantost á vos mirí.

Trist es mon fat, pus trist que nuyt escura
Paubre d' estels é rica de fredor:
Trist es mon fat com niera sepultura,
Car far yeu suy d' enuig é de tristor;
Trist es mon fat, car d' una gentilesa
Que 'm fuig lo cor suy las é humil catiu,
E ¡trist de mí! tan greu es sa cruesa
Que perque plor' é pene 'm fau l' esquiu.

La mort par vous, mais que votre regard
Ne se détourne à mon heure dernière,
Car je mourrais frappé d'un double dard,
La cruauté m'en serait trop amère.

Baigné de pleurs, harpe pleureuse en main,
J'irai chantant mon destin par le monde;
Baigné de pleurs, en mon triste chemin
Oiseaux, ruisseaux oiront plainte profonde;
De pleurs baigné, j'en nourrirai mon cœur
Pour mourir tôt, comme fait sa blessure
L'oiseau blessé, plus large, avec fureur,
En enfonçant le trait de vigueur sûre.

Noir fut le jour où m'enfanta ma mère,
Car m'enfanta pour être malheureux;
Noir fut le jour où me dit mon vieux père:
«Seras jongleur ou soldat valeureux»;
Mais jour plus noir où, plein de confiance
En vous, en moi, me pris à vous aimer:
Trop regarder le soleil, c'est démence,
Et m'aveuglai, chère, à vous admirer.

Triste destin, plus qu'une nuit obscure,
Pauvre d'étoile et riche en froids glacés;
Triste destin, noir comme sépulture.
Car je suis plein d'ennuis désespérés;
Triste destin, car de noble délice,
Qui fuit mon cœur je suis le prisonnier:
Malheur à moi! si rude est mon cilice
Que peine et pleurs, je ne puis les nier.

Yeu say mesquí qu' en lit d' un emperayre
Per bella é pros sotz digne de dormir:
Yeu say mesquí qu' en tron de llum é d' ayre
Havetz nascut per sus en cel lluyr:
Yeu say mesquí que offrirvos sols poría
Rims é lauzors é 'l cor, car es quant hay;
Mais yeu 's promet' darvos ventura, aymía.
¡Tant mon amor es calt, fis é veray!

TORNADA.

Lir entre carts, pel Dieus que pel pecayre
Molt cruzelment en crotz volet sser mort.
Lir entre carts, vullatz, si us platz, me trayre
D' est potz d' enuig é darme algun conort.

ENDREÇA.

Douça xançós, al luech ont viu ma dama,
Prenent comiat de mí, lassa, partrás:
Douça xançós, que nuyll com yeu no l' ama,
E que d' amor cuyd' sser foll li dirás.

Setembre de 1840.



Je sais, pauvret, qu'une couche royale
Pour ta beauté serait digne de toi;
Je sais, pauvret, qu'en splendeur sans égale
Fut ta naissance, à faire envie au roi;
Je sais, pauvret, que, pour richesse extrême,
Je n'ai qu'un los, une chanson, un cœur,
Mais te promets félicité suprême
Par mon amour ardent, pur et sauveur.

TORNADE.

Lys de beauté, par le Dieu du Calvaire
Qui souffrit mort pour sauver le pécheur,
Lys de beauté, donnez à ma misère
Appui, courage et l'espoir du bonheur.

ENVOI.

Douce chanson, aux lieux où vit ma belle,
Prenant congé, las! tu me quitteras;
Douce chanson, que nul n'est plus fidèle
Et que d'amour je suis fou lui diras.



DES SPIELMANNS LIED

TRADUCCIÓN DEL EXCMO. SR. D. JUAN FASTENRATH.

Da Spiegel, Herrin, Ihr an Schönheitsschimmer,
Mich schaun in Eurem Lächeln lasst mich hold;
Da Spiegel dem Ihr, den Ihr liebt, seid immer,
Auch den, der um Euch senfzet, trösten wollt:
Da Spiegel Ihr der Heiligen auf Erden,
Ein Trost dem Traurigen in Todesnoth,
Befreit mein welkes Herz von den Beschwerden
Des Leids, wenn nicht, verdammc mich zum Tod!

Verdammt zum Tod mich: süsser Tod zu Theile
Wird mir durch Euch, der Liebe Königin:
Verdammt zum Tod mich, doch mit leichtem Pfeile,
Dem Pfeil von Gold, der fliegt zum Herzen hin:

Verdammt zum Tod mich, doch den Blick nicht wen-
Wenn ich zu Tod getroffen von Euch geh', [det,
Zwiefacher Tod wär' mir von Euch gesendet
Und allzugrausam wärt Ihr meinem Weh.

In Thränen stets, am Hals die Harfe tragend,
Werd' durch die Welt ich ziehn mit meiner Pein;
In Thränen stets, mein hartes Loos beklagend,
Erzählen Strömen es und Vögelein;
In Thränen stets. werd' ich mit Thränen nähren,
Dass schnell ich sterbe, meine Todeslust,
Dem wunden Vogel gleich, der wie mit Spceren
Grausam den Schnabel bohrt in seine Brust.

An shwarzem Tag hat Mutter mich geboren,
Denn nur zum Unglück in die Welt ich trat;
An schwarzem Tag hat Vater einst geschworen:
«Er werd' ein Spielmann oder werd' Soldat.»
Doch schwärzer war der Tag, an dem vertrauend
Auf Euch und mich ich kühn hab' Euch geminnt,
Denn so wie der, der in die Sonne schauend
Blind wird, von Eurem Schau'n mein Aug' ward
[blind.
Mein Schicksal ist wie nächt'ges Dunkel traurig
Wie Nacht, die kalt und ohne Sternenscheint
Mein Schichsal ist wie schwarz Begräbniss schaurig,
Denn ich bin müd' von uberdruss und Pein;
Mein Schicksal traurig ist, denn einer Schönen
Bin ich Gefang'ner, deren Herz mich flieht,
Die ach so grausam für mein Liebesstöhnen
Mich drum verschmäht weil sie mich leiden sieth.

Ich Armer weiss, seid werth, dass Euch erkoren.
Die edel, schön. ein Kaiser zum Gemahl:
Ich Armer weiss, seid für den Thron geboren,
Dass Euer Glanz dort hell am Himmel strahl':
Ich Armer weiss, dass ich Euch hab' zu geben
Nur Reime, Lob und Herz, mein Alles gar.
Doch ich versprech' Euch Eines. Glück im Leben.
Denn meine Lieb' ist glühend, rein und wahr.

Der unter Disteln Lilie. wollte sterben
Am Kreuz für Gott und für die Sünder hier;
Ihr unter Disteln Lilie, aus der herben
Betrübniss reisst mich, Tröstung spendet mir!

Mein süsses Lied, zu meiner Dame gehe
Und wehmutsvollen Abschied nimm von mir:
Mein süsses Lied, dass Keinen je Sie sehe
Der so wie ich zum Wahnsinn liebt sag. ihr.



LA ROSA Y LO ROSSINYOL

LA ROSA Y LO ROSSINYOL

Una nit en que la lluna
Resplandía en mitj del cel.
Com en lo pit de una mora
La tanca de son mantell,

Y en que, al través de sa llum,
Brillavan millars d' estels,
Com los ulls de una comparsa
De ninas detrás llurs vels;

De un bosch en lo més ombrívol,
Ab veu de flor y de aucell,
La rosa y lo rossinyol
Parlavan així baixet.

LA ROSO E LOU ROUSSIGNOU

Traducción de Mr. FEDERICO MISTRAL

Uno niue mounte la luno
Brihavo au mitau dóu cèu,
Coume au piés d'uno mouresco
Lou crouchet de soun mantèu;

E qu'au travès de soun lume
Milo estello trelusien,
Coume lis iue d'un courtege
De rèino detras si vèu,

De la mountagno en la faudo,
Voues de flour e voues d'aucèu,
La roso e lou roussignòu
Parlavon ansin plan-plèu:

Ell cantava: Flor hermosa,
Vas de perfums y de mel,
Que, com nina vergonyosa,
Sempre que 't mir' te veig closa
De fullas dins lo cast vel;

¿Per qué no obres ton botó,
Cor d' or d' un pit d' escarlata,
De la lluna al raigs de plata,
Y al sol l' obres que ab pató
De foch te afalaga y mata?

Ella deya: Aucellet d' or,
Que á refilar vens tos cants
En lo bosch, lluny dels humans,
Com lo modest trobador
Lluny dels picaments de mans;

¿Per qué, digas, rossinyol,
Com un aymant á qui 'l sol
Sorpren en sas serenatas,
Deixas de plorar ton dol
Al daurar sos raigs las matas?

Ell cantava: Hermosa flor,
Copa d' encens cisellada;
Si, com modest trobador,
Canto sols en la tardor,
Amagat dins la enramada,

Éu cantavo: Flour poulido,
Vas de perfum e de mèu,
Que, chatouno vergougnouso,
Sèmpre te veson enclauso
Dins li fueio de toun vèu;

Perqué toun boutoun noun duerbes,
Cor d'or de flour escarlato,
I rai d'argènt de la luno,
E lou duerbes au soulèu
Qu'éu em'un poutoun te cremo?

Elo disié: Aucelet d'or,
Que vènes ploura ti cant
Dins lou bos, liuen dis uman,
Coume un troubadou moudèste
Liuen di picamen de man;

Perqué, digo, roussignòu,
Coume un amant que lou jour
Souspren dins si serenado,
Cales de ploura toun dòu,
Tre que douno sus li mato?

Éu cantavo: Bello flour,
Coupo d'encèns ciselado,
Se, coume un crentous troubaire,
Cante soulet sus lou tard,
Amaga dins la ramado,

Es perqu' en la nit humida,
Quant dels vents y 'ls rius la veu
Está en las valls adormida,
Sol vola mon himne á Deu
Que l' home dormint oblida.

Y ella deya: Hermós aucell,
Lo de la veu armoniosa;
Si, com nina vergonyosa,
De fullas dins mon mantell
Sempre de nits me veus closa;

Es per' tenir més perfum
Per' encensar al Criador
Quant, com cisellat vas d' or,
Me obro, al despuntar la llum,
Per' ofrirli mon amor.

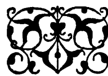
Setembre de 1840.



Es que, dins la niue umido,
Quand di vènt, di riéu la voues
Dins la vau es endourmido,
Soul moun inne volo à Diéu
Que l'ome en dourmènt óublido.

Elo disié: Bèl aucèu
De la voues armouniouso,
Se, chatouno vergougnouso,
Iéu, dins moun mantèu de fueio
Sèmpre de-niue me viés clauso,

Es pèr avé mai de baume
Á-n-óufri au Creatour
Quand, coume uno coupo d' or,
Iéu me duerbe à la primo aubo
Pèr encensa lou Segnour.



LA ROSA Y EL RUISEÑOR

Traducción del Excmo. Sr. D. VÍCTOR BALAGUER

Cierta noche de mayo, en que la luna
Brillaba en la mitad del puro cielo,
Como en el seno de una bella mora
El fulgurante broche de su manto,
Y en que también lucían las estrellas,
Cual ojos de una corte de meninas
Tras de sus castos, pudorosos velos,
En lo más hondo de un oscuro bosque,
Con voz de flor y con acento de ave,
Así una flor y un ave departían:

El ruiseñor decía: «Oh flor amada,
Vaso de aromas y sabrosas mieles,

¿Por qué encerrada en la mansión de hojas,
No abres tu cáliz, que al amor convidas
Del sol al beso y de la luna al rayo?»

Y decía la rosa: «Oh ave de oro,
Que á exhalar vienes tu armonioso canto
Aquí en la soledad, del mundo lejos,
¿Por qué, cantor del bosque, por qué callas
Cuando el ardiente sol todo lo alumbra?»

Y él contestaba entonces: «Flor hermosa;
Si, tímido, yo elevo mis cantares
Oculto en las frondosas alamedas,
Es porque, cuando vientos y cascadas,
Y ríos y torrentes, todo duerme,
Y el hombre olvida á Dios, sólo mi himno
Hasta él se eleva y su bondad recuerda.»

Y ella á su vez decía: «Oh ave de oro,
La de armoniosa voz y dulces trinos,
Si púdica me oculto bajo el manto
De mis modestas hojas, y de noche
Mi cáliz cierro y mis aromas guardo,
Es por tener reunidos más perfumes
Con que incensar al Dios de cielo y tierra
Y ofrecerle mi amor, cuando despierto
Al matutino albor del claro día.»



DON JOAN LO CASSADOR

Quar plors
Peiors
No foron vistz,
Dolors
Maiors
Ni cors pus tristz.
JOAN ESTEVE —Quossi moria.....

Com una nina galana
Que al trist trobador espera
Que ve de nits á cantar
Trobas al peu de sa reixa,
Estava Donya Violant,
La qu' en trono d' or se assenta
A la esquerra de Don Joan,
Recolsada en la finestra,
En la ma dreta lo front
Y la vista en las estrellas,
Qu' es dels estels la llum pura
Bálsam del cor per' las penas.

DON JUAN EL CAZADOR

Traducción de D. FEDERICO BARÁIBAR.

Como una joven hermosa
Que al triste cantor espera,
Que viene á entonar de noche
Trovas al pie de su reja,
Estaba Doña Violante,
La que se sienta á la izquierda
De Don Juan en trono de oro,
Recostada en su fenestra,
La mano puesta en la frente
Y la vista en las estrellas,
Porque la luz de los astros
Es bálsamo de las penas.

Mirava la reyna hermosa
Dels astres d' or á la reyna,
Qu' estava com ella trista
Y que com ella hermosa era;
Mirava als estels brillants,
Que, com pluja de anticuelas.
Sembran de brodats las onas
De bellugadisas perlas:
Als núvols nevats mirava
Que, lliscant per l' ayre, semblan
Vols de ángels d' alas d' argent
Que al cel pujan de las bellas
Y dels nins, ángels de amor,
Las puras ánimas tendras;
O brillants flochs de neu flonja
En que los genis navegan,
Entre onas de llum y de ayre,
Per' conta' á las animetas
Lo que las fadas del nort
Fan en llurs grutas de perlas.
Hermosa estava la lluna
Y com un escut lluenta:
La mar estava tranquila
Com lo pit de una nineta
Que no ha tingut may galan
Ni ha sentit may amoretas;
Y com ciutat encantada
Que ab allimarias festeja
A son rey, hermós estava
Lo cel tot guarnit d' estrellas.

Miraba la reina hermosa
De los astros á la reina,
Que estaba como ella triste
Y hermosa estaba como ella;
Miraba á los astros de oro,
Que el agua en que se reflejan
De perlas van recamando
Cual lluvia de lentejuelas;
Miraba las níveas nubes,
Que en el aire azul semejan
Bandadas de ángeles cándidos
Que al cielo las almas tiernas
De vírgenes y de niños.
En rápido vuelo llevan,
Ó islas brillantes de plata
Donde los genios navegan,
Entre olas de luz y de aire,
Para contar á las bellas
Lo que las hadas del norte
Hacen en grutas de perlas.
Hermosa estaba la luna,
Como bruñida rodela;
Tranquila estaba la mar,
Como el pecho de la bella
Que nunca tuvo galanes
Ni sintió de amor las flechas,
Y cual mágica ciudad,
Que iluminada festeja
Á su rey, hermoso estaba
Cuajado el cielo de estrellas.

Trista está Donya Violant,
Tristeta encara que reyna,
Puig també sota 'l mantell
De púrpura té 'l cor penas,
Com debaix de una armadura,
Com sota un gipó de seda.

Plorava Donya Violant
Del rey Don Joan l' ausencia,
Qu' més sos falcóns estima
Que sas caricias y festas.

«¡Ingrat, ingrat ets, oh rey,
«Puig per' anar tras las feras
«Viuda y soleta en mon llit,
«Me deixas viuda y soleta!
«¿Qué te han fet los aucellets,
«Que de mort los perseguescas
«Sens' enternirte los plants
«Dels viudos que fan tas fletxas?
«O no has tingut may amors
«O be tens lo cor de pedra,
«Puig que aucells no matarias
«Si m' estimasses ¡lasseta!

«¿Quin es lo espós, rey Don Joan,
«Que las caricias may nega
«Als falcóns, que al retornar
«Del bosch nega á s' aymadeta?
«¿Quin es lo caballer noble
«Que no envía á sa nineta

Triste está Doña Violante,
Triste está, aunque sea reina,
Pues bajo el manto de púrpura
También se esconden las penas,
Como bajo el férreo peto,
Cual bajo jubón de seda.

Lloraba Doña Violante
Del rey Don Juan las ausencias,
Pues prefiere sus halcones
Á sus caricias y fiestas.

«Ingrato, ingrato eres, rey,
«Pues por correr tras las fieras,
»Sola y cual viuda en mi lecho,
«Sola y cual viuda me dejas.
«¿Dí, qué te han hecho las aves
«Que á muerte les haces guerra,
«Sin enternecerte el llanto
«De los viudos por tus flechas?
«Ó nunca amaste de amor,
«Ó tienes pecho de piedra,
«Pues aves no matarías,
«Don Juan, si bien me quisieras.

«¿Qué esposo habrá que á un neblí
«Mate, rey Don Juan, á fiestas,
«Y no dé un beso á su amada
«Al regresar de la selva?
«¿Qué galante caballero
«Que no le envie á su bella,

«Un patge lo més gentil
«Ab lo aucell primer que fletxa?
«Mes si al mont va mon espós
«Perque un' altra alli l' espera,
«Y si en lloch de anar per cassa
«Per amors se 'n va á la selva,
«Lluna, no m' ho digas, no,
«¡Oh! no m' ho digau estrellas,
«Puig mata la gelosía
«Així á ninas com á reynas.

«Torna, torna, rey Don Joan,
«Que aqui ta esposa t' espera:
«Ni havem de estar per més temps
«En lo bosch tu, aqui ta reyna,
«Jo corrent sempre prop teu
«Y tu fugint de mi sempre,
«Com fan la lluna y lo sol,
«Que quant del mar ix aquella
«Detrás de l' alta montanya
«Se amaga 'l sol fugint d' ella:
«Y quant fuig del cel la lluna
«Y 'ls estels que la rodejan,
«Com rey en carro triumfal,
«Lo sol per lo cel passeja.»

Brillava entre tant la lluna
Platejant mar, monts y selvas,
Y 'ls núvols llaugers corrían,
Y 'l mar dormía en la arena,

«Con el paje más gentil,
«La primera ave que flecha.
«Mas si va al monte mi esposo
«Porque otra mujer le espera,
«Y si en vez de ir por cazar,
«Por amores va á la selva,
«No me lo digas, oh luna,
«No me lo digáis, estrellas,
«Que al igual los celos matan
«Á las villanas que á reinas.

«Vuelve, vuelve, rey Don Juan,
«Que aquí tu esposa te espera;
«Ni hemos de estar ya más tiempo
«Yo en palacio y tú en la selva;
«Yo siempre corriendo á ti,
«Tú huyendo de mi presencia.
«Como la luna y el sol,
«Que, al salir del mar aquélla,
«Él huyéndola, se esconde
«Detrás la empinada sierra;
«Y al huir ella del cielo
«Y de su corte de estrellas,
«Cual rey en carro triunfal
«Él por los cielos pasea.»

La luna en tanto brillaba
Plateando mar, monte y selvas,
Las nubes raudas corrían,
Y el mar dormía en la arena,

Mentres la reyna plorava,
Recolsada en la finestra.
Ab plors que del cor li eixían,
Del rey Don Joan l' ausencia.

II

¿Per qué tocan las campanas
De l' antiga Barcelona
Ab trist y congoixós so,
Com viudas que al espós ploran?
¿Per qué ab gemechs y alarits
Van pels carrers las matronas,
Regant ab plors las manetas
Dels infants que en llurs pits popan?
¿Per qué 'ls menestrals honrats
Y los qui esperons d' or portan,
Puig que plorar no 'ls escau.
En lloch de plorar senglotan?
Los fills diuhen á llurs mares:
« Ma'mareta, ¿per qué ploras?»
Y las mares ploran més,
Y no 'ls saben dar resposta;
Mes, posántsels en lo bras,
A las finestras los portan
Per' veure los caballers,
Que desde als peus á las plomas
Del elm, puig llur cor es negre,
Portan també negras robas,

Mientras la reina lloraba,
Recostada en su fenestra,
Con llanto del corazón,
Del rey Don Juan las ausencias.

II

¿Por qué tocan las campanas
De la antigua Barcelona
Con triste son, como viudas
Que por sus esposos lloran?
¿Por qué corren por sus calles
Dando gritos las matronas,
Y de sus niños de pecho
Las manos en llanto mojan?
¿Por qué los de áureas espuelas
Y los de manos callosas,
Agotadas ya las lágrimas,
En vez de llorar sollozan?
Á la madre dice el niño:
«Madre mía, ¿por qué lloras?»
Y, sin poder responderle,
La madre más se acongoja;
Y cogiéndolo en sus brazos,
Á la ventana lo asoma,
Para ver los caballeros
Que, en fe de dolor, las ropas
Llevan negras de los pies
Á la cimera plumosa,

Y negras las armaduras,
Sens' blassóns las banderolas,
Y las adargas y bandas
Sens' divisas amorosas;
Per' veure los consellers
Qu' en lloch de gramallas rojas,
Sens' pells d' armí, ni richs forros,
Negras vestiduras portan,
Y del consell los verguers,
Que del dolor comú en mostra,
Cobertas de glasas negras
Portan las dauradas porras.
Llavors los infants al veure
Tanta tristor també ploran;
Mes ab llurs petóns y festas
A llurs mares aconortan.

Angel del Senyor, que guardas
Junt ab sa santa Patrona
Sota rich dosser de pedra
A la antiga Barcelona,
Plora també, que ja freda
Es de sos reys la corona:
Puig Don Joan que la portava
Entre 'ls reys morts ja reposa.
Puig en trist carner de marbre,
Hont, entre llaugeras boyras
D' encens y del fum que llensan
Millars de atxas de dol grogas,
Brillan, en negre mantell

Y negras las armaduras,
Sin blasón las banderolas,
Y las adargas y bandas
Sin divisas amorosas:
Para ver los conselleres
Que, en vez de gramallas rojas,
Forradas de blanco arminio,
Visten enlutadas cotas;
Y á los maceros que, en muestra
De la general congoja,
Cubiertos de negra gasa,
Llevan las doradas porras.
Entonces, al ver los niños
Tanto dolor, también lloran;
Pero á sus madres consuelan
Con caricias amorosas.

Angel del Señor, que, al lado
De su santa protectora,
So rico dosel de piedra,
Á Barcelona custodias,
Llora también, que ya fría
Está su regia corona,
Pues Don Juan que la ceñía
Ya entre los muertos reposa.
Pues en marmóreo sepulcro,
Do brillan las barras rojas
Sobre bello manto de oro,
Entre la bruma aromosa
Que centenares de cirios

Las temudas barras rojas,
Jau Don Joan lo Cassador,
Mort, perseguint una lloba.
Mentre' en son palau plorava
Sa llarga ausencia sa esposa,
La que ara com una estatua
Al peu del trist túmol plora.
Que vetllan baróns y comptes
Los més grans de la corona,
Fills de héroes tots, qu' en lo escut
Portan escritas llurs glorias.

Per so es tan greu lo dolor
De l' antiga Barcelona;
Per so tocan las campanas,
Per so ploran las matronas,
Per so ploran vells y nins,
Y fins los infants que popan,
Y los menestrals honrats
Y los nobles baróns ploran.

Y 's diu que fins lo ángel sant
Que vetlla sobre las portas
De la casa de la vila
De bronse ab alas verdosas,
Baix calat dosser de pedra
Que li serveix de corona,
Plegá un instant sas dos alas,
Y de son dolor en mostra,
A Deu oferí una llágrima

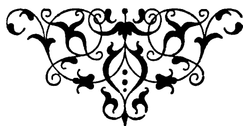
Y ricos pebetes forman,
Don Juan el Cazador yace,
Muerto al cazar una loba,
Mientras lloraba en palacio
Su larga ausencia su esposa,
La que ahora como una estatua
Al pie del féretro llora.
Con los condes y barones
Más grandes de la corona,
Hijos de héroes que en su escudo
Llevan escritas sus glorias.

Por esto es el gran dolor
De la antigua Barcelona,
Y el doblar de las campanas,
Y el gemir de las matronas;
Por esto ancianos y mozos
Y tiernos infantes lloran,
Y menestrales honrados
Y altivos nobles sollozan.

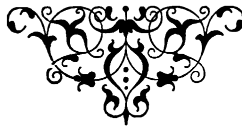
Y hasta el ángel que de bronce
Con sus dos alas verdosas
De la casa de la villa
El alto dintel custodia,
So el bello dosel de piedra
Que le sirve de corona,
Dicen que plegó sus alas,
Y, en muestra de su congoja,
Á Dios ofreció una lágrima

Per l' antiga Barcelona
Y per Donya Vïolant
Que al peu del mort espós plora,
Puig perdé aquella son rey
Y son espós la segona;
Esperansas de amors l' una,
L' altra esperansas de gloria.

Octubre de 1840.



Por la antigua Barcelona
Y por la reina Violante,
Que al pie de la tumba llora,
Pues si aquélla perdió un rey,
Perdió un dulce esposo estotra;
Una, esperanzas de amores,
Otra, esperanzas de gloria.



A LA POESÍA

Verge dels cants, divina poesía,
Ángel de llum que á nostras penas portas
Lo bálsam del consol,
Pren l' arpa de or, la copa de armonía
Ab qu' encensan á Deu l' ángel y l' home,
Y al cel remonta 'l vol:

Al cel, palau de Deu, temple dels ángels;
Y com obra la nau sas blancas telas
Al bes suau del vent,
Y 'l cisne esten sas alas com dos velas
D' argent, dea de l' arpa, així tas amplas
Alas de foch esten.

ALLA POESIA

TRADUCCIÓN DE LA SRTA. D.ª MARÍA LICER (DE MODENA)
Y DE D. LUIS BUSSI, PBRO.

Poesia divina, vergine dei canti,
Angel di luce che le nostre pene
Di balsamo consoli;
Prendi la lira d'or, coppa d'incanti,
Onde offre incenso a Dio l'angelo e l'uomo
Al ciel drizzando i voli:

Al ciel, magion di Dio, tempio degli angeli;
E come nave le sue bianche tele
Stende qual'ali ai venti,
E stende il cigno di penne sue vele,
Dea dell'arpa, cosi tu stendi l'ampie
Ali di fiamma ardenti.

Esten tas alas y volantne canta,
Com l' àngel que, ara puje al cel ó 'n baixe,
Canta sempre al Senyor.
Y en pluja de armonías ta arpa santa
Se exhalará, com un cohet en pluja
De llumenetas d' or.

Vola, Verge: ni t' espante
La distancia que 't separa
D' eixa volta pura y clara,
Com de una hermosa lo vel:
Puig més pel moixonet distan
Dos brots de una sola rama,
Que per tas alas de flama
La terra está lluny del cel.

Y en l' altura en que 't col-loque
Lo vol que darán tas alas,
No tingues por, no, que 't toque
Ningún tir enmatsinat;
Puig ní arrivan á las áligas
Fletxas per nins disparadas,
Ni entela ab sas foguerada
Lo Etna lo cel estelat.

Puja á munt, puig hi ha una altura
Fins hont los llampechs no arrivan,
Y hont s' espargeix molt més pura
Del rey dels astres la llum;

L'ale distendi, e si volando canta,
Come l'angel che, s'alzi al cielo o scenda,
Canta sempre al Signor,
E un' onda d'armonie dall'arpa santa
S'effonderá, come un etereo nembo
Pien di scintille d'or.

M. L.

Vola, o Vergin, nè punto ti turbi
La distanza che immensa separa
Te da quella sì nitida e chiara
Volta, qual d'una bella si è il vel:
Poichè piú per l'augello distanti
Son due fronde d'un unico ramo,
Che per l'ali tue ratte, fiammanti
Disti, o Vergin, la terra dal ciel.

E là in alto ove fia che t'innalzi
De le penne tue rapide il volo,
Non temere che mai vi t'incalzi
Tiro audace di pazzo livor:
Poichè l'aquila mai non raggiunge
Freccia uscita dall'arco di un bimbo,
Nè del ciel lo stellifero nimbo
Mai non tocca dell'Etna il furor.

Deh risali, poich'avvi un'altura
Dove mai non arrivano i lampi,
E degli astri il monarca pei campi
Infiniti diffonde i suoi rai;

Fins á la qual tan sols pujan,
Puig te allí Deu sa morada,
Los olors de la encensada,
Mes no d' enveja lo fum.

Ángel dels cants, si, remóntat
Y oblidat d' eix mon que oblida;
Busca en Deu, qu' es font de vida,
Més vida per' més cantar:
Y com lo cisne navega
Sense mirar si sa sombra
Sobre bruts gorchs se arrosega,
O d' argent fos sobre un mar,

Vola tu, y volantne canta,
Sens' cuydar de que ta troba
Pura com Deu, com Deu santa,
Arranque xiulets ó plors;
Que 'l geni á qui 'l mon oblida
Dret te lo mon á oblidarne,
Y al abrich de Deu cantarne,
Com lo moxó al de las flors.

Agost de 1840.



Dove ascendono soli i profumi
Dell'incenso che brucia, chè Dio
Vi risiede in suo trono, ed i fumi
Non vi salgon d'invidia giammai.

Angiol bello de'carmi, risali,
Poni il mondo che oblia in oblio;
Nella fonte di vita, ch'è Dio,
Cerca vita per nuovo cantar;
E qual cigno che lieve remeggia,
Non curando se l'ombra distesa
Va sul fianco di roccia scoscesa
O di puro cristallo su un mar;

Vola, vola, e volando pur canta,
Nè ti cura se l'umil tua strofa
Come Dio pura, candida e santa
Strappi fischi o sospiri; chè quel
Genio, cui va obliando il rio mondo
Con ragion pone il mondo in oblio,
Solitario cantando al suo Dio,
Come all'ombra de'fiori l'augel.

L. B.



ROMANS

Dezirer n' hay qu' anc hom no l' hac maior'
Mas so ric pretz mi fai tan d' espaven,
Qu' ieu no l' aus dir mo mal ni ma dolor,
Tan tem de far contra lei failhimen.
ALBERTET DE SISTERON.—Bon chantar.....

«¿Per qué ploras, trobador,
Lo de la gorra de grana,
Lo de l' arpa de marfil
Ab l' argentada cigala?

¿Per qué penja sempre el vent,
Qu' entre las cordas de plata
Sembla una verge que plora,
T' arpa endolada en l' espatlla?

Abans alegretas coplas
De nit y dia cantavas;
Ara cantas sols de nit
Y tristas trobas sols cantas;

ROMANCE

TRADUCCIÓN DE D. ANTONIO ARNAO

—«¿Por qué lloras, trovador,
El de la gorra de grana,
El del arpa de marfil,
El de la argentea cigarra?

¿Por qué cuelga siempre al viento,
Que entre las cuerdas de plata
Parece virgen que llora,
Con luto el arpa á tu espalda?

Antes estrofas alegres
De día y noche cantabas:
Hoy sólo cantas de noche,
Y trovas muy tristes cantas.

Y quant pujas al castell,
Y en la llar del foch t' escalfas
Rodejat de mos vassalls,
De mos patjes y mas damas,

En lloch de contarns', con ans,
Dolsas, com la mel, baladas
De fadas qu' en llurs palaus
De dïamants y esmeraldas

Tancavan als paladins
Pels qui d' amor suspiravan,
Ubriacantlos ab caricias,
Com fiu ab Otger Morgana;

Y de caballers valents
Que ab llurs armas encantadas
Drachs y gegants combatian
Per deslliurar á una dama,

Passas las nits pensatiu,
Mirant las flamas com ballan,
Y ni 'ns parlas d' amoretas
Ni 'ns cantas d' amor tonadas.

¿Per qué ab los moixóns te 'n vas
A plorar en la montanya,
Y de las ninetas fujes,
Y de tos amichs t' amagas?

Y cuando al castillo subes,
Y ante el hogar te reparas,
Cercado de mis vasallos.
De mis pajes y mis damas,

En vez de cantar, cual antes,
Dulces, melifluas baladas
De brujas, que en sus palacios
De diamantes y esmeraldas

Al paladin detenian
Por quien de amor suspiraban,
En caricias ambriagándole,
Como á Rugiero Morgana;

Y de bravos caballeros
Que, usando mágicas armas,
Con dragones y gigantes
Por dama opresa lidiaban,

Pasas las noches absorto.
Mirando ondear las llamas,
Y ni nos hablas de amores
Ni cantas de amor tonadas.

¿Por qué te vas con las aves
A llorar en la montaña,
Y de las doncellas huyes,
De tus amigos te apartas?

Jo se qui dos nits atrás
Te sorprengué en ta cabanya
Escribint una cansó
Ab lletras d' or y pintadas,

Y que ab plors lo pergamí
Al copiarla mullavas,
Y en lloch de pintarhi flors,
Cors hi pintavas y flamas

Si ploras perque no tens
Palaus en lloch de cabanyas,
Y perqu' en lloch de la gorra
No pots cenyir elm de plata,

Jo te armaré caballer,
Y faré que la cigala
Qu' en t' ayrosa gorra brilla
Brille sobre l' elm posada;

Ab tal que al castell quant pujes
Nos cantes dolsas baladas,
Y no 't distregue en la llar
Mirar las flamas com ballan;

Y ab tal que no plores, poeta,
Lo de la gorra de grana,
Lo de l' arpa de marfil
Ab la cigala argentada.»—

Yo sé quién, hace dos noches,
Te sorprendió en tu cabaña
Escribiendo una canción
Con letras de oro y pintadas;

Sé que en llanto el pergamino
Humedeciste al copiarla,
Y llamas y corazones,
En vez de flores, pintabas.

Si lloras porque no habitas
Palacio en vez de cabaña,
Y porque en vez de la gorra
No ciñes yelmo de plata,

Yo te armaré caballero,
Y yo haré que la cigarra
Que en tu airosa gorra brilla,
Brille en el yelmo posada,

Con tal que aquí cuando subas
Nos cantes dulces baladas,
Y no absorto, como sueles,
Mires ondear las llamas;

Con tal que no llores, bardo,
El del la gorra de grana,
El del arpa de marfil,
El de la argentea cigarra.»—

Y lo discret trobador,
Ab més sospirs que paraulas,
Baixant lo front vergonyós
Y tímit puntejant l' arpa:

—«Si ploro, li respongué,
Y no canto com cantava,
Y ab los moixonets men vas
A queixarme 'n la montanya;

Y si anyoro richs castells,
Y blassóns y duras mallas,
Y se men van, sens' volerho,
Los ulls tras un elm de plata,

Es perque tinch en lo cor
Una fletxa d' or clavada,
Y per sas llagas tant sols
Son las llágrimas dols bálsam:

Es perque la nina á quí amo,
Com la lluna als estels, guanya
En hermosura y riquesas
A las sultanas del Assia;

Y que sols de genollóns
Deu ser, com dea adorada,
Y es profanarla cremar
Encéns de amor en sas aras.

Y el discreto trovador,
Con más ayes que palabras,
Roja la frente inclinando
E hiriendo tímido el arpa,

—«Si lloro le respondió,
Y no canto cual cantaba,
Y voy con las avecicas
A llorar en la montaña:

Si anhelo ricos castillos,
Blasones y duras mallas,
Y mis ojos, sin quererlo,
Van tras un yelmo de plata,

Es porque una flecha de oro
Tengo en el pecho clavada,
Siendo sólo á sus heridas
Dulce bálsamo las lágrimas;

Es porque la niña que amo,
Cual luna entre estrellas, gana
En hermosura y riquezas
A las sultanas del Asia.

Y sólo de hinojos debe
Cual diosa ser adorada,
Y es profanarla quemar
Incienso amante en sus aras.

Per so ploro, per so al veure
Armaduras mon cor salta,
Y per so quant vull parlarli
Caych de primer á sas plantas.»—

—«Molt noble es l' astre que adoras,
Respongué la hermosa dama,
Alsant y dant á besar
Al trobador sa ma blanca:

Molt noble es l' astre que adoras,
Trobador de la cigala,
Lo de l' arpa de marfil,
Lo de la gorra de grana;

Pero no tant que no pugues,
Si es que fins á tu se abaixa,
Mirarla de fit á fit,
Com al sol en la montanya.

Amala aixi, trobador,
Com la has amada fins ara;
Puig si pujan fins al cel
Los cants que 'ls rossinyols cantan,

Be poden fins á una reyna,
Quant més á una castellana,
Pujar los ays de ton cor
Y los divins tons de ta arpa,

Por eso lloro; por eso
Tiemblo al ver brillantes armas,
Y cuando pretendo hablarle,
Caigo atónito á sus plantas.»—

—«Noble es el astro que adoras,
Respondió la hermosa dama
Alzándole, y dando al bardo
A besar su mano blanca.

Noble es el astro que adoras,
Trovador de la cigarra,
El del arpa de marfil,
El de la gorra de grana;

Mas no tanto que no puedas,
Si hasta á ti, por fin, se abaja,
Contemplarle de hito en hito,
Como al sol en la montaña.

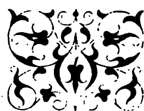
Amala así, trovador,
Cual fino hasta aquí la amaras,
Pues si al cielo van los trinos
Que los ruiseñores cantan,

Bien pueden hasta una reina,
Y más á una castellana,
Ir los ayes de tu pecho
Y los tonos de tu arpa.

Y estigas cert que per rica
Que sia la nina á qui amas,
Perque la cante y l' adore
Un' arpa y un cor li faltan.»—

Y 's diu que desde aquell jorn
Torná á sas dolsas baladas,
De fadas á sas historias,
Y á ser volgut de las damas
Lo enamorat trobador
De l' argentada cigala.

Desembre de 1840



Y sabe que aunque muy rica
Sea la niña á quien amas,
Para cantarla y quererla
Arpa y corazón le faltan.»—

Y diz que desde aquel día
Tornó á sus dulces baladas,
Y á sus historias de brujas,
Y á ser imán de las damas,
El rendido trovador,
El de la argentea cigarra.



ROMANZE

Traducción del Exmo. Sr. D. JUAN FASTENRATH

«¿Warum weinst Du, Troubadour,
Du der mit der Mütze Scharlach
Und der Harfe elfenbeinern
Und der Silbergrille pranget?

Warum hängt doch stets im Winde
Auf der Schulter Deine Harfe,
Sie die unter Silbersaiten
Gleichwie eine Jungfrau klaget?

Früher sangst Du heitre Lieder
In der Nacht und an dem Tage,
Jetzt nur traurige Gesänge
Lässt Du in der Nacht erschallen;

Und wenn Du zum Schloss emporsteigst
Und Dich an des Herdes Flamme
Wärmst, umringt von meinen Rittern,
Meinen Pagen, meinen Damen,

Statt wie früher zu erzählen
Uns in lieblichen Balladen
Von den Feen, die in Schlössern
Von Demanten und Smaragden

Schlossen ein die Paladine,
Für die sie in Lieb' entbrannten,
Und berauschten sie mit Kosen,
So wie den Oger Morgana;

Statt von Rittern zu erzählen,
Die gekämpft mit Zauberwaffen
Kühn mit Drachen und mit Riesen,
Zu befreien eine Dame,

Bringst Du sinnend zu die Nächte,
Schaust die Flammen, wie sie tanzen,
Aber von der Liebe willst Du
Nicht mehr singen uns und sagen.

Warum ziehst Du mit den Vöglein,
Im Gebirge weinend, klagend?
Und warum die Mädchen fliehst Du
Und magst Du die Freunde lassen?

Ich weiss wohl, dass vor drei Nächten
Ich just da Dich überraschte,
Als ein Lied in Deiner Hütte
Du mit goldnen Lettern maltest,

Und das Pergament benetztest
Du mit Thränen bei der Abschrift
Und Du maltest statt der Blumen
Herzen nur darauf und Flammen.

Wenn Du weinst, das statt in Hütten
Du nicht wohnst in Schlosses Hallen
Und Du keinen Silberhelm kannst
Statt der Scharlachmütze tragen,

Werd' ich schlagen Dich zum Ritter,
Und die Grille, die da pranget
Jetzt auf Deiner luft'gen Mütze,
Soll auf einem Helme strahlen,

Wenn Du wieder uns im Schlosse
Singest liebliche Balladen
Und Du nicht mehr sinnend einsam
Schaust die Flammen, wie sie tanzen;

Wenn du nicht mehr weinest, Dichter,
Du der mit der Mütze Scharlach
Und der Harfe elfenbeinern
Und der Silbergrille pranget.» —

Und vor Schaam die Stirne senkend,
Schüchtern stimmend seine Harfe,
Mehr in Seufzern als in Worten
Gab der Troubadour zur Antwort:

—«Wenn ich wein' und nicht mehr singe,
Wie ich sonst gesungen habe,
Und ich zu den Vögeln gehe
Und ich im Gebirge klage;

Wenn ich streb' nach reichen Burgen
Und nach Ketten und nach Wappen
Und die Augen unwillkürlich
Nach dem Silberhelme trachten,

Ist es nur, weil tief im Herzen
Einen Pfeil von Gold ich trage,
Und weil nur für seine Wunden
Thränen sind ein süsser Balsam.

Denn das Mägdlein, das ich liebe,
Strahlt, wie ob der Sterne Prangen
Luna glänzt, an Gold und Schönheit
Ob den Sultaninnen Asiens;

Und nur knieend darf verehren
Man die Göttin, die erhab'ne,
Es entweiht sie wer der Liebe
Weihrauch brennt ihr am Altare.

Darum wein' ich und mein Herz klopft
Wenn ich Helm und Panzer schaue,
Darum sink' ich ihr zu Füssen,
Wenn ich ihr ein Wort will sagen.» —

«Hoher Stern ist den Du liebest,
Spricht darauf die schöne Dame,
Die dem Troubadour zum Kusse
Ihre Hand, die weisse, darreicht:

Hoher Stern ist den Du liebest,
Troubadour der mit der Harfe
Pranget die von Elfenbein,
Und der Mütze scharlachfarben,

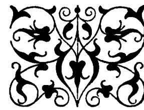
Doch nicht so, dass Du nicht könntest,
Wenn zu Dir sie sich herablässt,
Ihr, wie auf dem Berg der Sonne,
Frei und kühn in's Antlitz schauen.

Darum lieb' sie, Troubadour,
So wie Du bisher es thatest,
Denn wenn selbst zu Himmelshöhen
Steigt der Sang der Nachtigallen,

Dann zu einer Kön'gin schwingen,
Wie viel mehr zur Edeldame,
Kann sich Deines Herzens Seufzer,
Deiner Harfe göttlich Schallen.

Glaube mir, wie licht die Schöne,
Die Du liebst, auch immer prange,
Sie zu singen und zu lieben,
Beides braucht sie: Herz und Harfe.»—

Und seit jenem Tage kehrte
Zu den lieblichen Balladen
Und den Feenmährchen wieder
Und der Abgott war der Damen
Der verliebte Troubadour,
Mit der Silbergrille prangend.



LA REYNA DEL TORNEIG

Dompna mon cor é mon castel vos re,
E tot cant ai, car es bella é pros.
PISTOLETA.

Per la platja serpentina
Del Llobregat una nina
Ab sa mareta camina
À la Ciutat,

Qu' era de Sant Jordi 'l día,
Y en ella torneig hi havía,
Y bornar en éll devía
Alfons lo gran.

DIE KÖNIGIN DES TURNIERES

Traducción del Excmo. Sr. D. JUAN FASTENRATH

An des Llobregat Gestade
Gehet auf gewundnem Pfade
Nach der Stadt zur Cavalcade
Eine Maid,

Von dem Mütterlein begleitet:
Ein Turnier ist heut bereitet
Und Alfons der Grosse streitet
Heut im Streit.

Brillant la cabalcada era
Y d' Aragó la bandera
Onejava al vent llaugera
En mans del rey,

Que ab s' armadura daurada
Brillava en la cabalcada.
Com la lluna platejada
Entre 'ls estels.

Ja 'ls elms de plata llustrosos
Y 'ls escuts d' or més famosos
Saltan, brillants, en mil trosos
Per la pols,

Per' probar qui en aquell dia
Lo més valerós sería
Que la reyna elegiria
Dels amors.

Moltas ninas catalanas
Creyan tal vegada ufanas
Ser del torneig soberanas
Aquell jorn,

Mes ahont ve del pla la filla
Tota hermosura se humilla,
Com la estrella que més brilla
Prop del sol.

Das Sanct Georgsfest begehet
Er und jeder strahlend stehet,
Aragoniens Fahne wehet
Sieggewohnt

In des grossen Königs Händen,
Seine Rüstung muss entsenden
Goldglanz, wie die Sterne blenden
Muss der Mond.

Helme, die sich silbern sehmücken,
Schilde, die des Aug's Entzücken,
Fliegen hell in tausend Stücken
Schon dahin,

Zu erweisen wer da bliebe
Tapferster im Kampfgetriebe
Und erwählen dürft' der Liebe
Königin.

Viele Catalanerinnen
Sahn sich schon in stolzen Sinnen
Des Turnieres Königinnen
Diesen Tag,

Aber vor der Maid vom Strande
Jede Schönheit wird zu Schande,
Wie kein Stern beim Sonnenbrande
Leuchten mag.

Moltas llansas s' estellaren;
Mols elms á bocíns saltaren;
Molts baróns ab sanch regaren
Lo palench;

Mes d' entre ells sols la nineta,
De amagat de sa mareta,
Dava una que altra ulladeta
Al més valent.

Ja lo torneig se acabava,
Y un rey de armas proclamava,
Y María coronava
Al vencedor;

Y 'l vencedor á la orella:
«Gracias, li deya, oh ma bella:
«Mes la qu' entre tanta estrella
«Es un sol:

«La que avuy per sa bellesa
«Fou de un torneig princípesa,
«Será demá ma comptesa
«En mos castells.»

Y aquell mateix jorn María
De sa mare 's despedía
Y ab corona d' or cenyía
Sos cabells.

Manche Lanze wurde Splitter
In des Kampfes Ungewitter
Und den Platz netzt mancher Ritter
Schon mit Blut.

Auf den Tapfersten von Allen
Blicke liess das Mägdlein fallen,
Das mit seiner Mutter wallen
Sah die Fluth.

Mit dem Kranz Maria zieret
Ihn der eben triumphiret,
Den der Herold proclamiret
Feierlich,

Und der Sieger flüstert leise
Ihr in's Ohr: « Hab' Dank, ich preise
Als die Sonn' im Sternenkreise,
Schönste, Dich!

»Die durch Schönheit sonder Frage
Kön'gin ward von Einem Tage,
Grafenkrone mit mir trage
Immerdar!»

Und zum Abschied die Beglückte
Ihrer Mutter Hand noch drückte
Und mit goldner Krone schmückte
Sie ihr Haar.

Y l' endemá del torneig
Del Llobregat per la platja,
Sense sa filla una mare
Á sa cabanya tornava.
Quant pensava en sa *comptesa*
Lo goig li arrancava llágrimas,
Mes quant pensava en sa *filla*
De dol la trista plorava.

Abril de 1840.



Und am Tag nach dem Turniere
Wieder an des Stromes Strande
Ohne Tochter nach der Hütte
Ist ein Mütterlein gegangen.
Freudenthränen musst' sie weinen,
Wenn sie ihrer *Gräfin* dachte,
Doch wenn sie gedacht der *Tochter*,
Weinte Zähren sie der Trauer.



Ἡ βασίλισσα τοῦ ἱπποτικοῦ ἀγῶνος (τορνεμέ.)*

Traducción de D. CONSTANTINO A. CHRISTOMÁNOS.

Ἀνὰ τὴν ὄχθην τοῦ Llobregat,
τὴν ἐφισειδῆ, νέα κόρη
μετὰ τῆς μητρός της ὁδεύει
πρὸς τὴν πόλιν.

Ἦν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου ἡ ἡμέρα
καὶ προηγγέλλετο ἱπποτικὸς ἀγών,
καθ᾽ ὃν ν᾽ ἀγωνισθῇ ἔμελλε διὰ λογχῶν
Ἀλφόντος ὁ μέγας.

---

*«τορνεμὲ· ἐν χρήσει παρὰ τοῖς Βυζαντίνοις τῆς 13ης καὶ 15ης ἑκατονταετηρίδος.»

Λαμπρὰ ἦν ἡ ἔφιππος συνοδεία,
καὶ ἡ ἔνδοξος τῆς Ἀῤῥαγωνίας σημαία
ἐκυμάτιζεν ἐλαφρὰ εἰς τὸν ἀέρα
ἐν χερσὶ τοῦ βασιλέως,

Ὅστις ἐν τῇ χρυσῇ αὐτοῦ πανοπλίᾳ
ἀπήστραπτεν ἐν μέσῳ τῶν ἱππέων,
ὡς διαλάμπει μεταξὺ τῶν ἀστέρων
ἡ ἀργυροφεγγὴς σελήνη.

Ἤδη τ' ἀργυρότευκτα κράνη
καὶ θυρεοὶ εὐγενείας, ἐπίχρυσοι, ἔνδοξοι
γίνοντ' ἄφαντοι, ἀπαστράπτοντες, πολυάριθμοι,
ἐν μέσῳ τοῦ κονιορτοῦ,

Ἵνα πειραθῶσι, τὶς ἐν τῷ ἀγῶνι
ἑαυτὸν ἰσχυρότερον θ' ἀναδείξῃ,
καὶ τὴν βασίλισσαν ἤθελεν ἐκλέξει
τῶν ἐρώτων.

Πολλαὶ κόραι καταλανίδες
ἐλπίζουσιν ἐν τῇ φιλαυτίᾳ αὐτῶν,
ὅτι βασιλίδες τῆς ἑορτῆς τῶν ἱπποτῶν
θὰ ἦναι, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ·

Ἀλλ' ὅπου ἐφάνη τῆς πεδιάδος ἡ κόρη
ταπεινοῦται πᾶσα καλλονή,
ὡς ὁ ἀστὴρ ἧττον ἀκτινοβολεῖ
πλησίον τοῦ ἡλίου.

Πλεῖσται ὅσαι θραύονται λόγχαι·
εἰς θρύμματα διαῤῥήγνυνται κράνη·
εὐγενῶν βαρώνων αἷμα ῥαίνει
τὸ περίφραγμα.

Ἀλλ' ἐκ τούτων ἡ νεᾶνις μόνον,
προςπαθοῦσ' ἀπὸ τῆς μητρὸς νὰ κρυβῇ,
συχνὰ βλέμματα ῥίπτει δειλὴ
πρὸς τὸν ἀνδρειότερον πάντων.

Τοῦ ἀγῶνος ἤδη περατωθέντος,
ὁ ἐπὶ τῶν συμβόλων κῆρυξ ἀνακηρύσσει
καὶ ἡ ὡραία Μαρία στέφει
τὸν νικητήν.

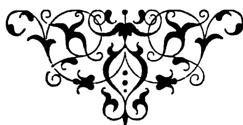
Καὶ οὗτος εἰς τ' οὖς αὐτῆς σιγανῶς,
«εὐχαριστῶ, ὡραία μου, ψιθυρίζει,
«Σ' ἥτις μεταξὺ τόσων ἀστέρων μόνη
«εἶσ' ὁ ἥλιος.

«Σύ, ἥτις διὰ τοῦ κάλλους σου νῦν
«ἐν ἱπποτικῷ ἀγῶνι βασιλὶς ἀνεκηρύχθης,
«βεβαίως εἶσ' ἀξία καὶ κόμησσα νὰ γείνῃς
«ἐν τοῖς φρουρίοις μου.»

Καὶ τῇ αὐτῇ ἔτ' ἡμέρᾳ ἡ Μαρία
τῆς προσφιλοῦς ἀποχωρίζεται μητρός της
καὶ διὰ στέμματος χρυσοῦ κομήσσης
τοὺς πλοκάμους περιβάλλει.

Μόλις δὲ ἀνέτειλεν ἡ ἐπιοῦσα,
τὴν ὄχθην τοῦ Llobregat ἀκολουθοῦσα,
γραῖα μήτηρ ἄνευ τῆς θυγατρός της
εἰς τὴν καλύβην της ἐπέστρεφεν·
ὅτ' ἐσκέπτετο τὴν κόμησσάν της
ἡ χαρὰ θερμὰ δάκρυα τῇ ἀπέσπα,
ἀλλ' ὅτ' ἂν ἐλογίζετο τὴν θυγατέρα
ἐκ θλίψεως ἡ πτωχὴ ἔκλαιεν.

Ἐν Βιέννῃ, τῇ 28 Ὀκτωβρίου ν. 1888.



CONFIANSA EN DEU

Leusi qui dorm. . . . .
. . . . qu' el jorns ven apres l' alba.
Guillems d' Autpol.—Esperansa de totz....

Al faltarli lo sol, ayre ó rosadas
Se colltors en son tronch l' encesa flor,
Y son cast vel de fullas matisadas
Pert sa bellesa, son vernís y olor.

Calla l' aucell quant vent y forta pluja
Sacuden en las brancas son dols niu,
Y esterrufa sas plomas y s' enuja
Contra lo torb qu' en l' arbre 'l te cautiu.

Pert sos colors la boyra vaporosa
Al fugir tras los monts lo sol brillant,
Y com un vel que á esqueixos una hermosa
Al vent llansá, pel cel va trista errant.

Mes torna á eixir l' astre d' or
Tras la borrasca y la nit
Y aixeca son front la flor,
Y 'l moxó canta aixerit,
Y las boyras pintadas
Se 'n van volant per l' ayre ajogassadas.

Sense cintas de perlas y llum pura,
Ruixims d' estels, ni resplandents diamants
Oneja 'l mar, com drap de sepultura,
Quant no 'l dauran del sol los raigs brillants.

Tristos los monts, com mudas centinellas
Vetllant en llurs capots mitj embossats,
Alsan, coberts de fosca, á las estrellas
Llurs fronts batuts pels vents, pels llamps cremats.

Trist es lo cel quant l' argentada lluna,
Com reyna en son dosser, no brilla en ell,
Ni en son vel resplandeix estrella alguna,
Ni l' alba 'l pinta d' or y de vermell.

Mes torna prest l' astre d' or
Á dar al mon sa llum grata,
Y al avansar vencedor
Entre núvols d' escarlata,
Ab son resplandor dona
Blau al cel, vert al mont y argent á l' ona.

Oh tu mortal, lo qui en arrugas portas
Escrit en lo ample front ton fat cruël;
Tu que al mirar tas esperansas mortas,
Duptas de tot, dels homes y del cel.

Tu que insultas á Deu, flor de un sol dia,
Perque ton front entela un poch de pols;
Perque l' afany de una hora t' alegria
Mata en ton cor per un moment tan sols;

Alsa ton front, com alsa sa corona
De fullas l' arbre quant passá ja 'l vent,
Com la roca alsa per demunt de l' ona
Son cap ahont l' ona rodolá un moment.

Ton front aixeca, y ab la ma posada
Sobre ton cor, com un aucell cobart,
Invoca á Deu, y ta ánima, inflamada
En sant ardor, despreciará lo dart

Que llanse contra tu la sort amarga;
Puig sos tirs contra 'l cor hont regna Deu,
Som com los darts que botan en l' adarga
Y espuntats cauhen del arquer al peu.

Alsa ton front, no fuges la batalla
Ni llanses l' arma sense haver lluytat;
Guerreja y resisteix, puig fins la palla
Resisteix del llebeig al dur embat.

Guerreja y resisteix, sufreix y espera,
Y 'l Senyor premiará ton noble esfors,
Ja que quant més la lluyta es llarga y fera,
Més grats son los llorers als vencedors.

No desmayes per més qu' en las borrascas,
Caball sens' fre y ferit pels esperóns,
Vole ta nau á romprers' en las tascas,
Y vejes baix tos peus la mar sens' fons;

Puig sempre 't guardará la Providencia
Una post per' sortir á salvament,
A pesar de la fosca y la inclemencia,
Dels núvols, de las onas y del vent.

Puig dona Deu sas mans á qui se ofega,
Y abriga á qui te fret baix son mantell:
No espera en va, mortals, qui en ell espera,
Ni may queda vensut qui creu en ell.

Puig si un moment batallas, trist, ab l' ona;
Si 'l fat ab freda ma oprimeix ton pit;
Si de ton cap entorn llampega y trona,
Y vas errant perdut en fosca nit;

Prest tornará l' astre de or,
Y en ton front, pur al pintarse,
Saltará de goig ton cor
Y ton cap tornará á alsarse,
Com la mullada rosa
Se aixeca tras la pluja mes llustrosa.

Es l' home en aqueixa·vida,
Com palmer d' estreta fulla
Que s' alsa, com una agulla
De bronse, 'n mitj del desert:
Los besos del sol lo abrassan;
Passa 'l vent y lo doblega;
Ve un mar de arena y l' ofega
Y ell alsa sempre 'l front vert.

Corren las onas furiosas,
Com lleons de crins onejantas,
Demunt las rocas verdosas
De front brillant y pelat;
Mes las onadas rebentan
Y á morir van en la platja,
Y las rocas més s' argentan
Quant més fort es llur embat.

Puig si 'ls palmers y las rocas
Son forts contra 'l vent y l' ona,
¿L' home, que de rey blasona,
Més qu' ellas fort no ha de ser?
¿Per qué com llaugera espiga
Ha de doblegar sa testa
L' home á la sort enemiga
Que á combatrel' ve primer?

¿No valem més per ventura
Que los aucells y las rosas,

Que las boyras vaporosas
Que 'ls monts de feréstechs fronts?
Puig si als moixóns dona plomas
Deu y á las flors rica tinta,
Y als núvols d' or y argent pinta,
Y vesteix de vert los monts;

¿Será possible que 'ns deixe
Sens' escut ab que abrigarnos,
Sense timó ab que guiarnos
D' eixa mar contra 'ls embats?
¿Y com sent ell lo qui envía
Los mals, podem, cobarts, creure
Que al combat durnos podría,
Monarca injust, desarmats?

¡Oh! no insultes á Deu, flor de un sol día,
Perqu' entela ton front un poch de pols;
Perque l' afany de una hora ta alegría
Mata en ton cor per un moment tan sols;

Puig te allargará 'l Senyor
Sa ma y, en ella al mirarse,
Saltará de goig ton cor,
Y ton cap tornará á alsarse,
Com la mullada rosa
Se aixeca tras la pluja més llustrosa.

Febrer de 1841.



A DONYA JOSEPA MASSANÉS

EN SOS DIAS

Com riu que corre suau en llit de molsa,
O com d' estels que brilla en nits serenas,
Lo cercle d' or,
Aixi corren, amiga,
Tranquils tos jorns, ni probes de las penas
May l' amargor.

¡Oh Vos, lo qui las urnas de la vida
Ompliu, segóns los vostres decrets sabis
De mel ó fel!
Ompliu de fel la mia,
Ab tal qu' ella banyar pugue sos llabis
En dolsa mel.

Á DOÑA JOSEFA MASSANÉS

EN SUS DIAS

Traducción de DOÑA DOLORES MONSERDÁ de MACIÁ.

Cual corre el río sobre el blando musgo,
O cual estrella que radiante vierte
Dulce fulgor,
Así corran, amiga,
Tus días, sin probar de los pesares
nunca el rigor.

¡Oh, Señor! pues las copas de la vida
Llena de acíbar ó de dulce néctar
Vuestro querer,
Llenad de hiel la mía,
Mas dejad que ella en miel pueda sus labios
Humedecer.

Puig ella es nina y débil, y no sempre
Te un amich prop, ab qui poder partirne
Son dolor greu;
Un amich que una llágrima
Puga al manco, quant plora ella, oferirne
A Vos, mon Deu.

Lluny d' ella los dolors, vostra alé santa
Aparte de son cor ardent de poeta
La tempestat:
Prou ha sofert fins ara;
Prou sos bells ulls los plants de dol ¡lasseta!
Han entelat.

Feu, ¡oh Senyor! que aqueixa mar traydora
Hont, com vils galeots, de nit y dia
Los rems torcem,
Llisa sia á sa barca
Més que un mirall; ¡oh! feu que dócil sia
La ona á son rem.

Y deixant lo timó, sa ma cansada
Pendrá la lira, gerro de dolsuras,
Copa de olors,
Y del mar en la calma,
Cantant dará consols á las criaturas
Y á Vos llahors.

¡Oh! canta, amiga; y puig Deu te inspira,
Al chor dels ángels que son himne entona
Uneix ta veu.

Pues débil niña, junto á sí no tiene
Un pecho amigo que con ella parta
Su aflicción;
Un amigo que pueda,
Cuando llore, ofreceros una lágrima
De compasión.

Lejos de ella el pesar: vuestro almo aliento
De su alma ardiente de poeta aparte
La tempestad;
Harto de penas sabe,
Harto empañó, cruel, sus ojos bellos
La adversidad.

¡Ay! que este mar traidor do al remo atados,
Vogamos, cual galeotes, noche y dia
Sin descansar,
Liso y tranquilo lago
Sea á su barca: que á su remo dócil
Sea la mar.

Y dejando el timón, ya fatigada
La lira tomará, fuente de dichas,
Copa de olor,
Y del mar en la calma,
Consuelo con sus cantos dará al mundo
Y á Vos loor.

¡Oh!, canta amiga, y pues que Dios te inspira,
Al himno que los ángeles entonan
Tu voz vè á unir;

Y canta sa justicia
Que flagel-la als inichs, que palmas dona
Al qui en ell creu.

Canta, y los homes, richs en amarguras
Y en conorts pobres, de conorts ansiosos,
A tu vindrán,
Y l' ansia que 'ls acora
En lo riu de tos cants melodiosos
Apagarán,

Com un jorn, mort de set, de Deu lo poble
Entorn la roca ahont de Moysés la vara
Obrí una font,
Ab tant afany bevía,
Que en suor convertida, l' aygua clara
Tornava 'l front.

¡Oh! canta, amiga: 'l jorn de las borrascas,
Las nits de dol, las horas de tristesa
Han ja passat;
Ni tornarán, puig brilla
Per tu en lo cel ab tota sa bellesa
L' arch matisat.

No tornarán, puig hi ha en lo cel qui pregue
Per tu al Senyor, un ángel que t' ampare
Ab sant escut;
Puig tens per' consolarte,
Il-lusïons y amichs, lo amor de un pare
Y ta virtut.

Y canta su justicia
Que palmas da al creyente, y va al inicuo
Por siempre á hundir.

Canta, y el hombre rico en amarguras
Y en goces pobre, ansioso de consuelos
A ti vendrá,
Y ese ansia que le abrasa,
En el raudal de tus hermosos cantos
Apagará,

Como el pueblo de Dios, sediento un día,
Junto á la roca do copiosa fuente
Moisés abrió;
Con tanto afán bebia,
Que el agua en sudor vuelta, el raudal claro
Enturbió.

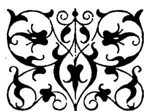
¡Oh! canta, sí, los dias de borrascas,
Las noches de dolor, las horas tristes
Pasaron ya:
Ni volverán ¡oh amiga!
Que el iris para tí en el ancho cielo
Brillando está.

Ni volverán, pues tienes en la gloria
Quien ruega á Dios por tí, quien guarda amante
Tu juventud;
Y amigos en la tierra,
Y amor de un padre, y sueños, é ilusiones
Y tu virtud.

Y si tornassen,—lo que Deu no vulla,—
Jo partiria ab tu, si ho permetesses,
Lo seu rigor:
Jo al rem me aferraria
Perqué tu puntejar sens por poguesses
Ta lira d' or;

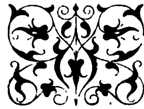
Y perque, com un riu qu' entre flors corre,
O com estel brillant qu' en nits serenas
Llisca pel cel,
En dolsa pau lliscassen
Aixis tos jorns sens fi, sens de las penas
Sentir lo fel.

Mars de 1841.



Y si volviesen,—lo que Dios no quiera,—
Permitiéndolo tú, yo partiría
Tu cruel pesar;
Yo empuñaría el remo,
Para que libre y sin temor pudieras
Tu canto alzar.

Porque, cual río que entre flores corre
O cual estrella que radiante vierte
Dulce fulgor,
Transcurra tu existencia,
Sin probar de la hiel de los pesares
Nunca el rigor.



A MA CABANYA

.....entre dans la mêlée
Dût ta muse en sortir de blessures criblée.
J. Reboul.—Poesies.

Com lo pobre soldat que ve á sa tenda
A penjar sa armadura destrossada,
Y á curars' sa ferida gangrenada
Lluny del torb del combat:
Com lo marí que al port al atracarne,
Del rónech mur del temple ve á penjarne
La nau que oferí á Deu, per si 's salvava,
Durant la tempestat,

Jo aixi, pobre soldat, que de l' arena
Sortí ab lo cor nafrat ab cruel ferida;
Mariner que en la mar de aqueixa vida
Mil perills correguí,

Á MI CABAÑA

Traducción de D. V. WENCESLAO QUEROL.

Como el pobre soldado que á su tienda
Vuelve á colgar las abolladas armas,
Y lejos del estruendo del combate
Cuida de sus heridas gangrenadas;
Como el marino que al tornar al puerto,
La nave que ofreció, si se salvaba
De la enemiga tempestad, al muro
Viejo del templo de su Dios consagra,

Yo así, pobre soldado, cuyo pecho
Lleva la cicatriz de las batallas,
Nauta infeliz, que en las revueltas olas
Naufragué de la vida, en mi cabaña

Vinch á penjar ma lira en ma cabanya
Y á cantar á mon Deu y á las hermosas,
Com lo trist aucellet en la montanya,
Lluny del brugit de aquí.

Lluny del brugit del mon que al pobre poeta
Ve á exìgir un consol en s' amargura,
Com al torrent un poch de s' aygua pura
Lo vïandant sedent,
Y que 'l xiula després y que lo insulta,
Com aqueix, la set morta, tal vegada
Remou, gosantne en veurela enllotada,
L' aygua del fresch torrent.

Trist del cantor que sols puntejа l' arpa
Y als mortals aconsola, perque pensa
Trovar en ells, en justa recompensa,
Agrahiment y amor;
Que arrancaránli 'ls homes fulla á fulla
Sa corona de flors y poesía,
Y entelarán son front que relluía
Del geni ab la claror;

Y 'l buscar en son cor il-lusións novas,
Y 'l buscar en sa lira novas trobas
Entendrá que 's buscar fonts d' ayguas vivas
En la pols del desert;
Y qu' es lo pobre poeta aquí en la terra,
Com la llum que posada en una serra,
Sens dar llum ni als alts monts ni á l' ampla plana,
En las sombras se pert.

Vengo á colgar mi destemplada lira,
Y apartado del mundo, como canta
La triste ave del monte, á las hermosas
Y á Dios daré las voces de mi alma,

Apartado del mundo que al poeta
Viene á exigir consuelo en sus desgracias,
Como el sediento viajero pide
Al torrente el consuelo de sus aguas. ..
Y lo insulta después, como el viajero
Tal vez, después que amortiguó sus ansias,
Remueve el fondo del torrente y goza
En enturbiar así sus linfas claras,

¡Ah! triste del cantor que á los humanos
Brinda las dulces notas de su arpa,
Creyendo que el mortal agradecido
Pagará con amor lo que él le ama.
Hoja por hoja arrancarán los hombres
La que ciñó su sien noble guirnalda,
Y enturbiarán su frente, en la que el genio
Con deslumbrante claridad brillaba.

Y cuando nuevas ilusiones busque
Dentro del corazón y no escuchadas
Canciones en su lira, sabrá entonces,
Que busca en las arenas del Sahara
Una fuente de vida, y que el poeta
Es como luz tan alta y tan lejana,
Que se extingue entre sombras, sin que alumbre
Ni el ancho llano ni la azul montaña.

Dolsa cabanya, tas verdosas portas
Obre á eix cantor que sas il-lusions mortas
Ve aquí á oblidar y á descansá' á ta sombra
De sa fatiga greu.
Prou entre 'ls homes he cansat ma lira;
Que ab corona d' escarni 'l mon premía
A qui parla de amor, pel cel suspira,
O us canta á Vos, mon Deu.

Que 'l vent que aquí 's respira tot ho seca,
Y son perduts los cants que aquí s' exhalan,
Com ho son per la mar los qui hi regalan
Ruixims suaus las boyras cada nit.
Com los encéns qu' en núvols s' evaporan
Del encenser que crema en una altura;
Com lo cant dels moixóns en la espessura,
O en mitj del torb del náufrech l' alarit.

Mes no, no 's perden, poeta,
Del tot los sons de ta lira,
Ni 'ls cants que 'l Senyor te inspira
Se 'ls ne porta tots lo vent;
Puig si son perduts pels homes.
A qui tos cantars enujan,
Convertits en encéns pujan
Als trono del Tot Potent.

Mes no, que 'ls cants del poeta
Sont com la boyra que vola,
Y al cel y al mon, essent sola,
Als dos fa servey de vel;

¡Dulce cabaña! Tus antiguas puertas
Abre al cantor que en la penumbra grata
De tu hogar, busca el anhelado olvido
Y tras del rudo batallar la calma.
Harto en el mundo fatigué mi lira
Y harto sufrí el escarnio con que mancha
El mundo á quien suspira por el cielo,
A Dios bendice ó del amor le habla.

Se pierdén sus canciones en la tierra,
Como se pierde en la extensión callada
Del mar aquella lluvia de rocío
Que fresca vierte, amaneciendo, el alba:
Como el incienso evaporado en nubes
Que por las anchas naves se dilata:
Como el trino del ave en la espesura:
Como la voz del náufrago que clama.

Mas no se pierden, poeta,
De tu plectro, no, las notas,
Ni el canto que Dios te inspira
Inútil el viento roba.
Si se pierden para el hombre
A quien fatigan tus trovas,
Convertidas en incienso
Hasta el cielo se remontan;
Que los cantos de los vates
Son como niebla que flota
Y entre la tierra y el cielo
Extiende un manto de sombra

Y, ó cau, y llavors en pluja
Tornada al mon fertilisa,
O 's desfá en vapors, y puja,
Y 's pert llavors en lo cel.

Mes no, que 'l Senyor que conta
Las gotas de la rosada
Que cau en la ona argentada
De la mar, mirall de Deu;
Lo qui acull lo encéns que crema
Prop del cel en las montanyas,
Y del bosch en las entranyas
Ou dels moixonets la veu;

Contará, cantor, las sílabas
De tos cantars armoniosas,
Y tas trobas vaporosas
Acullirá ab sant amor;
Y cenyint ton front de poeta
Ab la corona de gloria,
En tas mans de la victoria
Posará la palma d' or.

No desmayes, poeta, pren la lira
Y á cantar torna entre 'ls humáns tas cobles;
Parlals de Deu, de gloria, de homes nobles,
D' heroisme y amor:
Baixa animós á la temuda valla;
Pren lo mantell de rey si ets rey, de pobre
Si pobre 't fiu lo cel, y á la batalla
Llánsat ab nou ardor.

Que, ó bien se deshace en lluvia
Y el campo fecunda y moja,
O bien en brumas ligeras
Por los aires se evapora.
Y el Señor, cuya mirada
Cuenta el número de gotas
Que vierte el alba en rocío,
De la mar sobre las olas,
Y que recoge el incienso
Que de las montañas brota,
Y oye en el fondo del bosque
Los cantos de las alondras.
Cuenta ¡oh poeta! las sílabas
De tus valientes estrofas,
Y con amor acogiendo
Los himnos con que le adoras,
Unirá á tu frente pálida
La ambicionada corona,
Y colocará en tus manos
La palma de la victoria.

No desmayes, poeta, y con tu lira
Vuelve á cantar con voces inspiradas
A Dios, la gloria, las acciones nobles,
El casto amor ó la inmortal hazaña.
Si eres un rey, la púrpura desciñe;
Tu harapo, si eres pobre, y con la espada
De la fe que no tiembla, en la palestra
Entra, rompiendo las temidas vallas.

Muyra 'l cantor que fuig la dura guerra;
Creme 'l Senyor son front, de sa corona
Despúllel, y abandónel en la terra
Per befa dels humáns,
Com despulla un monarca de sas armas,
De sos blasóns y honors al qui la esquena
Girá, mal caballer, mentre 'n l' arena
Queyan sos capitáns.

¿Quín soldat de la creu á retornarne
A Sion se negá, y sas murallas
Lo primer á escalar, y á desplegarne
Son penó allí 'l primer,
Per més qu' en sa armadura destrossada,
Y en son moreno front, ple de feridas,
Se vegés que ha probat altre vegada
Del serrahí lo acer?

¿Quín mártir sant al veure las panteras,
Y 'ls estills, y destrals y fochs al veure,
De la creu desertantne las banderas,
Del Senyor renegá,
Y á sos llabis portá la vianda impura,
Y tirá en lo encenser impura aroma,
Y devant l' ara als falsos deus de Roma
Los genolls doblegá?

Pren de nou l' arpa, y al cantar tas trobas
No als homes mires, mira al cel, poeta,
Com mira als llors y no als perills lo atleta
Per' quedar vencedor;

Muera el cantor que de las luchas huya:
Queme el señor su frente y de la santa
Corona despojándole, lo entregue
Al vil escarnio de la plebe insana,
Cual su blasón y sus honores todos
En la azorosa lid quita el monarca
A quien, mal caballero, mientras caen
Los demás con honor, vuelve la espalda.

¿Quién fué el soldado de la cruz, cobarde,
Que se negó á subir á las murallas
De la fuerte Sión y que no quiso
Allí el primero enarbolar su lanza,
Por más que del alfanje sarraceno,
Probado ya otra vez, lleve en su adarga
Las huellas indelebles y en su frente
De cien combates la imbomable marca?

¿Quién fué el mártir que, al ver en ancho circo
Las fieras. los suplicios ó las llamas,
Renegó del Señor y sus doctrinas
Cual desertor de la legión sagrada;
Ocupó un sitio en el festín impuro,
Quemó el incienso ante deidades falsas,
Y de los torpes ídolos de Roma
Las rodillas dobló junto á las aras?

Toma de nuevo la olvidada cítara
Y mira á Dios, no al hombre, al puntearla;
Como el atleta en la arriesgada lucha
Los peligros no ve, sino la palma.

Y si 'ls fruyts no reculls prest, com voldrías,
Canta y espera, puig no baix l' arada
Naix, feta espiga d' or, la que ha sembrada
Llavor lo llaurador.

Cabanya, jo torno á tu
Com lo marí torna al port,
Ab las velas desteixidas,
Sens entena y sens timó:
Jo torno ab l' arpa sens cordas,
De tant cantar regullós,
Com á sa cova 'l salvatge
Ab lo buyrach vuyt al coll;
No per' fugir los perills,
Mes per' secar la suor
Y descansar á ta sombra,
Que 'l combat fou fatigós.
Jo torno á tu, ó ma cabanya,
Com lo anacoreta al mon,
Perque allá, en la soledat,
Millor parla ab Deu lo cor,
Y pera, en las nits de lluna,
A la una ab los rossinyols,
Cantar pera reposar,
Puig son los cants mon repós.
Y quant en carro de grana
Ixe 'l sol per l' horisó,
Com rey que s' en va á conquistas
Ab son mantell mes vistós,
Sacudiré la rosada

Y si no logras los ansiados frutos,
Espera y triunfarás, que la dorada
Espiga no se coge cuando el tosco
Labrador en el surco el trigo lanza.

Cabaña, yo vuelvo á ti
Como el marinero torna
Al puerto, el timón perdido,
Entenas y velas rotas.
Vuelvo, cuando ya no tiene
Mi lira cuerdas sonoras,
Como el salvaje á su cueva
Si lanzó sus flechas todas.
No vengo huyendo del riesgo;
Vengo que á mi sudorosa
Frente refresquen las brisas
Que en ti esparcen sus aromas.
Cabaña mía, á ti vuelvo
Como el asceta á su tosca
Vivienda de la montaña,
Para hablar con Dios á solas.
Vuelvo para unir mi canto,
Pues que el cantar me reposa,
Al del ruiseñor que trina
Cuando blanca luna asoma,
O cuando en carro de grana
El sol que los cielos dora,
Sale, cual rey triunfador,
Á quien la púrpura adorna.

De ma cabellera jo,
Com los moixóns de llurs alas
Y de llurs fullas las flors;
Y després de haver resat
L' himne del vespre al Senyor,
En llit de fullas y d' herbas
Me entregaré á un somni dols,
Que 'ls ángels sants guardarán
Ab llurs amplas alas d' or.

¡Quant dols desde la montanya
Es comtemplá' als raigs del sol,
Lluny en l' horisó, las vilas
Ab llurs vells campanars roigs,
Que semblan remats de tendas
Que per' descansar un jorn
Plantá allí una caravana,
Y que alsará al naixe 'l sol!

¡Quant dols passejar la vista
Per la vall y 'l pla verdós,
Ahont, com en rica catifa,
Amagan llurs peus los monts;
Y seguirne de las boyras,
Que com un vel de vapors
Ja se agrupan, ja 's desplegan,
Lo llęst y capritxós vol,
Mentres en lo cel dibuixan
Vilas, castells y turóns,
Y archs de san Martí brillants,
Que 's desfán en pluja d' or!

Yo sacudiré el rocío
De mi cabellera blonda,
Como el ave de sus alas
Y las flores de sus hojas,
Y tras de elevar el himno
Matutino de la aurora,
Me entregaré al dulce sueño
Sobre el lecho de olorosas
Plantas que cubren los Ángeles
Con sus alas protectoras.

¡Qué bello es, de la montaña
Mirar, cómo el sol colora
Los rojizos campanarios
De las aldeas remotas,
Parecidas á las tiendas
Que planta por breves horas
Y pliega al volver el día
Una caravana nómada?

¡Qué bello tender la vista
Por las llanuras y frondas,
Donde las sierras ocultan
Sus pies como en una alfombra,
Y ver las nieblas del valle
Que, cual gasas vaporosas,
Se agrupan ó se despliegan,
Mudando color y formas,
Dibujando sobre el cielo
Torres, castillos y rocas,
Que el arco iris, cual lluvia
De fuego y de oro, corona!

¡Quant dols, en fi, dels pinars
Com de onas oure 'l rumor,
Y dels torrents que s' esqueixan
La veu, y 'ls cants dels moixóns,
Y 'ls aguts xiulets dels vents,
Als que los roures més forts
Inclinan llurs fronts altius,
Com devant de llur senyor
Llurs testas y elms richs de plomas
Inclinan los forts baróns!

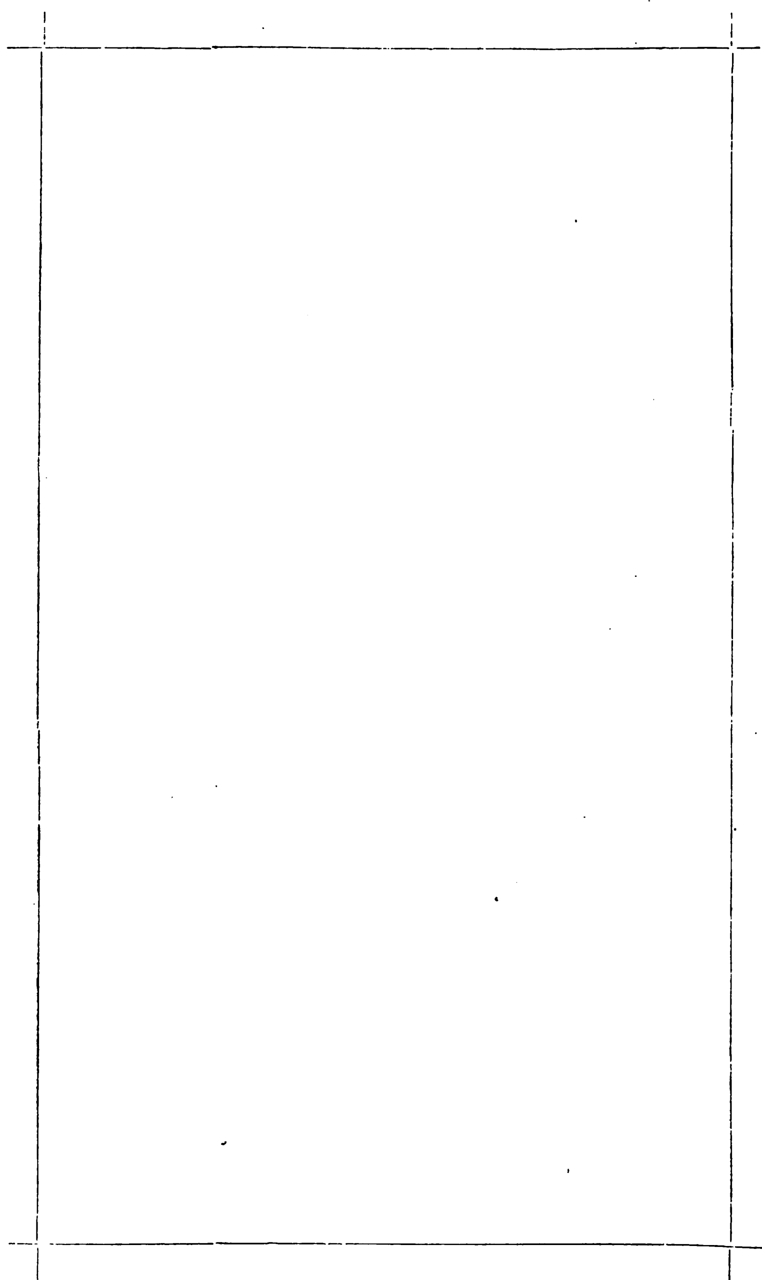
Dolsa es la vida, cabanya,
Quant, com un riu entre flors,
Corre sossegada y quieta
Lluny del bullici del mon.
¡Mes ay! que fiu Deu las rosas
Per' los pintats papallóns,
Y no perque xupás d' ellas
La dolsa mel lo cantor.
Per so torno á tu, cabanya,
Com lo marí torna al port,
A sa tenda lo soldat
Y á sa llar lo llaurador,
Per' descansar una nit
De las fatigas del jorn,
Y tornar á las fatigas
Del combat ab lo jorn nou.

Janer de 1841.

¡Qué bello oir el siniestro
Rumor de las selvas lóbregas,
Y escuchar del despeñado
Torrente las voces roncas
Y el bramido de los vientos,
A cuyo impulso las copas
Se humillan de las encinas,
Como ante el monarca doblan
Los nobles y los guerreros
Sus cabezas orgullosas!

Dulce es la vida, ¡oh cabaña!
Cuando huyendo de las pompas
Del mundo, corre tranquila
Como un río entre las rosas.
Pero Dios hizo las flores,
No para el vate que llora,
Sino para que en su cáliz
Beban miel las mariposas.
Por eso yo vuelvo á tí,
Cabaña mía, cual torna
El rudo marino al puerto
Y el campesino á su choza,
Para dormir una noche
Bajo tu apacible sombra,
Y tornar á la fatiga
Del combate con la aurora.

Madrid, 6, enero, 1889.

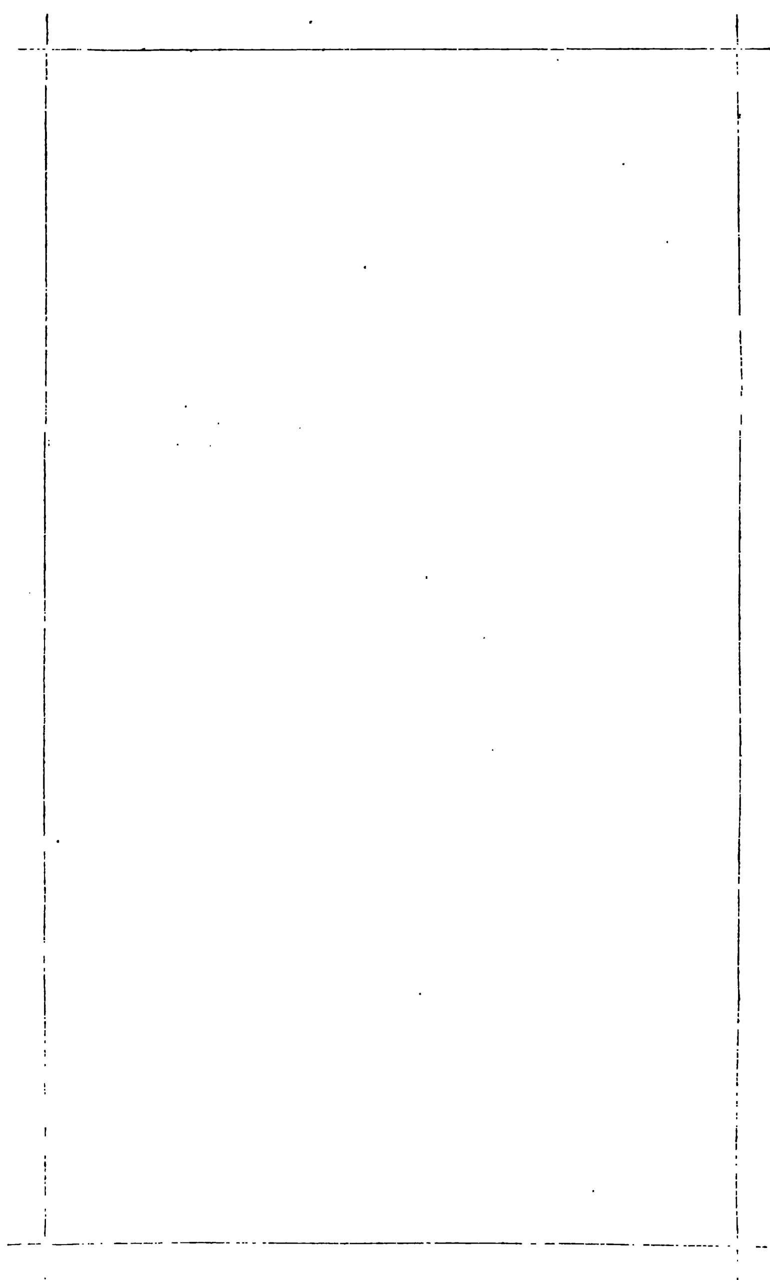


ROUDOR DE LLOBREGAT,

Ó SIA

LOS CATALÁNS EN GRECIA

POEMA ÉPICH EN TRES CANTS



ACADEMIA

DE

BUENAS LETRAS

DE

BARCELONA

A consecuencia del programa publicado por esta Academia con fecha 20 de febrero del pasado año 1841, y cuya realización ha tenido que retardarse por varias causas independientes de su voluntad, fué acordado adjudicar el primer premio de poesía, consistente en el título de Socio honorario *y en una flor ó* violeta de oro *prendida de una gorra de terciopelo negro, á la usanza de los antiguos trovadores, al autor de la composición épica titulada,* Roudor de Llobregat, *y remitida bajo el lema,* Pugnai. ma senza speme, *que se leía repetido en la cubierta del pliego cerrado con que fué acompañada dicha composición; y habiéndose procedido á la apertura del mismo pliego, con las debidas formalidades, en el acto de la sesión pública celebrada por la Academia en el día 2 del corriente. del que resulta ser usted quien obtuvo el referido premio, ten-*

go la satisfacción de incluirle el extracto de la sesión referida en mayor comprobación de los extremos á que se contrae, felicitándome al propio tiempo de ser en esta ocasión, para mí muy lisonjera, el órgano de los sentimientos de la Academia.

Dios guarde á usted muchos años.

Barcelona 15 de julio de 1842.

Ramón Muns.—*Socio Secretario.*

Sr. D. Joaquín Rubió y Ors.

INTRODUCCIÓ

I

Ninas dels cabells d' or, las qui en las gradas
Dels torneigs, com á reynas, os sentareu,
Y l' elm del vencedor per mil vegadas
Ab corona de honor engalanareu:
Las qui en cent jochs florals foreu cantadas
Pels gentils trobadors qu' enamorareu,
Ángels humáns, que Deu posá en la terra
Per' vence' als invencibles en la guerra,

II

Veniu á mi, jo canto la hermosura,
Los caballers, las damas, las batallas:
No sempre bat mon cor dins l' armadura,
Ni canto sempre al peu de altas murallas:
Paladí y trobador, cants de ternura
Trech de l' arpa ab la ma ab que rompo mallas;
Y combats canto als qui per ells suspiran,
Y amors á las qui als braus amor inspiran.

III

Forts caballers, veniu: també en mas cobles
Parlaré de fets de armas gloriosos:
Jo se la historia de cent reys que 'ls pobles
Umpliren de llur gloria y noms famosos:
Jo he llegit en las tombas de cent nobles
De llurs escuts los lemas amorosos;
Y puig foren valents, plaume cantarlos,
Com vos plau á vosaltres imitarlos.

IV

Patges y paladíns, damas y ninas,
Veniu; jo se commoure las entrañas;
Jo he cantat prop dels reys, combats, ruïnas
Y amors entorn las llars de las cabanyas:
Fill de Favencia, gestas peregrinas
Aprenguí de ma patria en las montanyas;
Fill de la fe, jo se de cor las glorias
Dels creuhats, y he pres part en llurs victorias.

V

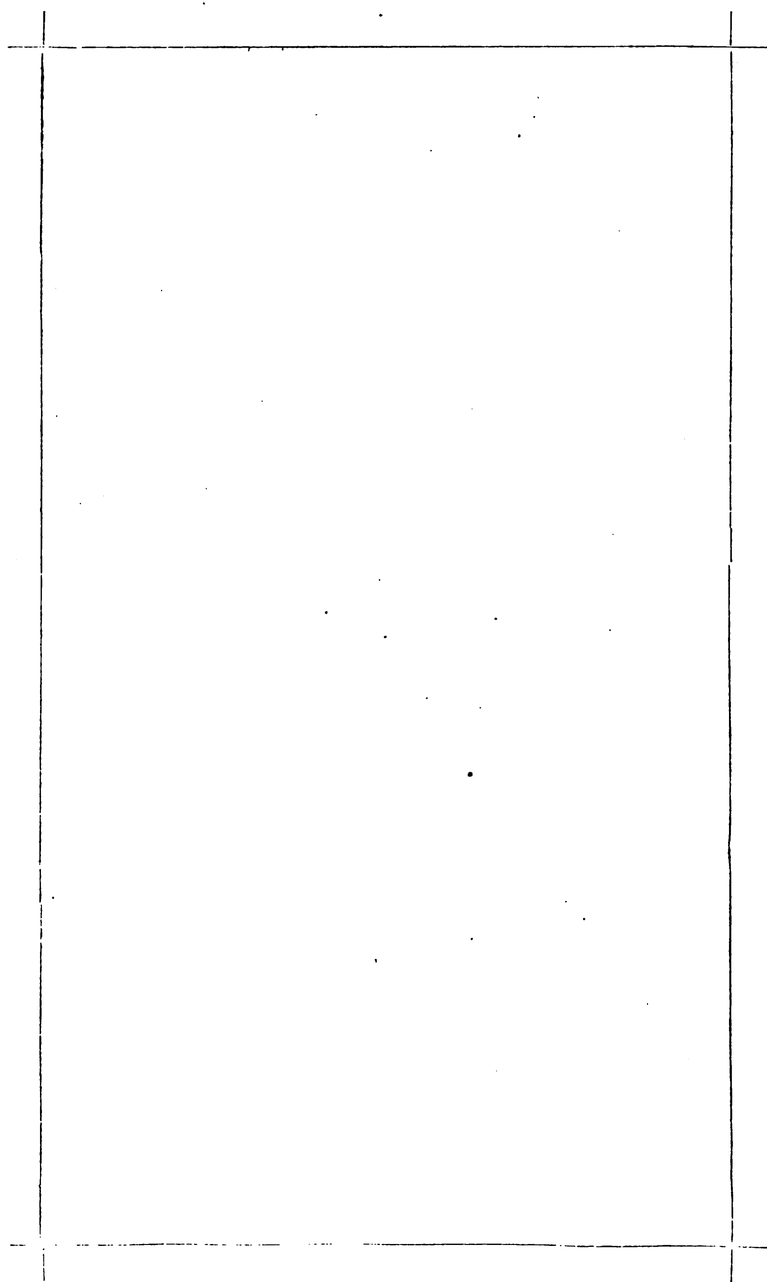
Veniu á mi los qui teniu encara
Plors per ma patria, reyna sens corona:
Jo cantaré sas glorias, puig m' es cara,
Com al infant lo pit que llet li dona:
Jo de sos fills la fortalesa rara
Vos diré y llurs virtuts que 'l mon pregona;
Y puig li dech mon ser, será per' ella,
Si una corona alcans', la flor més bella.

VI

Y tu, heroina del Senyor gloriosa
Més que patrona de ma patria amiga;
Tu que un pessich d' encéns á la orgullosa
Roma negares, de ta fe enemiga;
Tu que en flors convertit duyas, piadosa,
Als presos lo sabrós fruyt de la espiga,
Desde ton trono envía, Verge pura,
Més foch al cor y á l' harpa més dolsura.

VII

Fochs y armonías dónam, puig cantarne
Vull, ó Verge, las glorias catalanas;
Puig del oblit etern vull arrancarne
Los fets de las esquadras cristïanas
Que passaren á Grecia per' borrarne
De son blau cel las llunas mahometanas;
Puig vull que sian, sentne tu ma guia,
Tua la gloria, la fatiga mia.



CANT PRIMER

I

Com reyna de sas damas rodejada,
Reyna entre reynas, bella entre las bellas,
Passejava la lluna platejada
Lo cel, fentli la cort millars d' estrellas,
Mentre 'n la mar de Mármora encantada,
Hont galanas se miran totas ellas,
Nostra temuda esquadra, sense brega,
Com vol de cisnes escampats navega.

II.

Hermosa era la nit, clara y serena,
Com lo esguart del qui fiu la nit y 'l dia;
Com un lleó cansat en l' ampla arena,
Sobre son llit immens la mar dormía;
Ab deixament l' alta y nuosa antena,
Vuydas de vent, las velas sostenía,
Y fins los forts galeots, morts de fatiga,
Dormían sobre 'l fer que al rem los lliga.

III

Tot dorm, los vents, las onas, las banderas
Ahont flamejan las barras sanguinosas;
Tots menos tu, Roudor, en las galeras,
Puig tens amor. y en lo repós no 't gosas;
Tu, que vetllant, contra las llagas feras
Que obren de amor las fletxas verinosas,
Per bálsam de tas penas demanavas
Als estels un esguart de la á qui amavas.

IV

Famós era Roudor entre 'ls famosos
Tant pel valor com per sa sort impía:
Ple 'l cor de sentiments caballerosos,
Si be bastart, ab alas se sentía
Per' pujar, y en los astres lluminosos
Ab sa espasa son nom escriure un dia:
Mes son fat no ho volgué, y sa escassa gloria
Se alsá, brillá, mes se perdé en la historia.

V.

En la popa assegut de la galera
Del brau Roger, á qui l' estol acata,
Per l' ombra mitj cubert de sa bandera
Las horas de la nit queixantse mata;
Mes de sopte sos ulls clava en la esfera,
Y prenent en sas mans l' arpa de plata,
Entre plants y suspirs á las estrellas
Consols demana y conta sas querellas.

VI

«¿No es cert que allá en la platja serpentina
«Del mar que de Bizanci 'ls forts murs rega,
«Regant ab perlas la ona cristallina
«Haveu sorprés, oh estels, ma hermosa grega?
«¿No es cert qu', enamorada, allí una nina
«Per un soldat al Deu dels valents prega?
«Oh! ¿no es cert qu' en vosaltres la mia aymada
«Busca, com jo la sua, ma mirada?

VII

«Bella es la verge á qui mon cor adora,
«Més que 'l lliri argentat que l' ona cria;
«Més que 'ls brillants que la rosada plora;
«Més que al naixer del mar l' astre del dia;
«Tan bella, que per' ferla ma senyora
«La corona de un rey cenyir voldría;
«Tan, que crech jo que d' ella están gelosas
«Las estrellas del cel, del mon las rosas.

VIII

«Recordar plaume la hora benaurada,
«Oh estels, en qu' entre mitj de cent princesas,
«De Andrónich en la cort la viu sentada
«D' ella eclipsant las més gentils bellesas:
»Jo la mirí ab amor, y á ma mirada
«Sas galtas pel rubor jo vegí encesas:
«Dé llavors mon cor vola entorn la qui ama,
«Com papallona incauta entorn la flama.»

IX

Aquí arrivava 'l paladí y poeta,
Donant al vent los cants que amor l' inspira,
Quant en la nau vehina una nineta
Qu' escoltava sos dols, ou que suspira.
«Si fos, ¡oh cel..!» li llansa una ulladeta:
«¡Ella es!..» lo vent fa alsar son vel... la mira,
Rellisca de sos dits l' árpa melosa,
Y estátich queda contemplant sa hermosa.

X

Mes ¡ay! que fou son goig com llamp que brilla,
Y plateja los camps, y prest se apaga;
Puig tantost veren á la hermosa filla
Sos ulls, com una sombra fosca y vaga,
Quant de sa nau desparagué en la quilla,
Com foch follet que al qui perdut divaga
Viandant, si un moment de nit lo guia,
Lo deixa aprés sens llum lluny de sa via.

XI

Entre si dorm ó si despert estava
Queda Roudor á la sobtada vista:
Volía creure, y á duptar tornava
Entre si es ella ó be sa imatge trista:
Als estels y á las onas preguntava
Si ellas també á sa hermosa Elena han vista:
«Mes jo somío, exclama: ¿com puch creure
«Que á un trist, com jo, un ángel vinga á veure?»

XII

Mes no era somni, no, puig en l' armada
Dels grechs son pare ab ell fiu embarcarla,
Dihent que no era just tan estimada
Filla en llunyada platja abandonarla,
Ni que tant rica joya allí oblidada
Romangués ahont pogués algú antelarla:
Mes era qu' evitar 'lo vell volia
Lo risch de una deshonra que temía.

XIII

Jordi era 'l nom del pare que á la hermosa
Ab tan cuydado recatar procura,
Capdill dels forts alans, gent bel-licosa,
Que sa prudencia admira y sa bravura;
Son consell en la tenda crédit gosa
Tant com sa espasa en la batalla dura;
Y si be 'l cap nevat, te 'l cor de flama
Quant del combat ab los perills se inflama.

XIV

Ab més de mil dels seus, gent escullida,
De Roger ab la esquadra navegava,
Per' castigar als turchs, nació atrevida,
Que 'ls daurats camps de Grecia devastava:
Sa nau de forts galeots ben assortida,
Prop la nau de Roger la mar tallava;
Puig vol qu' en la ona escolten sa bandera
Los qui la escoltan en la guerra fera.

XV

Feya entretant son curs la nit serena
Lo camp cedint á la rogenca aurora,
Que d' or vestint los monts, de plors l' arena,
Va borrant los estels, del cel senyora,
Mentres sentat Roudor, s' amarga pena
Ab llágrimas de fel encara plora,
Als vents donant, que sos cabells embullan,
Los encesos suspirs qu' en son pit bullan.

XVI

Tot cobra vida al espargirse clara
La llum del jorn pel cel y per las onas;
Lo vent al despertars' las naus dispara,
Umplint llurs velas, com uns pits rodonas;
Als rems dels galeots, ab gran gatsara
Los llenys tallan del mar las amplas zonas,
Com caballs que al sentir la esperonada
Tallan lo vent com fletxa disparada.

XVII

Encara 'l sol de sa triumfant carrera
No havía fet mitj curs, quant ja tocava
De Natólia en las platjas la galera
Hont de Aragó lo roig penó onejava.
Salta en terra Roger, y la primera
Sa bandera en la platja desplegava;
De la terra hont contar tants jorns com glorias
Y tants combats devía com victorias.

XVIII

Com torrent que, rompuda un colp la valla,
Se espargeix per lo pla y los camps anega,
De las fustas aixi la gent devalla
Ab pavorós rumor, y crits y brega.
No hi ha cor que no salte baix la malla,
Desitjós de venjar á la gent grega,
Ni ma que no brandeixe espasa ó llansa,
Ni de ferir se irrite ab la anyoransa.

XIX

Roger de Flor com capità refrena
Lo noble ardor que com soldat li agrada,
Y en la que la ona argenta ardenta arena
Formar sa gent de guerra fa en parada;
La forsa divideix, lo modo ordena
Y los capdills pels quals deu ser manada;
Parla als valents, als menos forts alenta,
Halaga als capitáns. y á tots contenta.

XX

Mentres lo exèrcit aguerrit revisa
Que sas banderas ab orgull tremola,
Per la plana á caball á un grech divisa
Que, segóns talla 'l vent, apar que vola.
Ve de pau, si be armat, y aixís ho avisa
Ab lo llens blanch qu' en alt sa ma enarbola,
Y es missatger de dol, si no menteixen
Los plors que 'ls ulls á son pesar verteixen.

XXI

Tan ple de pols y tan cansat venía,
Que obrir casi no pot los ardents llabis:
Son missatge á Roger donar voldría,
Mes no trovan paraulas sos agravis.
«¿Qué importa, exclama al fi, qu' est sol un dia
«Famós en héroes haje estat y en sabis,
«Si ni 'ls plors que 'ns arrancan nostras penas
«Aixugar nos permeten las cadenas?

XXII

«Roger», segueix á sos genolls postrantse,
Y de son roig mantell besant la vora,
«Nostra antiga grandesa va arruinantse
«Si nostra sort ta espasa no millora.
«Lo hermós sol de la Grecia va eclipsantse;
«Y Grecia un jorn del mon mestre y senyora,
«Te que mirar avuy com gents estranyas,
«Com voltors li rosegan las entranyas.

XXIII

«¿Qué no puga, Roger, eix vell pintarte
«De son poble infelís la pena amarga?
«¿Qué no puga mon cor comunicarte
«L' odi mortal que sos vells jorns amarga?
«Tot un poble ¡oh Roger! que ve á implorarte
«Veus en eix vell que son remey te encarga.
«Prompte... castiga al turch, y un cant de gloria
«La Grecia t' escriurá en sa rica historia.»

XXIV

Així parlá lo grech, y ab crits de guerra
La host catalana sos suspirs sofoca.
Alsal Roger cortés, y en la sua esquerra
Entre 'ls valents al grech valent col-loca.
Dona 'l senyal; ressona 'l pla y la serra
Al toch de guerra que al combat provoca,
Y contra 'ls turchs lo camp empren la via,
Roger devant, y ab ell lo grech que 'l guia.

XXV

Com serp verdosa de lluenta escata
Que per lo pla 's cargola ó se deslliga,
O com riu caudalós qu' en plechs de plata
S' estén, tallant pel mitj la selva antiga;
Així del sol als raigs d' or y escarlata,
Que ab son ardor aumenta sa fatiga,
Marxa lo exércit, que com riu de flama
En llarga cinta per lo pla 's derrama.

XXVI

Cansat de horrors, incendis y matansa,
En sas tendas lo exércit turch vivia,
Sens veure que lo cel de sa venjansa
Pot allunyar, mes no borrar lo dia;
Y sens pensar que contra d' ell se avansa
La ma que per son cástich Deu li envia,
Y que 'l tigre que tip dorm dins sa cova,
Pres, tal vegada. al despertarse 's trova.

XXVII

Era la nit, nit fosca y sens estrellas:
En llurs tendas los turchs descuydats jeyen,
Y fins las més llunyadas centinellas
Prop dels fochs esmortuits dormidas seyen,
Quant de sopte cayentne sobre d' ellas
L' armada catalana, que lluny creyen,
Las degolla, entra 'l camp, lo incendi estalla,
Y un mar de foch fa llum á la batalla.

XXVIII

Al brugit espantós, als crits de guerra
Qu' entre onadas de foch al cel pujavan,
Qu' entelant los estels, cremant la terra,
Per la plana com rius s' esparramavan,
Despertan tots, las armas quiscú aferra,
Y del mitj de las flamas que inundavan
Lo campament, com tigres rabïosos,
Se llansan contra 'ls nostres valerosos.

XXIX

¡Oh qui pogués de aquella nit horrenda
Tots los desastres un per un contarne!
¡Quants turchs á llur costat, dintre llur tenda,
Veren llurs fills y esposas degollarne!
¡Quants al voler fugir, errant la senda,
Contra un dart matador van á toparne!
¡Y á quants, que á despenjar la forta llansa
Corren, lo tret de mort abans alcansa!

XXX

Roger, tenyit de sanch fins la cimera,
Allá hont veu més perill busca més gloria,
Y porta Corbarán nostra bandera
Ahont més duptosa 's mostra la victoria;
També Marulli y Jordi en nit tan fera
Llurs noms ab sanch grabaren en la historia,
Y fins lo vell, si be caygué sens vida,
En sanch de turchs deixá la pols tenyida.

XXXI

Lo feréstech dringar de las espasas,
Com un tro prolongat pels monts ressona;
Com martell en la enclusa, en las corassas
Lo ferir de las massas axí sona:
Rojas de sanch las llansas semblan brasas
Que relliscan pel foch que 'l camp corona;
Ni 's dona colp allí que no fereixe,
Ó que 'ls elms ó 'ls escuts no destruheixe.

XXXII

No 's queda atrás Roudor, qu' en la batalla
Busca 'ls blasóns que 'l fat mesquí li nega;
Baix sa espasa tot cau, com baix la dalla
Cauhen espigas d' or en temps de sega;
Mes com lo vent que als roures avassalla
Y que la herba del camp tan sols doblega,
Als qui fugen cobarts fa pont de plata,
Mentres que als més valents provoca y mata.

XXXIII

En alas del desitj de guanyar fama,
Vers hont més perills mira galopeja;
Y allí ab noble furor son cor se inflama
Vehent un turch que ab deu ell sol guerreja
Y ab llengua vil lo roig gomfanó infama,
Mentre ab sa massa, que com jonch maneja,
Y á qui no resisteix elm ni corassa,
Á son entorn de sanch un cércol trassa.

XXXIV

Al véurelo Roudor, esperonada
Pega al caball, y contra 'l turch se llansa,
Ben cert de que un recort de sa estimada
Fará lo que 'l valor de tants no alcansa;
«Jo ab ma espasa, li diu, ab sanch tacada
«Dels teus, de mos companys pendré venjansa:
«Y á menjar daré als corps ta carn impura;
«Així me ajuden Deu y ma armadura.»

XXXV

Mira lo turch al jove que 'l provoca,
Més ab ulls de pietat que de amenassa,
Y sonrient li diu: «ta rabia es poca
«Per véncer al qui es duenyo d' eixa massa:
«Fuig, cobart, fuig; puig als cobarts sols toca
«Ab enemichs dormits probar sa espasa:
«Fuig, imprudent, ¡oh! fuig: busca la gloria
«Hont mes fácil te sia la victoria.»

XXXVI

No tant al ferest tigre la sageta,
Ni tant al toro brau la pica irrita,
Com del turch la insolencia al jove atleta
La sanch abrusa, y lo coratje excita:
Fins arrancarse sanch las dents apreta,
Y de rabia en son pit lo cor palpita;
Y empunyant cada qual l' arma temuda,
Prest s' enrogeix del camp la herba menuda.

XXXVII

Un colp de massa 'l turch li descarrega
Que á son fogós caball deixa sens vida,
Mes lo evita Roudor y sols li frega
L' adarga d' or, en roja sanch tenyida;
Un bot Roudor llavors en devant pega,
Y abans que 'l turch, que ja victoria crida,
Puga tornar á alsar l' arma inhumana,
Testa y turban rodolan per la plana.

XXXVIII

Ufá Roudor la vista passejava,
Brandint del turch la massa matadora,
Y entre las flamas enemichs buscava
Per' desfogar la rabia que 'l devora,
Quant de prompte en son pit xiulant se clava,
Á pesar del arnés, fletja traydora:
Ferit cau, y sa sanch que á doll li salta,
Ab la impura 's confon que la herba esmalta.

XXXIX

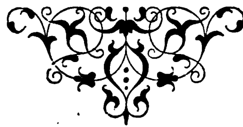
Fugen per tot los turchs, abandonadas
Deixant tendas y esposas y banderas,
A la deshonra aqueixas entregadas
Y al foch que las devora las primeras:
Llansan las armas uns, á esperonadas
Dels caballs obren altres las caderas,
Per més ditxós tenintse 'l qui podía
Passar devant del qui prop d' ell fugía.

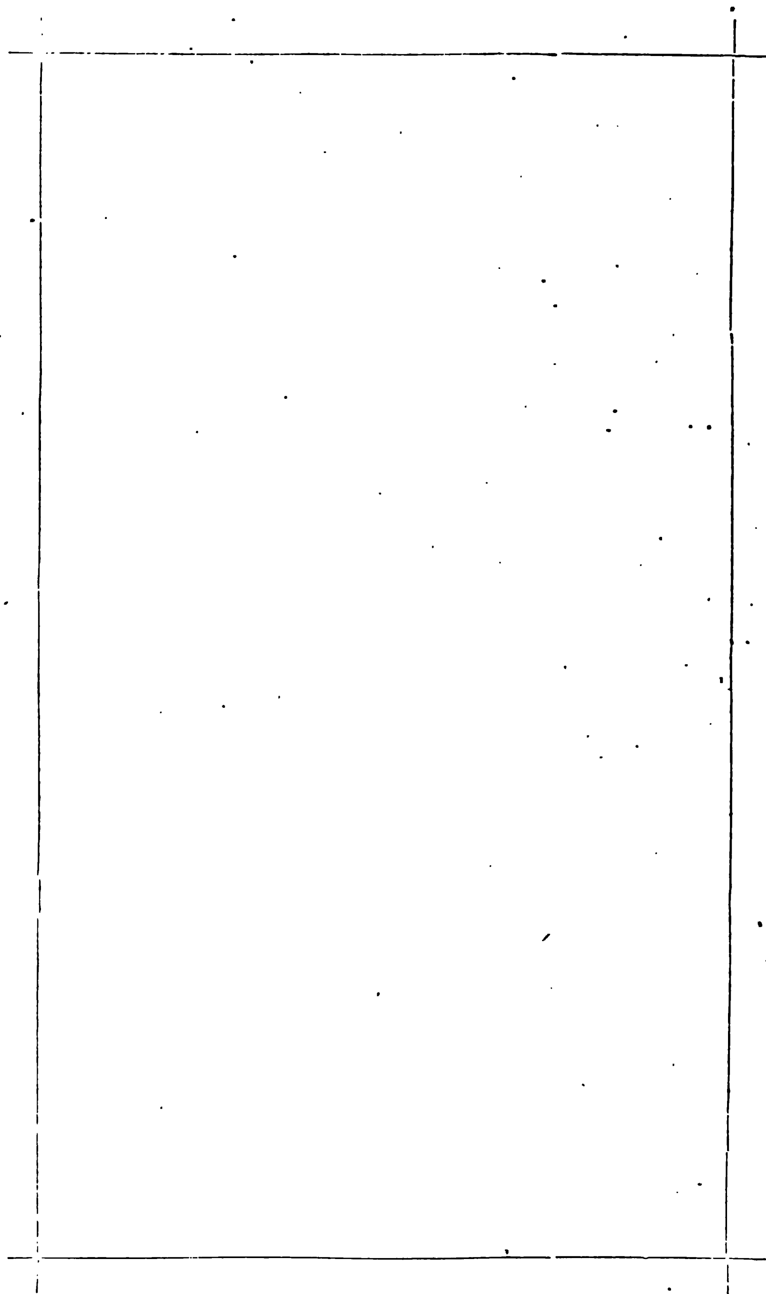
XL

Mes cansats de matar, y á la fatiga
Rendits los qui á las llansas no 's rendeixen,
Á la gent de sa fe y penó enemiga
Tant sols de lluny y ab tirs ja persegueixen;
En va Roger ab crits los seus hostiga,
Amenassant als qui fugir los deixen:
Als nostres lo vigor los abandona,
Al pas que alas als turchs la por los dona

XLI

Llavors Roger sa gent recullir mana
Y salvar lo botí del foch procura,
Y als ferits qu' escampats en l' ampla plana
Jauhen, trasladar fa á part més segura:
Als morts dels seus en terra cristïana
Y als turchs dona en las flamas sepultura,
Y que 's trove al jorn nou mana á sa armada
Per' marxar á Cicico aparellada.





CANT SEGON

I

Roger de Flor ufá sobremanera
Per lo éxit venturós de la batalla,
Cregué l' orgull de aquella nació fera
Que adora á Mahomet tenir á ralla:
«Jo he de fer cáure, deya, en sa buytrera
«Al voltor de Turquía, y ni muralla
«Ni monts lo salvarán, que ab nostres fletxas
«Fins en las rocas hem de obrirnos bretxas.»

II

Mes no tan fácil com Roger pensava
Fou del turch' las banderas humiliarne,
Ni de sas mans la presa ab que apagava
Sa ardenta set de sanch arrabassarne:
Dos anys de guerra als seus Deu preparava,
Hont sa fe y son valor devia provarne;
Puig creix ab las fatigas més la gloria,
Y es, quan més gran la lluyta, la victoria.

III

Tornats ja en sí los turchs de la sorpresa
Y esglay que nostras armas los causaren,
Deixar abans la vida que la empresa
Per Mahoma y sa tomba tots juraren:
La infamia qu' en llurs fronts portan impresa
A netejar ab sanch se disposaren,
Y ab nous horrors, incendis y matansas
Aixecan nous altars á llurs venjansas.

IV

En tant que á nostras tropas sitïadas
En Cícico las neus y ayguas tenían,
Com famolenchs lleons, aixi á bandadas
Los turchs l' antiga Grecia destruían;
Camps anegats en sanch, ciutats cremadas
Los llochs marcavan ahont estat havian,
Sens véure que llur tomba 's fabricavan
Hont un arch á llur gloria alsar pensavan.

V

Tantost lo esplendent sol de primavera
Als monts verdor y als camps donava vida;
Quant Roger, desplegant la sua senyera,
Á cullir nous llorers als seus convida;
«Filadelfia, los diu, ja sols espera
«Nostre socorro; Filadelfia 'ns crida:
«Dintre nou jorns, amichs, al trench de l' alba
«O morts ó Filadelfia será salva.»

VI

Qui hagués entrat en Cicico aquell dia
Véure cregut hauría en jorn de festa
Una ciutat, tan gran fou l' alegría
Ab que á combátre nostra gent se apresta;
Un la espasa, l' escut altre brunyia;
Qui afila 'ls darts, qui arregla la ballesta,
Y trauhen tots las armas més costosas,
Los elms més richs, las plomas més ayrosas.

VII

¿Qui hauría dit que aquellas vestiduras,
Aquells fins elms y adargas bronsejadas,
Més brillants que un espill, més que 'l sol puras,
Prest ab amiga sanch fossen tacadas?
¿Qui hauría dit que aquellas armaduras
Per' eixir al combat aparelladas,
En Cicico mateix en aspre guerra
Devían á bocins rodar per terra?

VIII

Restablert ja Roudor de la ferida
Qu' en lo llit lo tingué més de tres mesos,
Los dolors y pesars suferts oblida
De sa hermosa en los brassos y en los besos.
¡Era tan bella als dos amants la vida,
Y tan grat á llurs cors de amor encesos,
Lo un á l' altre son foch comunicarne
Y, com dos flors unidas, pantejarne!

IX

Á la sombra sentats de una palmera,
Á la llum dels estels poca y duptosa,
Ab paraulas de foch Roudor s' esmera
En obrir tot son cor á sa amorosa;
Sas ánsias conta, sos afanys pondera,
Y ab tants plors las mans banya de sa hermosa,
Que 'l cor li trenca, y á prestar la obliga
Lo jurament que al d' ell lo cor seu lliga.

X

«Ah!» diu Roudor, besantne de sa aymada
La ma qu' ella amorosa li abandona:
«Juro que no haurá estat més adorada
«Jamay de cap aymant ninguna dona,
«Com de mí ho serás tu; puig si be, ayrada,
«Me ha negat la fortuna una corona,
«Me ha dat un cor de foch per, adorarte
«Y esfors pera, si 'l vols, un tron donarte.»

XI

No vull pintar d' Elena la hermosura,
Puig fora lo intentarho profanarla.
¿Qui l' olor del clavell, qui la llum pura
Dels estels en lo llens pot trasladarla?
¿Quí ponderar d' un ángel la dulsura
Y la bellesa sense rebaixarla?
¿Hont es la ploma, ¡guay! hont es la lira
Pera pintar lo que hasta 'l sol admira?

XII

Guarden los reys llur trono, y llur riquesa
Y llurs plahers, que 'l mústich cor no halagan;
Roudor postrat als peus de sa bellesa,
Sens los perills que als grans del mon amagan,
Sota un dosser de fullaraca estesa,
Hont jogueners mils de moxóns divagan,
Es més ditxós que un rey qu' en crüel guerra
A son carro lligat hagués la terra.

XIII

En plática 'ls amants encara estavan,
Que 'l cant sol de las aus interrumpía,
Y en somnis de ventura s' extasiavan
En alas de sa ardenta fantasía,
Quant de sopte llunys crits, que al cel pujavan,
Y un rumor de armas, que la vila umplía,
Llur goig ve á cambiar en amargura
Y aquell dols paradís en nit obscura.

XIV

Tant prompte sent Roudor los crits de guerra,
La espasa empunya y á sorti' 's disposa.
En va Elena 'l detura, en va sa esquerra
Ab llágrimas amants rega la hermosa;
Roudor no titubeja; 's desaferra
De la ma que 'l deté, y á sa amorosa,
Dant, un bes en lo front de despedida,
Vola ahont la gloria y son deber lo crida.

XV

Dels murs per ell sagrats, deixats ab pena,
No havia eixit, fugint de sa estimada,
Y ohía encara de sa bella Elena,
Que 'l crida, la veu trista y apagada,
Quant á sos ulls se presentá una escena
De incendi y carnalatge que parada
Deixá sa ma, sempre á feri' amatenta,
Y glassada en son cor sa sanch bullenta.

XVI

Pels carrers de Cicico divagantne
Contempla als seus, com tigres furïosos,
Armats la major part, altres ratllantne
Ab teas l' ayre en cércols lluminosos;
Ab sanch y foch per tot arreu deixantne
Senyals de aver passat, com deixa trossos
De sa presa pel bosch la fera lloba
Que per' ferne bossins porta á sa coba.

XVII

De prompte creu que ja lo turch assalta
Á Cicico, y al foch la vila entrega;
Mes tost apren que no á causa tan alta
L' orígen deu tan forta y crüel brega;
Sols un insult, una odiosa falta
De respecte á Roger de la gent grega,
Fiu qu' en aquella nit de sarracina
Prop la Grecia arrivás de sa ruïna.

XVIII

Era un alá lo qui insultat havía
Á Roger, y la injuria vïolenta
Ab sanch de mil alans rentar volía
L' host del de Flor, que aixi l' honor se renta.
Duptós Roudor que ferse no sabía;
Fuig cent propósits y altres cent inventa:
Á juntarse ab los seus la honra 'l convida;
Á defensar á Elena amor lo crida.

XIX

Y amor vencé, puig trova escasa gloria
En buscar pels carrers y per las plassas,
De nit, com assessins, una victoria
Que de jorn, en lo camp y á colps de massas
Guanyar podían, sense que la historia,
D' or en sas fullas de llahors escassas,
Tingués de escríure, baix tants noms famosos,
Vils recorts y fets d' armas deshonrosos.

XX

Son fill Jordi perdé, son germá Elena
En eixa nit de dol y desventura;
Y gracias á Roudor, que l' odi enfrena
Y ab sa temuda espasa als seus atura,
Si poden pare y filla tan cruel pena
Plorar ab llibertat en part segura,
Puig devían morir, que decretada
Estava ja llur mort per nostra armada.

XXI

¡Mes ay! si be Roudor á sa nineta
La vida salva, queda ell sense vida,
Puig mal viu qui en lo cor ab la sageta
De amor porta de ausencia la ferida.
«¿Per qué, exclama, no fiu mon cruel planeta
«Que prop d' ella morís, y ab mí cenyida,
«Mon postrimer badall cullís la hermosa
«Que mon primer suspir cullí amorosa?»

XXII

No perque molts deserten sa bandera
Dels forts aláns, Roger de intent cambia,
Puig molt més que del número n' espera
Dels pochs en la unió y la valentía:
«Quants més seríam en la guerra fera,
«Exclama, menos gloria 'ns tocaría;
«¿Per qué havem de donar part á los altres
«Dels llors que sóls podem partirns nosaltres?»

XXIII

«¡Oh! no será: no gira may la cara
«Als rischs lo laletá per més que creixen;
«Ni ans de combátre á ovirar se para
«Si en número 'ls contraris l' excedeixen.
«No perque 'ls coste la victoria cara
«Los valerosos de comprarla deixen;
«Y puig ja ab ánsia Filadelfia aguarda
«Nostre socor, per qué 'n portarli 's tarda?»

XXIV

Ab los seus lo de Flor axí parlava
Ple 'ls ulls de foch y 'l cor de amor de gloria:
Y vehent que si 'l turch la vila entrava
Pot quedar infamada sa memoria,
De Aragó la senyera desplegava,
Que ab sas alas cubría la victoria,
Y als seus á aquella guerra conduhía,
Que més que guerra un triumfo parexía.

XXV

Trobadors dels vells temps, los qui cantareu
Los antichs semi-deus de Grecia y Roma;
Los qui á sa gloria un monument alsareu
Y en lo qual vostre nom, l' harpa y la ploma
Perque fos immortal allí deixareu,
Vostres sons á ma lira y vostre idioma
Inspirau á mon cor, perque sian dignes
Mos cants dels noms qu' he de evocar insignes.

XXVI

Y vos, ó Eularia, feu que al recordarne
Gestas tan altas, tants combats gloriosos,
Del somni del oblit al despertarne
Tants noms de braus capdills y héroes famosos,
Com al incáut que 'ls mots al pronunciarne
Ab que un mágich sos genis lluminosos
Evoca, torna cech, no succeheixe
Que de tal gloria 'l llum cech també 'm deixe,

XXVII

Alts murs de Germe, camps de Gelïana,
¿Qué se han fet las banderas de Turquía?
¿Hont son los esquadróns ab que la plana,
Com presa de un incendi, relluhía?
Com lo fum desvaneix la tramontana,
Ó com lo sol la boyra que 'l cubría,
Devant la host de Aragó se dispersaren,
Y per sempre sa infamia allí deixaren.

XXVIII

En va 'l brau Alisuri, que sitiada
A Filadelfia te, lo pas intenta
Privá' á la may vensuda y forta armada
Que ve á salvarla, y guerra li presenta.
¿No sabías, altiu, que á la rierada
Qui aturar vol, quant corre més violenta,
En lloch d' ell aturarla, lo arrastra ella,
Y de la platja contra 'ls rochs lo estrella?

XXIX

Tos vint mil caramáns deixan la terra
De morts sembrada y de llur sanch tenyida,
Puig com los llamps als roures, així aterra
Als braus teus de Aragó l' host atrevida:
Tas armas, ton penó y caball de guerra
Y 'ls pochs soldats qu' escapan ab la vida,
Lligats al carro de Roger, publican
Son esfors y nous triumfos pronostican.

XXX

¡Oh Filadelfia! l' himne de alabansa
Aixeca al vencedor que á tas murallas
Portá ab la pau, lo vert ram d' esperansa,
En festas convertintne las batallas:
De Alisuri, com jonch, la forta llansa
De Roger s' estellá en las duras mallas,
Y al fugir, per' salvarne sa persona,
Deixá en lo camp, vensut, l' honra y corona.

XXXI

De aquell postrer combat la polsaguera
Lo vent tantost desespessit havia,
Y adés lo encéns qu' en oferir s' esmera
Filadelfia á Roger la vila umplía,
Qu' en Culla y altres forts nostra bandera
Sas vencedoras alas ja extenía,
Y desde allí al vil turch amenassava,
Que sols de lluny y ab darts la provocava.

XXXII

Tan greu era 'l terror ab que miravan
Los turchs las nostras armas victoriosas,
Que ja, sense lluytar, abandonavan
Los castells y ciutats més populosas.
Al crit de *via ferro* 's dispersavan
Y á las selvas fugían més frondosas,
Com lo cerf, al sentir lo corn de cassa,
Fugint, pla, valls y monts y rius traspassa.

XXXIII

Dígau sino Magnesia, que de amiga
Passá per sa cobdicia á ser traydora:
Dígau Nisa sino, Nisa l' antiga,
Que las glorias del Assia encara plora;
Y Tiria la famosa á qui fatiga
Ab nous assalts lo turch felló á cada hora,
Y hont Corbarán morí de una llansada,
Deixant en dol á la host y á sa estimada.

XXXIV

Descansant allí estava nostra armada
Sobre 'ls llorers que conquistat havía,
Rebent lo encens de Grecia, que prostrada
De agrahiment en mostra li ofería,
Quant la nova rebé que ab sa maynada
En son auxili Rocafort venía;
Rocafort á qui igualan en noblesa
De naixement molts pochs, ningú en bravesa.

XXXV

No tan grata es al pelegrí la troba
Ab que 'l festeja á son regrés sa esposa,
Ni tant la pluja á la empurprada roba
Ab que vestí 'l Senyor la gentil rosa,
Com grata fou á la host l' alegre nova
De que ab mil almugavers, gent briosa,
Ve Rocafort als turchs á escarmentarne,
Y á Grecia de son jou á deslliurarne,

XXXVI

No be 'l de Flor rebé aquella noticia,
En vers Éfeso mou la host vencedora,
Hont sab lo aguarda la brillant milicia
Que al valent Rocafort serveix y adora:
Á Rocafort, del qual en la pericia
Com á capdill confía, á qui se anyora
De apretar com amich entre sos brassos,
Y 'ls vells favors pagarli ab nous abrassos.

XXXVII

Alabes ara 'l turch de qu' en la porta
Penjará de sa tenda 'ls caps d' Entensa,
De Roger y Roudor, y ab la gent morta
Fará un mur de son camp per la defensa:
¿Per qué sa llansa y cimitarra torta
Ja no llampegan en la plana extensa,
Ni del temple de Diana en las ruïnas
Ve á folga' ab sas lascivas concubinas?

XXXVIII

Entre coloms milá, llop entre ovellas,
¿Per qué á galopejar no ve 'n la plana
Ab son potro, que ab peus de acer centellas
Arranca de la roca que desgrana?
¿Per qué á robar no baixa ja á las bellas
Per son burdell, que ab son alé profana,
Y en lloch de anar fugint per las montaynas,
A incendïar no ve ja camps y cabanyas?

XXXIX

No pintaré dels nostres l' alegría
Al reunirse la una y l' altra armada,
Ni 'ls crits ab que demanan ab porfía
Proseguir la victoria comensada.
Lo més cobart, si ni ha, ja desafía
Al turch infiel, y espera qu' eclipsada
Quedará prest la lluna mussulmana
En lo cel de Assia per la creu cristiana.

XL

Tantost refeta la host de la fatiga
Del llarch camí, Roger la marxa ordena
En vers hont naix lo sol, hont la enemiga
Host fa als grechs més feixuga sa cadena.
Sab que quant més en arrancarla 's triga
Creix y menos remey te la cangrena;
Ni vol que 's diga que, podent tallarla,
Ab criminal descuyt deixá arrelarla.

XLI

En va baix las murallas de Panfila
Cregué Sarcano obrir la sepultura
Al exêrcit creyent, y entrar la vila
Y en sos alts murs clavar la lluna impura;
Com lo carro desgrana y aniquila
Lo palet qu' en sa marcha lo detura,
Així la host de Roger desfá animosa
Tot quant sa triumfant marxa entorpir osa.

XLII

Deserts ardents, immensos mars de arena
Ratllats pels vents, com plana per l' arada;
Monts que amagan llur testa de neu plena
Y de blanchs caramells de glas ornada
En las estrellas; pluja ni serena,
Res fa amaynar lo pas á nostra armada,
Que, com riu caudalós, de nit y dia,
Sense torcerla un punt, segueix sa via.

XLIII

Segueix sa via nit y jorn, llansantne
Del mont, del pla y la vall la host enemiga;
Per tot arreu als grechs aconortantne,
Y á llurs ciutats tornant llur gloria antiga.
Nit y jorn fa sa via apenas dantne
Temps per' secar la suor á la fatiga;
Ni 's deté fins plantar la sua bandera
Del Tauro en la nevada cordillera.

XLIV

Com la serp qu' entre la herba se arrossega,
Seguint los passos del lleó, traydora,
Y s' enrosca en son coll, lo estreny, y ofega,
Y li xupa la sanch y lo devora;
Així la host enemiga se replega
En los cingles del Tauro, esperant la hora
Sobre 'ls nostres de sopte de abrahonarse
Y, famolenca, de llurn carn fartarse.

XLV

Mes Roger, si be té la fortalesa
Del lleó, es astut com la rabosa,
Y ni tem de las serps la vil destresa,
Ni d' escorsóns la baba verinosa:
Com la rabosa, fuig ser del llas presa,
Y en ell caygut, com lo lleó el destrossa,
Y en lo neci que 'l llas li preparava
Proba sas garras y sa rabia esbrava.

XLVI

No be aprengué Roger que una emboscada
Li preparava 'l turch, al arma toca,
Y ab crits de guerra á la traydora armada
Lo valerós á guerra á mort provoca;
Als crits la selva d' enemichs prenyada,
Contexta abs crits; cada arbre, cada roca
Vomita un turch, y cada turch cent fletxas
Que obren en nostras filas amplas bretxas.

XLVII

No desmayan per so los animosos
Forts catalàns, ni un pas retrocedeixen:
Si 'n cauhen deu de morts, vint valerosos
Umplen al punt los vuyts que 'ls ferits deixen:
Com dos remats de tigres furïosos,
Així los dos exèrcits s' embesteixen,
Y apretan tant, que 'ls es la plana escassa,
Y ni per cáure tenen los morts plassa.

XLVIII

Roudor de Llobregat, que ausent plorava
Sens' esperansa á sa amorosa Elena,
Com la lleona á qui, mentres cassava
Li robaren sos fills, busca á sa pena
Un remey en la mort, així 's llansava
Lo primer del combat en la ampla arena,
No en busca ja de llors ni gloria vana,
Mes de la mort, que penas del cor sana.

XLIX

¡Mes ay! la mort impía entorn d' ell sega
Als valerosos ab sa dalla antiga,
Y á Roudor, que á sos colps son pit entrega,
Ab sas alas y dalla, crüel, abriga.
En va desesperat l' arena rega,
Provocant ab son fer la host enemiga;
Tot cedeix á sos colps, tot ho avasalla,
Com si prestat li hagés la mort sa dalla.

L

Marulli, Rocafort, Roger, Entensa,
Be fereu en escríure vostra gloria
Del altiu Taurus en la plana immensa:
Lo temps pot esqueixarne de la historia
La fulla en fets de guerra més extensa;
Mes si volgués borrar vostra memoria,
Del mon tindría 'l Taurus que arrancarne
Y sols sa dalla lograría oscarne.

LI

Montaner doná al mon en aquell dia
De son valor com capitá altas provas,
Y que no manco 'l fer brandir sabía
Qu' escríure gestas, que cantarne trobas.
També Darós ab nous llorers cenyía
Son front y son escut ab armas novas;
Y Siscar y Lográn de morts cubreixen
Lo camp, y en sanch llurs noms allí escrits deixen.

LII

De aquell jorn la batalla fou tremenda;
Tremenda y llarga, sí, mes gloriosa,
Puig de l' Armenia nos obrí la senda,
Puig perdé 'l turch sa gent més animosa.
Dos anys atrás podía aquest sa tenda
Desde 'l Tauro á Estambul planta' ufanosa;
Vuy de Estambul del Tauro á la alta serra
Es sols fossa d' infels la sagnant terra.

CANT TERCER

I

En lo jorn que seguí al de la batalla,
Tant tost en l' horisó lo sol naixía,
Pintant en la ona lluminosa ralla,
Com cinta resplandent de pedrería,
Ab las senyeras que la vil canalla
En lo camp al fugir deixat havía,
Roger al Deu dels braus un altar alsa
Y ab cántichs, com Moisés, sa gloria ensalsa.

II

De genolls tots, los ulls clavats en terra,
Rendida al peu la llansa, dart ó massa,
Alsan á Deu eix cant: «Vostre alé aterra
«Als reys més forts y llurs palaus arrassa:
«Devant Vos los més braus fills de la guerra
«Son com pols que dispersa 'l vent que passa,
«Y es flaca á vostre esguart la host que os adora,
«Com lo bri d' herba qu' ha argentat l' aurora.

III

«Vos, sols Vos sou lo fort; lo tro que brama,
«Lo cers que 'ls roures romp com frágils canyas;
«Lo riu qu' escabellat pel pla 's derrama,
«Com fullas arrastrantne las cabanyas;
«Lo volcá bramador qu' en rius de flama
«Converteix y vomita las montanyas,
«Los terbolins, com poltros á qui 'ls doma,
«Així os son dócils com al vent la ploma.

IV

«Vos sou lo fort. Del turch Vos las senyeras
«Heu desfilat y en Grecia obert sa fossa,
«Com un jorn baix las onas del mar feras
«L' host sepultareu del Faraó orgullosa.
«Per Vos plantat havem nostras banderas
«En la falda del Taurus escabrosa;
«Per Vos havem llansat los turchs de Tracia;
«Per Vos los llansarem de tota l' Assia.»

V

Res més hermós ni gran qu' eixa pregaria
De tota la host, del jorn á la llum pura,
En una extensa plana y solitaria,
Fértil ahí, vuy ampla sepultura,
Tenint per temple 'l cel, per lluminaria
Lo sol, y per catifa una planura,
Per ara una bandera trosejada,
Y 'ls vapors per encéns de l' alborada.

VI

Com flor que més flayrosa y gentil se obra
Al ferirla del sol los raigs de grana,
Ab aquell cántich nou vigor recobra
La host, y passar á Armenia á crits demana,
Dihentne qu' ella sola basta y sobra
Fins per' salvar Sion, que 'l turch profana;
Mes l' animós Roger, si be l' halaga,
Tant ardiment aixi, prudent, apaga.

VII

«De mos companys de glorias y fatigas,
«Los diu, conech las nobles y altas prendas,
«Y se que ab ells á platjas enemigas
«Podría trasplantar segur mas tendas:
«Se que á pesar de murs, de darts é intrigas,
«Als penons de Aragó gloriosas sendas
«Obririan, de pol á pol la terra
«Fent extremeixe al bruyt de dura guerra:

VIII

«¿Mes qui nos assegura que triunfarne
«Dels frets, y dels calors y fam poguesem?
«¿Hont son los elms y escuts per' evitarne
«Que tost ó tart debaix llurs colps cayguessem?
«¿Hont son los medis, dat que destrossarne
«Exèrcits aguerrits, alts murs logressem,
«Per' córrer los deserts sense abrusarnos,
«Per' traspassar los monts sense gelarnos?

IX

«No insultem al Senyor, que als seus premía,
«Tentant sa omnipotencia, temeraris,
«Y puig ja de la pau llú lo hermós dia,
«Y la gloria 'ns cedeixen los contraris,
«Deixemlos que á amagar llur cobardía
«Vagen prop llurs palmers y dromedaris,
«Y á rebre' anem lo encéns ab que 'ns convida
«Grecia, á tantas victorias agrahida.»

X

Sempre la cobardía fou ingrata;
Sempre 'l felló al valent fiu sorda guerra,
Puig es á son vil cor la enveja innata
Y, en no podent pujar, als alts aterra;
Y com lo indi que als arbres que ombra grata
Li davan y aliment, ingrat, los serra
Per' cullir més be 'l fruyt, sens figurarse
Que al fi de ombra y de fruyts vindrá á privarse;

XI

Així 'l vil grech, pensantne tal vegada,
Llibre al veurers' del turch que l' oprimía,
Que ja no necesita á nostra armada,
Que á invernar á Galípoli venía,
La que ab ella ha contret deute sagrada
Ab nous insults li paga cada dia,
Sens veure que d' est modo se privava
Del mur que ombra y defensa li donava.

XII

Los grans principalment, serps verinosas
Qu' en las gradas dels tronos se arrossegan,
Y que las obras dels demés gloriosas
Ja que igualar no poden las ofegan,
Pintan á Andrónich com á sospitosas
Dels nostres braus las gestas, ni sossegan
Fins á lograr privarlos de sa gracia
Y 'ls pobles sobornar contra ells de Tracia.

XIII

No 's quedan en derrera 'ls genovesos,
Envejosos tots temps de nostra gloria,
En allevarnos tants y tals excessos
Que á recordarls se nega la memoria.
En desitj de venjansa 'ls vils encesos,
Infamar no bastantlos nostra historia,
Baix capa de amistat, al foch qu' estalla,
Tiran per nostra ruina sofre y palla.

XIV

Com noble qu' es, Roger se desespera
De tenir que lluytar ab adversaris
Que, al dar lo colp, amagan en derrera
Lo dart, besant de amichs á llurs contraris.
Lo enuja no poder en guerra fera
Punir als qui 'l traheixen, temeraris,
Y al qui com á lleó no osa atacarlo,
Tenir com á serpent d' escarmentarlo.

XV

Mes veu que baixar te, si be li pesa,
Al camp hont son contrari á cridarlo osa,
Baix pena, si no hi baixa, de ser presa,
Junt ab los seus, de aquella gent medrosa
Qu' estima en res l' honor y la noblesa,
Llops famolenchs ab manyas de rabosa:
Veu que no 'l cullirá si 'l guant li tira,
Y á vencerlo ab la por per tant conspira.

XVI

Roudor en tant, ausent de sa nineta,
Y sens lo ardor de gloria que la llaga
Del amor, si no cura, al manco aquieta
Ab los somnis daurats ab que lo halaga;
Lás de una vida en que ab nova sageta
Cada minut que passa son cor llaga,
De Andrinópol, hont viu sa Elena, un dia,
Sens fer cas dels perills, empren la via.

XVII

Sab que ab son pare allí soleta habita,
Plorant com ell sa sort adversa y dura,
Que ab son alé gelat llurs cors marxita
Y ompla 'l vas de llur vida de amargura;
A obehint á la flama que lo excita
A immolarse d' amor en l' ara pura,
Als rischs de obscura mort sos jorns exposa
Per' comprar un sol bes de sa amorosa.

XVIII

De Galípol sortí, y ans que sa ausencia
Notassen sos amichs, ja galopava
Pel vast desert ardent á la inclemencia
Del ayre y sol de foch que l' abrusava.
En alas del amor, de negligencia,
Puig que no vola com son cor volava,
Culpa al caball, no obstant que romp l' arena,
Com romp las onas la tallant carena.

XIX

Feya dos jorns que desertat havía
De Galípol la antiga y de sa armada:
Dos jorns eterns que disparat corría
Per escabrosa senda y retirada:
Son cor, com flor al sol, al goig se obría
Més com més prop se veya de s' aymada,
Y com més prop se veya sentir feya
Més lo esperó al caball, que ja no 'l creya.

XX

Que ja no 'l creya, puig á la fatiga
Y al calor y á la set podent ab pena
Resistir ja, quant més Roudor lo instiga,
Més la ungla enfonsa en la menuda arena.
Lo halaga aquell en va y en va 'l castiga;
Penja en blanchs fils del ferro que 'l refrena
La saliva, y cau mort, á la inclemencia
Deixant lo aymant, que plora sa imprudencia.

XXI

Vehent Roudor que ja no li sería
Possible á peu anar y ab la armadura,
De un bosquet de palmers que allí hi havía
Va á aixugar sa suor en la espessura:
«Aquí esperaré, diu, que more 'l dia,
«Y quant la lluna argente la planura,
«Seguiré mon camí llavors, ma bella,
«Puig tu 'm darás dalé y llum aquella.

XXII

Una hora feya qu' entregat estava
A sos somnis de amant y de poeta,
Quant veu que per la plana atravessava
Un negre infel, portant una nineta
Qu' en sos descarnats brasos forsejava,
Implorantne del cel ab plors, lasseta,
Lo condol que lograr ja no s' empenya
De aquell cor dur, més dur que 'l de una penya.

XXIII

Tant lo caball corría qu' en derrera
Deixava 'l vent que allisa,ó ratlla 'l Sahara,
Alsant un vel de pols, com en la esfera
Un cometa d' espurnas en nit,clara;
Y coneixent Roudor que fácil no era
Atansarlo sens alas, li dispara
Ab tanta forsa un dart, que lo ayre trenca
Brunsint, y del caball al negre arrenca.

XXIV

En ell per un instant lo infel vacila,
Com arbre á qui lo cor tallá la serra,
Mes tost en sanch tenyit, que á doll destila,
Ab la hermosa abrassat besa la terra:
Llavors lo paladí, com ferho estila
Ab los infels que vens en noble guerra,
Umpla lo elm d' aygua, y ans de rematarlo,
Va en nom de Deu lo Pare á batejarlo.

XXV

Mes ¡qual s' admiració, qual sa sorpresa
Fou quant al acercarse al qui la plana,
Com serp ferida, revolcantse besa,
Coneix, la gorra al tréureli de llana,
A un vil esclau de Jordi, y en sa presa
De son cor á la hermosa soberana,
Per qui en impúdich foch aquell cremava
Y què á ocultar son crim á Armenia anava!

XXVI

Roudor, com cristià, l' aygua derrama
Sobre 'l quì, com rival, venjansa porta,
Lo paradís obrintli; y á la que ama,
Y que blanca com flor marsida y morta
Jau en la pols, ab son alé de flama
Dissipa 'l gel de mort y la conforta;
Y com la flor al sol reviu y se obre
Fa que 'l front foch y 'l cor vida recobre.

XXVII

«¿Veus? li diu lo amorós, Deu nos estima:
«Deu ha vist nostre amor y vol premiarlo.
«¿Per qué suspiras? ¡Ah! ¿Lo alé que anima
«Ton cor no es mon alé? ¿Per qué apagarlo
«Puig ab plors vols?... ¡Hermosa! 'l front arrima
«Sobre mon pit... ¿Per qué, per qué apartarlo?
«¿Me tems? ¿Tems lo desert? Ma espasa 't guarda,
«Y amor de mí mateix t' es salvaguarda.

XXVIII

«¿Per qué apartas los ulls? ¡Oh cel! Elena
«Ja no m' estima, no, que al véurem plora.
«Vans foren mos suspirs, com en la arena
«Los que hi verteix diamants la rossa aurora:
«Ha estat va lo esperar, vana ma pena;
«L' ausencia ha mort son cor... ¡Oh sort traydora!
«Son foch ha convertit l' ausencia en cendra,
«Y en cor de marbre 'l cor de nina tendra!»

XXIX

«¿Que no te aymo, Roudor? ¡Ah! pren ma vida,
«Pren mon alé, qu' es teu. ¿Per qué atormentas
«De tal sospita ab tan crüel ferida
«Mon cor marcit, y mos dolors aumentas?
«¿Que no te aymo? ¿No sens del cor que crida
«Lo teu las sacudidas violentas?
«¿Que no te aymo? Pregunta á las estrellas
«Quantas voltas per tú he vetllat ab ellas.»

XXX

En tant la lluna entre vapors se alsava
Platejant lo desert, hont la existencia
Se sent de Deu, y encara ponderava
De son amor Roudor la vehemencia,
Quant de sopte á sos ulls se presentava
Un vell qu' en la pregaria y penitencia,
Com llantió que prop l' ara nit y dia
Crema, en aquell desert ocult vivía.

XXXI

Roudor saluda al sant anacoreta,
Palmer que al peregrí pel desert guía,
Y que, com font qu' en mar de arena aquieta
Al qui en ardenta set se consumía,
Al qui la set del ánima inquieta
La font també dels sants consols ubría,
Y pel cel inspirat, pren á sa hermosa
De la ma, y á sos peus postrat se posa.

XXXII

Y... «¿no es cert,» diu á sa estimada Elena,
Que devant del sant vell també se humilla,
«Que á la llum dels estels pura y serena
«Ser ma esposa jurares?...» y la filla:
«Ho jurí...» contextá de rubor plena,
Baixant los ulls per hont relliscant brilla
Dols plant de amor... «¡Oh! sí, ho jurí», suspira;
«Així 'ns done sa gloria 'l Deu que 'ns mira.»

XXXIII

Llavors Roudor los ulls al vell alsantne,
«Lo que ha unit Deu uniu, óh pare», exclama;
Y las mans sobre 'ls dos aquell posantne,
La gracia del Senyor sobre ells derrama:
«Multiplicauvos», diu, al cel clavantne
Sos ulls hont llú de amor diví la flama...
Llavors, obrintse 'ls núvols tots á la una,
Cubrí als tres com de un vel un raig de lluna.

XXXIV

Roudor lo bes de espós dona á sa esposa
Que ab un cast bes se 'l paga de ternura,
Y ajuda al vell en la obra pïadosa
De dar al cos del negre sepultura:
Dona en seguida un colp de ma la hermosa
Per' cridar al caball qu' en la planura
Anava errant; del vell se despedeixen,
Cavalcan y en la fosca despareixen.

XXXV

Tot cavalcant Roudor á sa estimada
Lo qu' endevant deu fer, prudent l' explica.
Convé que á Jordi oculte qu' es casada,
Y dócil promèt fer lo qu' ell l' indica;
Ell tornará à Galípol ab sa armada
La hora á esperar, que 'l cor li pronostica
Que vindrá tost, en que de pau emblema
Será lo amor ocult en que ara 's crema.

XXXVI

En tant Roger del Grech lograt ja havía
Las provincias del Assia en recompensa,
Paga digne de un rey, qual mereixía
Del nostre exêrcit la victoria immensa:
Mes com ans de aná' allá, besar volía
Las mans del fill de Andrónich, deixá á Entensa
La armada, y de que va de pau en prenda,
De Andrinópol ab pochs empren la senda.

XXXVII

Y un dels pochs fou Roudor, que aprofitarne
Volgué, amorós, ocasió tan bella
De altra vegada véure y abrassarne
De son cor lo ídol, de son cel la estrella.
¡Ay! ¿no veyas que al llop vas á entregarne
Ton cap, Roger, en la jornada aquella?
¿Cóm oblidares que no sempre trova
Eixida qui entra, incaut, del lleó en la cova?

XXXVIII

En lo parany que astut los preparava
Miquel, Roger y sos companys caygueren,
Puig que baix son mantell lo que amagava
Cor verinós, acer traydor no veren;
Del vas que 'l fals amich los allargava,
Com nobles qu' eran, sens recel begueren:
Ni sospitar volgueren que trahirlos
Pogués qui fou tan franch en acullirlos.

XXXIX

Si menos confiats viscut los nostres
Haguessen, ¡ah! no haurían tal vegada
Assistit al dinar hont tantas mostres
Reberen de amistat del qui amagada
Portava, per' donársel en los postres,
Lo fruyt de sa traició, temps ha pensada,
Y ab nous llorers llurs fronts cenyit haurían,
Y en la historia llurs noms més brillarían.

XL

De Andrónich ab lo fill ab alegría
Roger bebía 'l néctar de la parra
De Roudor y altres sis en compayía,
Braus tots com éll, tots gent noble y bisarra,
Quant de la cambra de improvís se obría
La porta. y en la ma la cimitarra
Jordi y be cent aláns que 'l obeheixen,
Aquella á traició, vils, invadeixen.

XLI

De Roger y dels seus prompte las massas
De llurs acers ruxims d' espurnas trauhen,
Y ans que pugan finir llurs amenassas,
Sis dels primers qu' entraren ja morts jauhen.
Rodan per terra las dauradas tassas,
Llur vi ab la sanch juntantse dels qui cauhen,
Y volan á bocins per terra 'ls ferros,
Los pebeters d' argent, de flors los gerros.

XLII

Com á lleons los nostres braus lluytaren,
Y com qui eran als grechs, ans no caygueren,
Quan pesants llurs fers eran demostraren,
Llurs brassos quan nervuts coneixer féren:
Y si be los aláns allí venjaren
Lo afront que dins de Cícico reberen,
Cada gota de sanch allí vessada
Venjá ab la de cent grechs la nostra armada.

XLIII

Roger caygué també, pero matantne.
Caygué quant ja dels peus á la cimera
Estava roig de sanch; caygué deixantne
De sanch grega en lo sol ampla reguera.
Per la taula entre 'ls vasos rodolantne
Sa testa aná, movent la vista fera;
Y es fama que al morir, Miquel sentía
Com que del puny son ceptre li fugía.

XLIV

Sobre Roudor sa cimitarra alsava
Ja 'l venjatiu, ingrat pare de Elena,
Y á tallar de un sol colp sa vida anava,
De llarchs dias de afany llarga cadena,
Quant entre 'l fer y el jove se llansava,
Per deturar lo colp que la condena
A la viudesa, Elena, que atrevida
Vingué á salvar de son espós la vida.

XLV

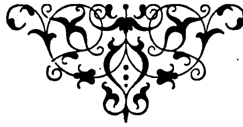
«Detén lo bras»... exclama, ab sa ma blanca
Parant lo colp que Jordi al jove tira;
«Detenlo... es... mon...» la mort sos llavis tanca
Y lo dols nom de «espós» en ells espira.
Groga com flor tallada de la branca,
Cau y al morir los ulls á Roudor gira...
Lo colp que al cor anava del atleta
Caygué, mes sobre 'l pit de la nineta.

XLVI

La tortoleta si lo espós li matan
Plora ab planyívols queixas sa viudesa,
Mes los lleons, si 'ls fills los arrebatan,
No ploran, que se venjan ab cruesa:
Aixis Roudor á qui los grechs combatan
Als grechs fa véure quant sa massa pesa:
Ni vol morir que 's venja, y sa venjansa
Se gosa, com lo tigre, en la matansa.

XLVII

Roudor, de Tous y Alquer sols se 'n tornaren
Dels qui Roger portá en sa companyía,
Que als demés descuydats los grechs trovaren
Y en ells feren crüel carnicería.
Roudor, de Tous y Alquer sols se salvaren
Obrintse ab son valor gloriosa vía.
Se salvaren, mes no sense jurarne
Morir com bons ó llurs amichs venjarne.



CONCLUSIÓ

I

Y los venjaren... Gran fou la matansa
Ab que los camps del Assia embermelliren,
Y 'ls restos del festí de sa venjansa
Als voltors y á las hienas repartiren.
Llurs fers oscaren; llur temuda llansa
S' abeurá en sanch de grechs... tants ne moriren,
Que de llur carn las feras se atiparen,
Y ab llurs ossos las planas blanquejaren.

II

Mes no 'ls culpau de cruels: en llurs entranyas
Sentiments de pietat potsé abrigavan.
Y ¡quí sab quantas voltas llurs pestanyas
Al dar un colp de mort se humitejavan!
Vessaren sanch, es cert, mes llurs hassanyas
Y 'ls agravis rebuts los disculpavan;
Y si 's pot que 'l venjarse sia noble,
Fou noble la vejansa de aquell poble.

III

Mes ¡ah! que no als qui som toca jutjarlos;
Y puig de pedra en llits humits reposan
De llurs fatigas, ¡ay dels qui evocarlos
Y subjecta'ls á llurs judicis osan!
Sols toca en sa balansa á Deu pesarlos;
Y puig ja los pesá, y ó d' ell ja gosan
O 'ls tencá 'l paradís, ma harpa de plata,
Sants ó damnats, mon Deu, ta lley acata.

IV

En sa venjansa quatre anys llarchs gastaren,
Anys en grans gestas richs, pobres en gloria.
Després d' ells en Atenas orejaren
Llurs roigs penóns al vent de la victoria,
Y allí com braus y nobles guerrejaren,
Deixantne de son pas sagnant memoria;
Y allí per Aragó un nou trono alsaren
Y á sa corona un nou joyell juntaren.

V

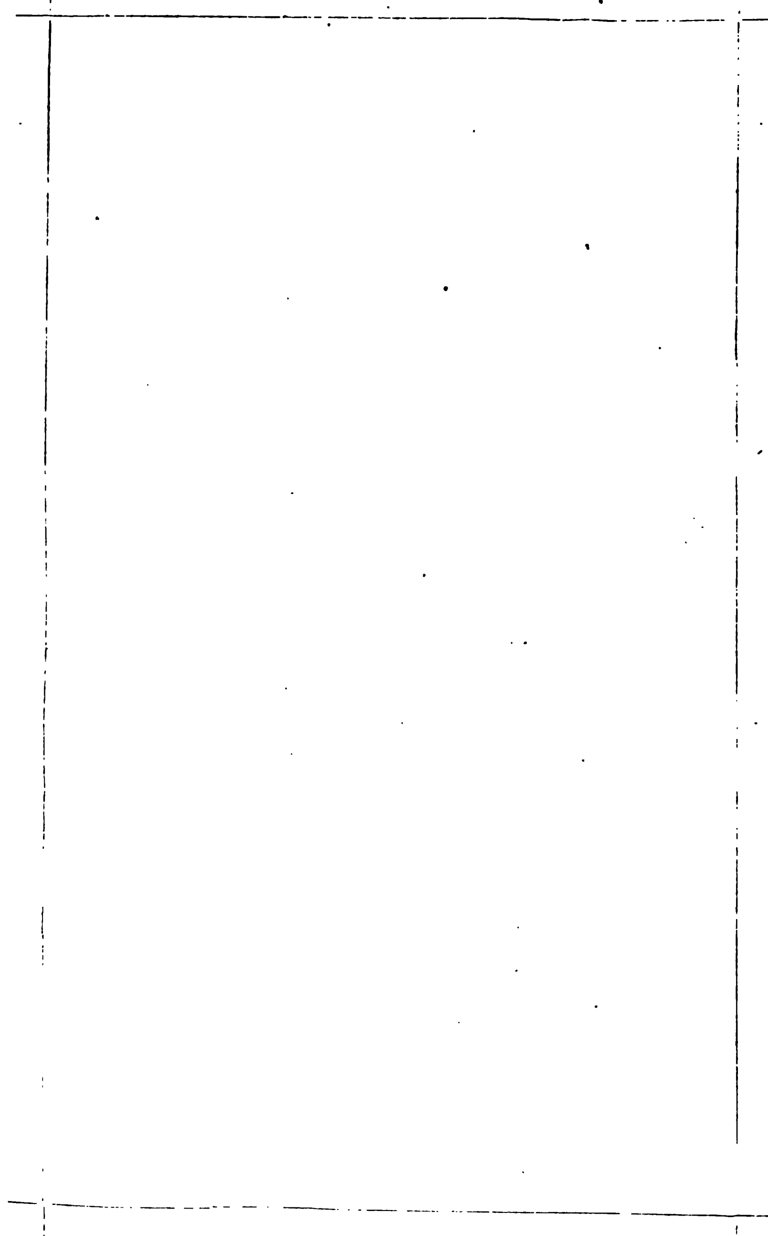
Roudor buscá la mort en las batallas,
Mes sols blasóns y glorias trová en ellas:
Y quant, gelat pels anys, sota las mallas
Son cor no pantejava ja, sas vellas
Armaduras penjant en las murallas
De una pobre cabanya, á las estrellas
Del clar cel de la Grecia, se agradava
En recordar la hermosa á qui plorava.

VI

Més tart quant ja sa escassa cabellera
Queya en blanchs fils, sa espatlla platejantne,
La ma sobre un bastó; l' harpa en derrera,
Aquell trist sol de amarchs recorts deixantne,
Torná del Llobregat á la ribera,
Hont, com cisne, morí sos dols cantantne;
Hont morí, sens romandre de sa gloria
Ni un nom en una pedra per memoria!...



APÉNDIX



APÉNDIX (*)

Ὁ ἀοιδὸς τοῦ Llobregat.

(LO GAYTER DEL LLOBREGAT)

Traducción de D. CONSTANTINO A. CHRISTOMÁNOS.

Ἂν σοι ἔδιδε τὸ στέμμα βασιλεὺς
καὶ τὸ σκῆπτρον αὐτοῦ τὸ ἀργυροῦν,
καὶ τὸ μανδύαν τὸν πορφυροῦν
καὶ τὸν θρόνον του ἐκ λίθων πολυτίμων,
θ' ἀπηρνεῖσο, ἵνα γείνῃς βασιλεύς,
τὰς ἐρωτικάς σου τὰς ᾠδάς,
καὶ τὰς δασώδεις σου κορυφάς,
καὶ τὸν παιγνιώδη σου Llobregat;

(*) No havent arribat á temps á las nostras mans las presents traduccións pera poder darlas á llum junt ab las composicións originals respectivas, havem cregut que deviam estamparlas al final del present volum, com apéndix, tan pera satisfacció de llurs autors, com pera no privar á nostres lectors del gust de saborejar llurs bellesas.

Ἂν βασιλεὺς ἄραψ ὑπέσχετό σοι
μαργαρίτας ὡραίους καὶ τιμαλφεῖς
καὶ τὰς γυναῖκας του τὰς περικαλλεῖς,
καὶ τὰ πεφη μισμένα ἀνάκτορ᾽ αὐτοῦ,
θὰ ἔδιδες, ὦ ἀοιδὲ, τὴν ποθητήν σοι
καλύβην, δι᾽ ἧς ὁ ἄνεμος συρίζει
τὴν κλίνην σου ἐκ χόρτων, ἣν ψεκάζει
ὁ ὁρμητικὸς ποταμὸς τοῦ Llobregat;

Ἐὰν μάγος σοι ἐδώρει, ὦ ἀοιδὲ,
τοὺς πύργους του ἐκ νεφῶν κυανῶν,
θησαυροὺς καὶ τὰ διὰ λαμπρῶν
ἀστέρων κεχρυ ωμένα ἀνάκτορα,
θὰ ἐλησμόνεις ἕνεκα τούτω ποτέ
τοὺς ποταμοὺς, τὸν βοῤῥᾶν, τὰς χιόνας,
τὰς δροσερὰς τοῦ θέρους ὑκτας,
τάς κόρας τοῦ Llobregat;

Ὄχι, κόρη, μᾶλλον ἀγαπητή
μοὶ εἶναι ἡ χλαῖνα ἐξ ἐρίου ἐρυθροῦ,
καὶ ὁ μανδύας μου τοῦ βασιλικοῦ,
τοῦ δια᾽ χρυσοῦ ἢ μαργαριτῶν ὑφασμένου.
Μᾶλλον τῶν ἀραβικῶν ἀνακτόρων ποθητή
μοὶ εἶναι ἡ δι᾽ ἀνθέων ἐστεγασμένη
ἅτινα, πᾶσαν δροσερὰν πρωϊάν δρέπει
ἡ ἀγάπη μου ἀπὸ τοῦ Llobregat.

Καὶ μᾶλλον τῶν μαγικῶν παλατίων
ἐκ νεφῶν, τὸ Monseny τὸ ποθητόν,
μετὰ τῶν χιονοσκεπῶν αὐτοῦ κορυφῶν,
προτιμῶ, καὶ τοὺς ὑψηλοὺς καὶ ὀξεῖς
αὐτοῦ βράχους, ὡσεὶ ἐκ κοραλλίων,
τὰς ψυχρὰς χειμερινὰς νύκτας, καθ' ἃς
ἡ αὐγὴ εὑρίσκει ἡμᾶς κύκλω πορᾶς,
ψάλλοντας τᾴσματα τοῦ Llobregat.

Οὐδέποτε, ἄν τις βασιλεὺς
ἔδιδε τὸ σκῆπτρον αὐτοῦ θ' ἀργυροῦν
καὶ τὸν μανδύαν τοῦ τὸν πορφυροῦν
καὶ τὸν θρόνον, τὸν ἐκ λίθων πολυτίμων
θ' ἀπηρνεῖτο, ἵνα γείνῃ βασιλεύς,
τὰς ἐρωτικὰς αὐτοῦ ᾠδάς,
καὶ τὰς δασώδης κορυφάς,
ὁ ἀοιδὸς τοῦ Llobregat.

5 Σεπτεμβρίου 1888.



AN DIE SCHÖNEN

(Á LAS HERMOSAS)

TRADUCCIÓN DEL EXCMO. SR. D. JUAN FASTENRATH

Ihr Mädchen prangt als holde
Blümlein in diesem Leben,
Als Sterne die von Golde,
Uns angezündet sind von Gottes hand,
Dass sich der Pfad erhellte
Zum Himmel für den Menschen,
Der aufschlug sein Gezelte
Nur einen Tag in diesem Wüstensand.

Doch weh des Mannes Tücke,
Der von den schönen Blumen
Nur Dornen lässt zurücke
Entblätternd sie die ihm Gott selber beut:
Es mög' von ihm entfernen
Der rauhe Hauch des Schicksals
Den Traum von Glückessternen,
Von Liebeswort werd' nie sein Ohr erfreut!

Ihr denen eine Leyer
Der Himmel gab zu singen
Zu Eurer Liebe Feier
Von Gott und Ritterthum mit süssem Klang,
O singet bis Euch bebet
Die Hand auf ihren Saiten,
Bis Eure Seele schwebet
Im Himmel hoch lasst tönen den Gesang.

Doch nie lasst unkeusch Singen
Entströmen Euren Harfen
Und nie der Wollust Klingen,
Das würdig der Idole nur von Lehm;
In göttlichreinen Tönen
Singt nur, die werth der Engel,
Denn Engel sind die Schönen,
Nur reinster Weihrauch macht sie Euch genehm.

So wie die reichste Krone
Ein König vorbehalten
Dem Krieger hat zum Lohne,
Der meiste Siege sich errang durch's Schwert
Und der zumeist geblutet
Im Feld für seine Fahne.
Zum Zelte hochgemuthet
Mit dem zumeist zerstörten Helme kehrt,

Soll schönste Palme schmücken
Den, der in reinsten Tönen
In seligem Entzücken
Singt reine Liebe die sein Herz bewegt,
Den Dichter, der den Süssen
Nur holde Düfte streut
Und der zu ihren Füssen
Altäre baut und Herz und Harfe legt.

Ihr mit den blonden Haaren
Und weissem Schwanenhalse,
Dem Wuchs, dem wunderbaren,
Die Ihr voll Anmuth wie die Palmen seid,
Ihr Catalanerinnen,
Aus deren Aug' der Himmel
Muss sein Azur gewinnen
Und süsses Licht das Heer der Sterne lehit;

Nicht fürchtet meine Lieder,
Das sie Euch je beleid'gen:
Zwar rauh, doch sind sie bieder
Und edel auch wie eines Ritters Herz;
Ihr prangt für mich als holde
Blümlein in diesem Leben
Als Sterne, die von Golde
Mir Gott verliehen in dem Erdenschmerz.

Nicht ist so lieb dem Mohren
Der Bronnen in der Wüste,
Noch unter Sykomoren
Zu trocknen seine Stirn die ach so feucht;
In Sturmesungemache
Mit gröss'rer Lust der Vogel
Nicht zu dem Blätterdache,
Dem schützenden, der alten Eiche fleugt;

Wie Wonne wär' mein eigen
Wenn auf der Gattin Nacken
Ich eines Tags könnt' neigen
Die Stirne von des Unglücks Sturm verheert:
Wie gross wär' mein Entzücken
Mich an ihr Herz zu lehnen,
Fühlt' meines ich bedrücken
Von Trauer, die die Seele mir beschwert.

EL CONDE WIFREDO

Traducción de D. V. WENCESLAO QUEROL.

Sentado una tarde estaba
Dentro de su airosa tienda
El conde Wifredo, herido
Por una traidora flecha.
Los brazos sobre el escudo,
Que blanca luna semeja,
Y sobre el pecho doblada
La dolorida cabeza.
Mira el campo de batalla

Donde valientes pelean
El noble emperador Carlos
Con los magnates que lleva:
Mira las armas, que al rayo
De un sol de oro, centellean
Entre las nubes de polvo,
Cual fugitivas estrellas:
Mira entre chispas de fuego,
Cómo se chocan y quiebran
Las mazas de armas ferradas
Y las doradas cimeras:
Mira cual rasgan el aire
Las voladoras saëtas,
Y ve ondear los pendones,
Y tremolar las banderas,
Y, entre los haces de picas,
La no vencida señera.

Lo mira el buen Conde y gime,
Gime con profunda pena;
No por la sangre que mancha
Su coraza blanca y tersa,
Sino porque ya no puede
Calzar las fuertes espuelas,
Ni ceñir el casco de oro
Que á los normandos aterra:
Y gime porque en su adarga
No brilla ninguna empresa,
Y ambicionaba aquel día
Ganarla y grabarla en ella.

«Maldito sea el arquero,
Maldito el arquero sea
Que, por temblarle la mano,
Erró el blanco de sus flechas:
Y muera, muera el cobarde
Que, por faltarle las fuerzas,
Al dar un golpe, miedoso,
No logre matar y hiera.

«Pajes, traedme el caballo,
Rojo caballo de guerra
Que rompe los escuadrones
Con su pretal de cadena,
Y correré á la batalla,
Que aun hay vigor en mi diestra
Para arrancar del escudo
De un duque el antiguo emblema,
Y hacer que en el campo de oro
De mi adarga resplandezca.
Que soy Wifredo el Velloso;
Corre sangre por mis venas
De los viejos reyes godos,
Los de larga cabellera,
Y quien hijo es de tal raza
Fuerza es que caiga ó que venza.»

Absorto estaba el buen Conde
En sus fúnebres ideas,
Lanzando al campo normando
Rojas miradas de fiera,
Cuando el mismo Emperador

Apareció ante su puerta,
Cual sol que en Oriente asoma
Dorando el cielo y la tierra.
Cércanle sus caballeros
Y la flor de su nobleza,
Como al gran astro del día
Dan cortejo los planetas.
Postrarse quiso el buen Conde;
Pero Carlos se lo veda,
Y cogiéndole las manos,
Le dice de esta manera:

«Levántate, caballero,
Que no es bien que la cabeza
Doble quien de los normandos
Dobló la cerviz soberbia,
Ni es bien que ante el sol se eclipse
Astro que á igualarle llega,
Puesto que hay cielo bastante
Para que ambos resplandezcan.
Ya sé que te aflige, oh Conde,
Ver que tu escudo no muestra
Un blasón tal que publique
Tus hazañosas empresas,
Mas también sé que el león
Escaso símbolo fuera,
Ya que en noble y generoso
Vences al rey de las selvas.
Por eso quiero yo darte
Tal blasón, que á la par sea

Honra de quien lo reciba
Y honra de quien lo conceda.
Blasón digno de quien calza
Espuela de oro, y que lleva
Manto de grana en los hombros
Y en la frente la diadema.»

Tal dice, y los cuatro dedos
Poniendo en la herida abierta
Por donde del buen Wifredo
La noble sangre gotea,
Pinta en su escudo las barras,
Las cuatro barras sangrientas,
Terror de los sarracenos
En empeñadas contiendas.

«Esas son, Conde, tus armas;
Ese el blasón que, en las luengas
Edades, dirá á los pueblos
La fama de tus proezas.
A ti y á tus sucesores
Grandes luchas os esperan;
Mas brillarán esas barras
Siempre con honor en ellas.
Y hasta los fuertes Soldanes
Que tienen tronos de perlas
Y cien palacios de mármol
Allá donde el día empieza;
Y hasta los pueblos que viven
En tan lejanas riberas
Que sólo Dios y los astros

Y las nubes los contemplan,
Tendrán por honra algún día
Ver, Wifredo, cómo vuelan
Por sus campos esas barras
De Aragón en las banderas.»

Así habló Carlos el Calvo
Con inspiración profética
El día en que del velloso
Conde visitó las tiendas.
Y cuentan que de aquel día,
Si es que no mienten las viejas
Crónicas, triunfante el Conde
Salió siempre en sus empresas.



DIE JOHANNISNACHT

Da jetzo die Glocken
Mit fröhlichem Ton,
Gleich Mädchen, die hüpfen
Ob Blumen und Moos,
Mit ehernen Zungen
Von ihrem Balkon
Den Untergang grüssen
Der strahlenden Sonn';
Da schon seine Sterne
Anzündete Gott,
Des Himmels Demanten,
Sein Schmuck und sein Stolz,
Die glänzenden Lichter
In goldenem Schloss,
Johannisnachtfeuer.
Lasst flammen jetzt doch,
O Mädchen, dass Gott Euch
Den Liebsten versorg'.

Lasst brennen die Haufen
Von Stoppeln und Stroh
Und bildet um's Feuer
Alsbald einen Chor,
Guirlande von Jungfrau'n,
Des Llobregat Kron',
Tanzt lustigen Tanz zu
Der Vögel Akkord,
Der lustigen Drosseln,
Der Nachtigall Ton,
Die tief im Gebüsche
Abwechselnd im Chor
In Hymnen der Liebe
Lobsingen zu Gott.

Zum Dudelsack tanzet,
Ich pfeif' ihn Euch schon,
Ihr Mädchen, und dreht Euch
Im Takt des fluviol,
Der Mond ja, der bleiche,
Dem Schild gleich von Gold,
Der hängt in des Königs
Gezelt, der im Tod
Als Tapfrer das Schlachtfeld
Mit Blute färbt roth,
Hängt er jetzt am Himmel
Ganz trauerumflort,
Es leuchten die Wogen
Vom Strahle des Mond's,
Bewegliche Sterne
Und Funken, die loh'n.

Was thut 's, dass mit Augen
Des Schreckens so voll
Der ängstliche Herr schaut,
Wie rings um die Loh'
Eure Schatten sich dehnen,
Als wären es wohl
Von Hexen die Schatten
Um Kohlen, die loh'n?
Was thut 's, dass den Hirten
Von Ferne Ihr so
Erscheint wie der Feen
Lichtstrahlendes Volk,
Das auf feurigen Wagen
Von Wolken her kommt
Zum Wald, da von Schlummer
Schon Alles ist voll,
Auf Bergen der Nebel,
Das Meer an dem Bord,
Der Wind zwischen Baümen,
Der Vogel im Flor
Der Blumen, die Schatten
Der Stämme im Moos.

So tanzt denn, Ihr Mädchen,
Um 's Feuer, das loht,
Tanzt gleichwie um Kohlen
Von Hexen ein Tross,
Denn nie sind die Berge,
Die nächtlichen, wohl
So schön als wenn sie sich
Mit grünender Kron'

Am Himmel, dem dunkeln,
Abheben, umloht
Von Flammen und Feuern,
Von Flammen so roth,
Die wallen wie Fahnen,
Gleichwie gamfanons ons
Im Scheine der Gluthen
Des Lagers so roth;
Von Gluthen, die zeichnen
Gar seltsamgeformt
Die Schatten der Thürme
In Windungen wohl
Anf dunkelem Grunde
Fern am Horizont;
Von Gluthen, die wecken
Die Schatten jetzt noch
Der Stämme schon schlummernd
Im Bette von Moos.

Zum Dudelsack tanzt denn,
Ich pfeif' ihn Euch schon,
Ihr Mädchen, und dreht Euch
Im Takt des fluviol,
Da jetzo die Glocken
Mit fröhlichem Ton,
Gleich Mädchen, die hüpfen
Ob Blumen und Moos
Mit ehernen Zungen
Von ihrem Balkon
Den Untergang grüssen
Der strahlenden Sonn'.

CONFIANZA EN DIOS

Traducción de D. JACINTO LABAILA

Cuando á la flor le falta aire ó rocío,
Cuando el calor del sol á ella no llega,
Perdiendo su frescura y lozanía,
Sobre su tallo mustia se doblega.

Cuando conmueve el huracán el árbol,
Ve el pájaro el ramaje sacudido,
Y erizando las plumas, silencioso,
Tiembla por los pequeños de su nido.

Al esconderse el sol tras altas cumbres
Apaga sus colores la neblina,
Y destrozado su brillante velo,
Sin rumbo por la atmósfera camina.

Pero al rayar el día
El sol lanza sus rayos brilladores,
Y noche y tempestad desaparecen:
La flor abre sus hojas,
El pájaro se esponja, canta y pía,
Y la neblina adquiere los colores
Que en la nocturna bruma antes perdía,

Cuando no mueven las azules ondas,
Cual manto de brillantes ilusorio,
Del sol ardiente los reflejos fúlgidos,
Ondea el mar cual paño mortuorio.

Silenciosa y sombría la montaña,
Del solitario vigilante emblema,
Entre la oscuridad yergue la frente
Que abate el huracán y el rayo quema.

Triste está el cielo, cuando en él no brilla,
Cual reina en su dosel, la tierna luna;
Cuando el alba en el éter no refleja
Ni resplandece en él estrella alguna.

Pero pronto aparece
En la inmortal techumbre
El sol por entre nubes de escarlata,
Lanzando al mundo su potente lumbre,
Que las oscuridades arrebola,
Y dan sus resplandores,
Azul al cielo, verde á la montaña,
Reflejos argentinos á la ola.

¡Oh, tú, mortal, que llevas en la frente
Escrito el fallo de tu sino cruel!
Tú, que al mirar tus esperanzas muertas,
Dudas de todo, porque dudas de *El.*

Tú, que insultas á Dios porque tu frente
Se anubla con la nube del pesar;
Porque el dolor consigue tu alegría
Por un breve momento disipar;

Alza la frente, cual levanta el árbol
La copa cuando el huracán pasó,
Como en el mar la roca alza su pico
Que la ola alborotada sumergió.

Levantando la frente, á Dios invoca,
Que *El* á tu evocación acudirá;
Y la flecha que arroje tu mal sino
El broquel de tu fe despuntará.

Que los dardos que lanza suerte impía
Al corazón que acorazó la fe,
Son dardos que rebotan del escudo
Y caen sin punta del arquero al pie.

Alza la frente, no huyas del combate,
Nunca cejes en él sin pelear;
Lucha y resiste; hasta la endeble paja
Resiste al cierzo que la va á azotar.

Lucha y resiste, sufre, pero espera;
Tu noble esfuerzo premiará el Señor;
Que es cuanto más larga y cruda la batalla,
Más grata la victoria al vencedor.

No desmayes jamás, aunque te veas
Presa de la borrasca zozobrar,
Aunque la nave de tu vida se hunda
En los abismos lóbregos del mar.

Porque te prestará la Providencia
La tabla que será tu salvación,
La tabla que te libre de la cólera
Implacable del mar y el aquilón.

Porque Dios da la mano al que se ahoga,
Y ofrece el cáliz al que tiene sed;
No espera en vano quien en Dios espera;
En su poder sin limites creed.

Que si un instante luchas con las olas,
Si te asalta temible tempestad,
Y en noche de relámpagos y truenos
Te extravía la densa oscuridad;

Poco después el astro refulgente
Verás con alegría
Cómo refleja en tu abatida frente;
Y al contemplar sus rayos rutilantes
Levantarás con gozo la cabeza,

Cual la flor tras la lluvia,
Desplega sus ropajes más brillantes.

El hombre es la palmera
Que se yergue altanera
En medio del desierto de la vida:
El aquilón la dobla cuando pasa,
El ígneo sol la abrasa,
Mas permanece con la frente erguida.

Las olas más furiosas,
Contra rocas peladas ó verdosas
Se entregan sin cesar á mil combates;
Mas las olas revientan en la playa,
Y argentan más las rocas
Cuanto más fuerza tienen sus embates.

Si vencen á la suerte
Palmeras y peñascos, ¿por qué el hombre,
Que es rey del mundo, no ha de ser más fuerte?
¿Por qué cede á fatal suerte enemiga?
¿Por qué se dobla á su primer embate
Como ligera espiga?...

¿No valen más los hombres que las rosas
Que nubes vaporosas,
Que aves y montes de temible altura?
Pues si Dios da á las aves el plumaje,
A las flores matices de escarlata,

A las nubes reflejos de oro y plata
Y viste las montañas de verdura,
¿Nos dejará en la tierra,
Donde hemos de empeñar combate rudo,
Sin protector escudo?

¿*El*, que todo lo sabe,
Nos lanzará, siendo como es tan justo,
En mares encrespados
Sin áncora que amarre nuestra nave?
¿*El*, que es tan justiciero,
Nos dejará en la lucha desarmados?

¡Oh! no insultes á Dios, porque tu frente
Se anuble con la nube del pesar,
Porque el dolor consiga tu alegría
Por un breve momento disipar;

Que Dios te tenderá su mano pia,
Y verás de repente
El sol de la alegría
Cómo refleja en tu abatida frente;
Y al contemplar sus rayos rutilantes,
Levantarás con gozo la cabeza,
Cual la flor tras la lluvia,
Despliega sus ropajes más brillantes.

ADDICIÓ AL APÉNDIX

Ademés de las composicións que deixam transcritas en lo Apéndix, havem rebut algunas novas traduccións de poesías, de las quals posehiam ja altres fetas anteriorment. Y com de darlas á llum totas, sobre abultar considerablement aqueix volum, haurían dat lloch á que se fessen pels lectors judicis comparatius sobre unas y altres, dels quals n' havía de sortir manco afavorida una de ellas, havem cregut, en cumpliment del compromís que 'ns imposarem en la nota de las páginas 2 y 3 de las nostras poesías, estampar aquí la següent taula de las composicións que 's trovan en aqueix cas y de llurs respectius autors, als quals enviam també eixa nova expressió del nostre agrahiment y bon afecte.

LO GAYTER DEL LLOBREGAT.—Traducció de D. Frederich Baráibar.

MOS CANTARS.—Traducció de D. Antoni de Trueba. De aqueix popular y amenissim escriptor, un dels nos-

tres més corals amichs, sabem que, ademés de aqueixa, traduhí en diferents ocasións y periódichs las composicións *Á Barcelona, Á D.ª Josepa Massanés, Á ma Cabanya* y altres (*).

UN COR DE FILLA.—Traducció de D. Lluis C. Viada.

LA NINETA DE PORT.—Traducció de D. Frederich Baráibar.

ROMANS: *Per qué ploras, trobador...*—Traduccións dels Srs. D. Frederich Baráibar, Ecxm. Sr. D. Joseph Lamarque y D. Enrich Cláudi Girbal.



(*) «De este precioso libro, escribía 'l mateix Trueba en una nota que acompanyava la sua versió de la poesía, UN COR DE FILLA, *que influyó poderosamente en la dirección, cuando menos del fondo, de mi inspiración poética,*—como ya en otra ocasión tuve el gusto de declararlo publicamente en carta dirigida al Sr. Director de la *Ilustración Española y Americana*, é impresa en dicha revista (22 de noviembre de 1835), con motivo de dar á luz en ella la bellísima versión de D. Antonio Arnao de la poesía titulada: *Romans,*—de este precioso libro (Lo Gayter del Llobregat), hice otras traducciones en verso castellano; pero ni cuidé de conservarlas, ni me ha sido posible reunirlas después, no tan sólo por mi natural desidia en punto á coleccionar mis trabajos literarios, si que también porque estaban muy lejos, como la traducción que precede, de ser dignas del original del iniciador del renacimiento de la lengua y literatura catalanas, el autor de *Lo Gayter* y de *Roudor de Llobregat.*»

NOTAS

Pag. XV.

PROLECH

De Cabestany, mort á traició per la gelosia de un marit que doná á menjar son cor á la que creya adúltera.

Atesa la gran y ben merescuda importancia que ha donat la nova escola literaria als trobadors, dels quals se ha parlat y se parla molt, no obstant de no esser tan coneguts com serho deurían, espero que se 'm perdonará que inserte aquí la biografía d' eix antich poeta catalá, escrita en provensal, y tal com se trova en vells manuscrits, puig á més del interés de novela que te en si mateixa, pot servir pera donar alguna llum, tant sobre la fesonomía general dels poetas dels sigles passats, com sobre lo llenguatje que 'ls nostres ascendents parlavan.

«Guillems de Cabestanh (diu sa biografía) fo un gentils castelás del comtat de Rossilhon, qu' es del rei d' Aragon e que confinava com Cataloingnae com Narbones. Moltfo avinens hom de la persona, e presatz d' armas, e de servir e de cortesia, e bos trobaires. Et avia en la soa encontrada una domna que avia nom ma domna Sermonda, moiller d' en Raimon de Castel Rossilho, que era molt ric e gentils e braus e mals et orgoillos. Longamen l' amet en Guillems de Cabestanh, e 'n fet moltas bonas cansons; e la volc tan 'l vol et an de be que'l fey son cavayer, et esteron ab gran joi essems lonc temps. E fon dic al marit d' ela, don el n' ac gran gelosia: et enserret la en una tor, e fetz la fort gardar e li foron faitz man desplazer, don Guillems de Cabestanh intret en gran dolor et en gran tristessa, e fes aquella cansó que dis:

Lo dos cossire
Quem don amor soven.

E quant Raimon entendet la cansó crezet que fos de sa'moiller, quar dis en una cobla:

Tot quan fas per temensa
Devetz en bona fei
Penre, neis quan no us vei.

Et aquest mot entendet: e mandet lo marit á 'n Guillems que vengues á parlament. E menet lo ab si foras lonh del castel, et á trassio el li tolc la testa e mes la en un carnayrol; e trais li lo cor dels cors, e mes lo en carnayrol com la testa. Et intret s' en el castel, e fes lo cór raustir e fez lo aportar á la taula á la moiller, per so la domna s' agradava fort de cor de salvaizina, e fes lo manjar a sa molher en semblan qu' el ne manjes. E quant l' ac manjat, si levet sus e dis que so que avia manjat era 'l cor d' en Guillems de Cabestanh, e mostre li la testa, e demandet li si l' era estat bos a manjar. E la domna conoc la testa d' en Guillems de Cabestanh, e dis que tan bos li era estat e si saboros, que jamais autre menjars ni autre beures no 'l tolria la sabor de la boca qu' el cor d' en Guillems de Cabestanh li avia laissada. El marit, quant o auzi, correc li dessus ab l' espaza; e la domna ac paor e fugi al balcon, e se laisset cazer jos, e fo morta.

Et aquest mal fo sauputz per tota Cataloingna e per totas las terras del rei d' Aragon; e per lo rei n' Anfos, e per tos los baros de las encontradas, fo mol gran tristeza e grans dolor de la domna e d' en Guillems de Cabestanh. Et ajusteron se los parens d' en Guillems e de la domna, e totz los cortes cavayers d' aquela encontrada, e guerreieron Raimon de Castel Rossilhon a foc et a sanc. El rei d' Aragon venc en la terra, quan saup lo fag, e pres Raimon de Castel Rossilho, e desfetz li los castels e las terras, e fes metr' en Guillems de Cabestanh denan l' us de la gleiza de San Joan a Perpinhan, e la domna ab el. E fon una longa sazo que tug li cortes cavayer e las domnas gentils de Cataluenha e de Rossilho e de Sardanha e de Cofolen e de Narbones, venian fer cascun an anoal per lur armas aital jorn quan moriro, pregan nostre senhor que lur agues merce.»

RAYNOUARD, *Histoire des Troubadours, vol V.*

Pág. XIX.

PROLECH

¿Per qué no pot restablir sos *jochs florals* y sa Academia del *gay saber*, y tornar á sorprendre al mon, etc.?

Hauría desitjat extrendrem algunt tant sobre l' origen dels jochs florals y la fundació del Consistori del Gay saber, plantejat en Tolosa per los regidors de aquella ciutat en 1323, y en eixa de Barcelona per D. Joan lo Cassador per los anys de 1390; mes no permetentho los estrets límits que m' he proposat, me contentaré ab extractar las noticias més curiosas que sobre dit Consistori de Tolosa se trovan en lo registre del arxiu de dita ciutat, copiat per Lefaille en sos Anals, y d' eixos per nostre Bastero, anyadint á ellas algunas altras més sobre la Academia de la gaya ciencia de la nostra.

«§ Per ço en lo temps passat (diu entre altras cosas dit registre), foron en la Reyal Noble ciutat de Tolosa VII valen, savi, subtil e discret senhor, li qual agron bon desirier, e gran affeccio de trovar aquesta nobla, excellen, meravilhosa e vertuosa Donna Sciensa, per que lor des e lor aministres lo gay saber de dictar, per saber far bos dictats en Romans ab los quals poguesson dir e

recitar bos mots e notables per dar bonas doctrinas, e bos ensenhamens, á lauzor e honor de Deu nostre Senhor, e de la sua gloriosa mare..... § E finalment li dit Senhor per miels atrobar aquesta vertuosa Donna Sciensa..... mezeron ad executio; e tramezeron lor letra per diversas partidas de la Lenga d' Oc, a fi que li subtil Dictador ó Trobador venguesson al jorn a lor assignat (que fou lo 1 de maig de 1324), per ço que li dig VII Senhor poguesson vezer et auzir lor saber, lor subtilitat e lor bonas opinios, e que apenre pogues lo us ab l' autre, e la dita nobla, poderosa e vertuosa Donna trobar. E per que miels venguesson promezeron donar certa joya de fin aur, aissi com miels es contengut en dita letra, la tenor de la qual es aquesta:

Als honorables, e als pros
Senhors, Amics e Companos
Als quals es donat lo sabers
Don creis als bos gaug e plazers,
Sens e valors e cortesia,
La sobregaia Companhia
Dels VII Trobadors de Tolosa
Salut é mais vida joiosa.

. . . .

E per tal que meillor s' esmer
Cascus en fer obra plazen,
Dizem, que per dret jutjamen
A cel que la fara plus neta
Donarem una violeta
De fin aur en senhal d' onor,
No regardan pretz, ni valor,
Estamen ni conditio
De senhor, ni de companho
Mas sols maniera de trobar.

. . . .

Donadas foron el vergier
Del dit loc al pe dun laurier
El barri de las Augustinas
De Tholosa nostras vecinas,
Dimars (car nos poc far enans)
A prop la festa de Totsans
En l' an de l' Encarnacio
De Crist nostra redemptio
M. e CCC. e XX e tres.

Al qual jorn assignat, vengron de diversas partidas mant Trobador ab lor dictats en lo dit loc, on foron receubut molt honorablemen per los dits VII Senhors..... presens los honorables Senhors de Capitol de Tholosa del an M.CCC.XXIII..... e' gran re d' autres bos homes, Doctors, Licenciats, Borguesos, Mercadiers, e molts autres Ciutadas de Tholosa. § Si que lo premier jorn de maig, li dit VII Senhor receuberon los Dictats de mayti e de vespres; e lendama, auzida lor Messa, ilh s' ajusteron per vezer los Dictats, e per elegir los mays net. E l' altre jorn apres..... jutjaren en public, e donaren la joya de la viuleta a Mestre Arnaut Vidal de Castelnaudari, lo qual aquel meteys an de fag crearon Doctor en la gaya Scienza, per una novela Canso que hac fayta de Nostra Dona.....»

Tal es lo origen de la Academia del *gay saber* y dels *jochs florals* que se celebran encara tots los anys en Tolosa, y en las quals tan sols se coronan ja poesias francesas (*).

Don Joan I lo Cassador volgué que la ciutat de Barcelona no estés privada de una institució tan útil, ixi que, presentá una solemne embaixada al rey de Fransa, demanantli que li enviás dos mantenedors del famós Consistori de Tolosa, los quals, en unió tal vegada de Lluis de Aversó y de Jaume Martí, caballers de la present ciutat als quals autorisá lo dit senyor rey ab un curiós diploma, que 's llegeix en lo *Diccionario de Autores Catalanes.* pág. 59, fundaren en eixa capital una Academia del gay saber, ordenada pel mateix estil que la de Tolosa, la qual Academia subsisti, be que sufrint algunas alteracións, fins al últim ters del sigle xv. Qui desitje enterarse més á fondo d' eix assumpto pot consultar al citat Bastero en sa *Crusca provenzale;* al *Diccionario de Autoresa Catalanes,* en los articles de Aversó y Villena (marqués de); á Sismondi, *De la literature du midi de l'Europe* t. 1, y al inmortal Moratín, lo qual en la nota 7 als *Orígenes del Teatro español,* copia un fragment del llibre de la *Gaya Sciencia,* que escrigué lo dit Marqués de Villena, ahont s' explican molt per extens las cerimonias ab que se adjudicava la *joya* en la nostre Academia del *gay saber* de Barcelona.

MOS CANTARS.

Pág. 16.

Cantaré tas grandesas, Laletania.

Laletania. Nom que se dava antigament á la part de Catalunya que s' extén desde Blanes, ó segóns altres, desde Empurias fins á la boca del Llobregat, per havér estat ocupada en altre temps per los Laletáns.

BARCELONA.

Pág. 30.

Favencia la romana.....

Favencia. Nom que, segóns algúns historiadors, doná Scipión á la ciutat de Barcelona.

Pág. 36.

Las portas de llurs portals.....

Pressa la ciutat de Nápols en 1435, durant las llargas y encarnissadas guerras de Alfóns lo Gran y del duch d' Anjou y Joana II, los catalàns, que foren los primers que penetraren en ella y enarboraren en sos murs las banderas aragonesas, se 'n portaren las portas de aquella capital, com en recort de sa victoria y las depositaren en lo sitjar, ahont permaneixeren fins al any 1757, en que un incendi convertí en carbóns y en cendra aquell venerable moniment de las antigas victorias de Barcelona. Marineo Siculo, *de rebus Hispaniæ,* lib. 10 diu que solian los catalàns ferho aixis ab las portas de las ciutats que conquistavan.

(*) De algúns anys á eixa part se admeten y premian, ademes de las compostas en francés, las escritas en los diferentes dialectes del mitjorn de Fransa.

Pág. 38.

Ja la plassa, Barcelona,
Ahont celebravas tas festas.....

Eixa plassa era lo Born. En ella se ajuntavan los gremis ab llurs banderas pera fer lo exército militar, y celebravan llurs torneigs y justas anuals los caballers de Sant Jordi. Son curiosíssimas y dignas d' esser conegudas, tant per la llum que donan sobre las cerimonias y la manera ab que se celebravan ditas festas, com per las lleys que devian observar los caballers en ellas, las ordinacións que, á proposta de D. Honofre de Lantorn, senyor de Seró, se promulgaren en 1596, las quals se poden veure per extens en la apreciable obra de D. Próspcr Bofarull, titulada: *Los condes de Barcelona vindicados*, t. I, página 181 y següents. A més dels ordinaris, se celebravan en dita plassa los torneigs que 's feyan pera solemnisar alguna victoria, armament ó altres fets notables. Nostre savi y laboriós compatrici D. Antoni de Capmany, nos ha donat en las notas al II tomo de sas *Memorias históricas*, la relació de tres d' aquellas festas, traduida de dos MM. SS. cataláns que se conservan en lo archiu antich del Ajuntament, titulats: *Ceremonias de cosas antiguas memorables*, lo un, y lo altre *Llibre de algunes coses senyalades e succeides en Barcelona*, etc., en la una de las quals, que fou un torneig que 's fiu ab motiu de la benedicció de las banderas de la armada que devia anar á la conquista de Nápols, en 1424, prengué part com á mantenedor lo mateix rey Alfóns V de Aragó y IV de Barcelona.

Pág. 44.

Y ni tens Rogers de Lluria
Per dar lleys á las onadas ....

Sabuda es la arrogant resposta que doná eix valerós almirant de D. Pere, anomenat dels Francesos, per las moltas batallas quels havia guanyat, quant lo compte de Foix lo amenassá ab que son rey posaría en la mar una armada de trecentas velas y que lo de Aragó no podria presentarli altre de igual. *Sapian*, li digué, *que no se atrevirá á passejarse pel mar nau ó esquadra sens llicencia de mon rey; y fins los peixos hauran de portar pintat en la esquena un escut ab las armas de Aragó si es que vullan traure lo cap fora la aygua.* La historia diu que lo compte se rigué d' eixa baladronada; pero també conta que molt pocas vegadas la galera de Roger torná la popa á las dels demés pobles.

Pág. 44.

Pus tens per ditxa encara
Un Soldat y una Verge per patróns.

Sant Jordi y Santa Eularia.

Pág. 44.

Dels Berguedáns, dels Peres, dels Ramóns.

Noms de tres trobadors catalàns que brillaren en los sigles XII y XIII. Raynouard porta la biografía del primer en lo tomo V de sa apreciabilíssima obra, ja citada, dels Trobadors, y parla dels dos últims lo *Diccionario de Autores Catalanes*, en llurs corresponents articles.

LO COMPTE BORRELL.

Pág. 50.

Succehí la presa de Barcelona de que 's parla en lo románs que porta aquest títol en lo any del Senyor 986. Digne es de alabansa y d' eterna memoria lo heroisme que 'n tant terrible ocassió desplegaren las monjas de Sant Pere de las Puellas, qu' en aquella época estava fora dels murs de eixa ciutat, las quals, vehentse en poder dels enemichs de sa lley, se desfiguraren, seguint lo exemple de sa santa abadesa Matruy, la cara ab llurs propias mans, y destruiren sa bellesa exterior pera poder conservar la de llurs ánimas. V. PUJADES, t. VII, pág. 252 y seg., y BOFARULL, t. I, pág. 162.

Pág. 50.

Del riu de las ayguas rojas.....

Lo Llubregat, anomenat antigament *Rubricatus.*

Pág. 56.

Vingué á alsar en las montanyas
La host temuda que devía.....

Refereixen los escriptors que se han ocupat en la nostra historia, que no podent mirar ab indiferencia lo nostre honrat y valerós compte los estragos y malvestats de tota mena que causavan los moros en eix país ab llurs freqüents correrías, y vehent per altra part que no bastavan pera escarmentarlos y contenirlos los nobles y esforsats caballers y homes de armas que lo rodejavan, passá avís per tot lo comptat concedint la llibertat, algunas immunitats y los honors y títol militar á tots los qui lo ajudassen en tan santa y noble empresa ab armas y caballs, pagats y mantenguts á llurs expensas. Eix pensament produhí lo efecte que lo bon Compte se prometía. Més de 900 foren los *homens de paratge* (títol que se doná á eixa nova noblesa) que se allistaren baix sa bandera, ab la ajuda dels quals y del gloriós Sant Jordi, com diu Pujades, recobraren lo compte Borrell y sos baróns, aquell la joya principal de sa corona, y aqueixos llurs castells y llurs dominis.

LO COMPTE JOFRE.

Pág. 106.

Eix románs fou dedicat al jove pintor Pau Cesar Gariot. Inútil crech advertir aquí, que deixant apart las diversas opinións dels historiadors catalàns sobre lo origen de las *Barras* que blasonan lo nostre escut y bandera, he seguit la tradició que serveix de assumpto á eix románs (y que es la que adoptaren tots los nostres cronistas, y després d' ells lo laboriós Pujades), si no com la més certa y probada, com la més gloriosa y poética, y com la que més al viu retrata las caballerosas costums dels antichs sigles.

Pág. 108.

Y los cabdals de tres puntas.

En la ciencia del blasó se dona lo nom de *cabdal* á una insignia casi quadrada que fineix ab tres palas ó puntas rodonas, de la qual usavan los senyors quant capitanejavan 100 homes de á caball. Servianse també d' ella las ciutats, vilas y Ordres militars.—CARMA, *Adarga Catalana*, t. II, p. 75.

Pàg. 112.

Y puig corre per mas venas
La noble sanch dels reys gots
De la llarga cabellera,
Puig de rassa de reys so.

Al donar la denominació de *gots* als reys de Fransa, dels quals, segóns opinió dels nostres critichs, decendia lo compte Jofre, no ha estat mon ánimo dar á entendre que perteneixessen dits reys á aquella rassa. Es ja sabut que, vulgarment parlant, se dona lo nom general de *gots* ó *godos* als diferents pobles bárbaros que caygueren sobre lo mitjorn de la Europa en los primers sigles de la nostra Era; per lo tant, he seguit eixa costum pera darme á entendre més fácilment de la generalitat de mos lectors, anyandint empero, un distinctiu que donás á coneixer desde luego al *franch* baix lo nom general de *goth*; tal es la denominació que 'ls dono de *reys de la llarga cabellera*, la qual se aplica principalment á los de la dinastía Merovingiana, baix lo imperi dels quals fou aquella una senyal de llibertat y de noblesa. Era tanta la importancia que atribuian los franchs á exia corona ab que ha cenyit la naturalesa al home, que no podia ser llur rey qui careixés d' ella. Tierry III recobrá ab sa cabellera la dignitat real de que se'l havía despullat tallantli aquella; y si Carlos Calvo empunyá lo ceptre, á pesar de la enemistat de sos germáns y del sagell de impotencia ab que lo havía marcat la naturalesa, fou perque en son temps comensava ja á disminuir la importancia que se donava als cabells, y perque la corona de Carlomagno tenia més prestigi que la cabellera de Meroveo.—CHATEAUBRIAND, *Analise raisonné de l'histoire de France.*

A LA NINETA DE PORT.

Pàg. 120.

Esta composició fou escrita en contextació á la que, baix la rúbrica de *La nina de Port*, insertá en lo *Diari de Avisos* d' eixa ciutat del 15 de octubre de 1839, lo modest y amable poeta catalá D. Miquel Antón Martí, y es la següent:

LA NINA DE PORT

Jo qu' era tan vergonyosa,
Ni gosava alsar los ulls,
Y quant me deyan bonica
Tot seguit girava full;
Ara envejo la bellesa
A la floreta del prat,
Qu' estich enamoradeta
Del Gayter del Llobregat.

Lo rossinyolet que canta
Sota l' ombril del torrent
Ompla mon cor de amoretas,
Com si fos ell lo meu bé;

Mes mon cor ja no l' ascolta
Quant canta mon estimat,
Que, etc.

Las carinyosas ovellas
Que pentinava ab mos dits,
Ab sas llanas embulladas
Ja 'n mostra de mon olvit,
No hi ha pastor que no diga
Contemplant lo meu remat
Que, etc.

Mes ¡ay! la font cristallina
Que 'm fa servey de mirall
Me diu que so molt pobreta
Pera poderli agradar,
Puig lo jove que m' ensisa
Te lo gust molt delicat.'
Que, etc.

Daume perlas y carboncles,
Daume joyells de or batut
Per' enamorar al jove
Quem te posada á tal punt:
Daume devantals de randa,
Gipons de seda y brocat;
Que, etc.

En los jardins de Garceni,
De March y de sos vehins
Prou veig flors que m' ornarian,
Mes no se han regat per mi.
Ab ma sencillesa sola
Hauré d' eixir á mercat,
Que, etc.

Veniu prop de ma finestra
A cantar dolsos amors,
Veniu á darme la vida
Ab lo froviol melós.
Mes que canteu esquivesas
Mon cor vos ne será grat,
Que, etc.

O Gaytér, lo bon gaytér,
Gojat, discret y gentil,
No tingau lo cor de pedra,
Compadeixeuvos de mi,
Digaume una parauleta
Al manco per pietat,
Que 'm teniu enamorada,
Gayteret del Llobregat.

LO LAY DEL JOGLAR.

Pág. 212.

Lo *lay* era una especie de composició poética, molt en us entre los trobadors, per medi de la qual expresavan la vehemencia del foch en que se abrassavan ó las tempestats que movían en llurs cors la gelosía ó los desdenys de llurs damas. Nostres antichs poetas casi no feyan distinció entre lo *lay* y lo *descort* ó *desconort*, al qual defineix un glosari provensal m. s. de la Biblioteca de S. Llorens de Florencia: *Cantinela habens sonos diversos*. Los *truveres*, ó poetas francesos del sigle XII usaren també eix género de poesía, encara que, generalment, ab la denominació de *Descort*. Nos quedan algúns de Adans le Boçu, de Gaces Brullé, de Gualtier de Argies y de Guillem de Winiers, lo qual nos ha deixat un testimoni irrecusable de que també entre ells se confonían no pocas vegadas lo *lay* y lo *descort*, en los següents versos:

Dalés la forest trovai
Une dame embuisie,
Et cante á vos serie
Ne sai descort ou lai, etc.

Es en gran manera curiós lo descort que compongué Rambaut de Vaqueiras, que vivia per los anys 1200, queixantse de la crueltat de sa dama Beatris, germana del Marqués de Monferrat, Bonifaci III, y á la qui dava en totas sas cansóns lo nom de Bels Cavaliers, perque la vegé en una ocasió manejar ab molta gracia una espasa; en lo qual Descorts, no content d' expresar lo desordre de ideas y sentiments que omplian son cor, emplea un idioma diferent per quiscuna de las cinch estrofas de que consta, y son lo provensal, lo italiá, lo francés, lo gascó y lo espanyol. SAINTE PELAYE, *Remarques sur la langue françoise. Mem. des Inscrip.*, t. 41.

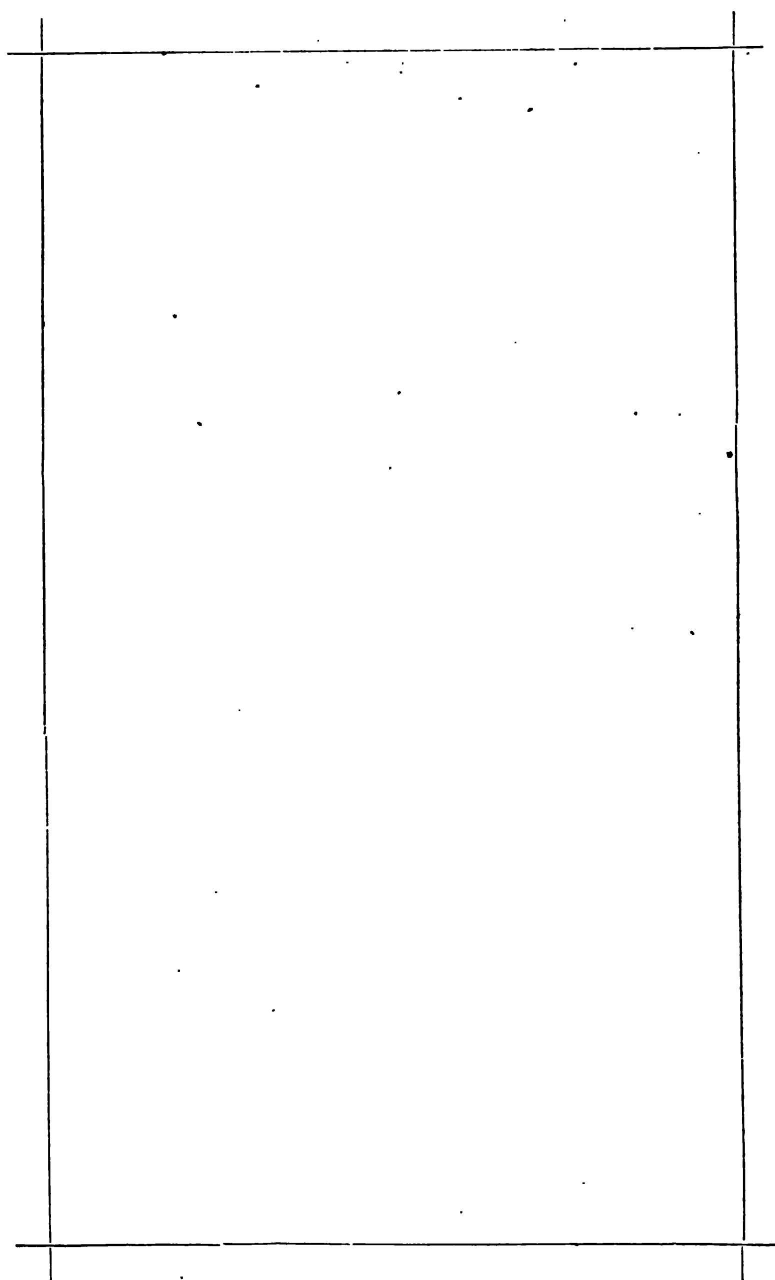
DON JOAN LO CASSADOR.

Mort perseguint una lloba.

Pág. 242.

«Retornantsen (D. Joan) en la ciutat de Barcelona cassava devant lo castell d' Orriol en lo bosch de fora corrent una lloba lo dit Rey mori en lo any mil CCCLXXXXVI (19 de maig) e prestament que fou mort la nova venc en Bar celona..... e apres tot aço lo cors del Rey fou aportat en la ciutat de Barcelona e fou soterrat en la dita ciútat.» TOMICH, *Histories e conquestes dels Reys de Aragó*, fol. XLIX.





TAULA DEL PRIMER VOLUM



OBRAS DEL AUTOR

Epitome-programa de Historia universal, segunda edición. Tres tomos en 8.º mayor, 60 rs.

Lecciones elementales de Historia universal, tercera edición. Un tomo en 8.º mayor, 18 rs.

Lecciones elementales de Historia de España, cuarta edición. Un tomo en 8.º mayor, 8 rs.

El libro de las niñas, vigésimaoctava edición. Un tomo en 8.º, 4 rs.

Manual de elocuencia sagrada, segunda edición, adoptada como libro de texto en varios Seminarios. Un tomo en 4.º, 16 rs.

Apuntes para una historia de la sátira en algunos pueblos de la antigüedad y de la Edad Media. Un tomo en 8.º mayor. (Agotada.)

Paralelos entre el Catolicismo y las sectas protestantes. Cinco cuadernos en 8.º (Agotada.)

Noticia de la vida y escritos de D. Joaquin Roca y Cornet. Un cuaderno, casi folio, de 60 páginas.

El Dr. Vicente Garcia, Rector de Vallfogona. Su biografia y juicio critico de sus obras. Premiada en el certamen celebrado en Tortosa el 3 de septiembre de 1879 por la Juventud Católica de dicha ciudad. Un cuaderno en 4.º mayor, de 68 páginas.

Breve reseña del actual renacimiento de la lengua y literatura catalanas. Un cuaderno en folio, de 98 páginas, 4 rs.

Brunequilde y la sociedad franco-gala-romana en la segunda mitad del siglo VI. Un tomo en 4.º mayor, de 200 páginas. (Agotada.)

Ausias March y su época. Monografía premiada en los Juegos Florales de Valencia en 1873. Un cuaderno en 4.º mayor, de 96 páginas. (Agotada.)

Los supuestos conflictos entre la Religión y la Ciencia, ó sea la obra de Draper ante el tribunal de la Razón, del Buen Sentido y de la Historia. Obra premiada por la Real Academia de Ciencias Morales y Politicas de Madrid. Un tomo en 4.º mayor, 24 rs.

De la moderación en las controversias. Un folleto de 64 páginas en 4.º mayor, 3 rs.

Consideraciones histórico-criticas sobre el origen del Condado Catalán. Un cuaderno, casi folio, de 100 páginas, 4 rs.

Vida y escritos del Excmo. Sr. D. Manuel Milá. Un tomo, casi folio, de 200 páginas, 10 rs.

Gutenberg, quadro dramátich, con su traducción en verso castellano por don Federico Baráibar. Un quadern en 8.º, 3 rs.

Luter, quadros histórich-dramátichs. Un quadern en 8.º, 8 rs.





